

A. PLACINSKA

PORTUGĀLU ĪPAŠVĀRDU

atveide latviešu valodā

IETEIKUMI



Latviešu valodas aģentūra

Rīga 2015

Placinska, A. **Portugāļu īpašvārdu atveide latviešu valodā: ieteikumi.**
Rīga : LVA, 2015. 176 lpp.



Latviešu valodas aģentūra

Izdevumā sniegti ieteikumi, kā atveidot portugāļu īpašvārdus, ko galvenokārt lieto Portugālē un Brazilijā. Portugāliski runājošo valstu īpašvārdi latviešu valodā atveidot iespējami tuvāk izrunai oriģinālvalodā, ievērojot latviešu valodas gramatikas un pareizrakstības normas, kā arī tradīcijas īpašvārdu atveidē. Portugāliski runājošo valstu īpašvārdu atveidei izmantoti vairāki portugāļu valodas avoti: oficiālās ģeogrāfijas kartes, pasaules atlants, vārdnīcas, personvārdu saraksti no oficiāla personvārdu reģistra. Īpašvārdi ir iedalīti grupās – ģeogrāfisko objektu nosaukumi un personvārdi, to apakšgrupas.

Izstrādātie ieteikumi palīdzēs valodas praksē ievērot vienotus, portugāļu valodas izrunai atbilstošus principus īpašvārdu atveidē.

Paldies par konsultācijām un atbalstu grāmatas tapšanā portugāļu valodas lektoram Frederiku Mārsiu Mouzīnu-Siroto-Korrejam (*Frederico Márcio Mouzinho Sirotheau-Correa*).

Recenzenti: Dr. philol. Māra Rozenberga;

Dr. philol. Dzintra Šulce;

Dr. philol. Agris Timuška

Literārā redaktore: Mairita Purviņa

Konsultantes: Mairita Purviņa, Dite Liepa,
Ingrīda Sjomkāne

Korektore: Sanda Rapa

Vāka dizains un makets:

Vanda Voiciša, SIA „Idea lex”

SATURS

IEVADS	4
Galvenās atšķirības Portugāles, Brazīlijas un Āfrikas valodas variantos	10
PORUGĀLU ĪPAŠVĀRDU ATVEIDE	22
Portugāļu īpašvārdu atveides vēsture latviešu valodā	23
Portugāļu valodas alfabēts	27
Uzsvars	28
Vārdu dalījums zīlbēs	34
Skaņas un to atveide rakstībā un izrunā	34
Patskaņi	34
Divskaņi un citi patskaņu savienojumi	42
Līdzskaņi	46
Līdzskaņu dubultojums	47
Līdzskaņu un atsevišķu burtkopu atveide	48
Mēmie jeb neizrunājamie burti	57
Mēmie jeb neizrunājamie patskaņi	58
Mēmie jeb neizrunājamie līdzskaņi	59
Ortogrāfiskās formas atveides tabula	61
ĪPAŠVĀRDU GRAMATISKIE ASPEKTI	84
Īpašvārdu dzimte	85
Īpašvārdu deklinācija	86
Saliktie īpašvārdi portugāļu valodā	88
Personvārdu raksturojums	92
Personvārdu dzimte	96
ĪPAŠVĀRDU UN NOMENKLATŪRAS VĀRDU SARAKSTI PORTUGĀLU UN LATVIEŠU VALODĀ	98
Ģeogrāfiskie nosaukumi	99
Portugāle un Brazīlija	99
Personvārdi	108
Vīriešu priekšvārdi	108
Sieviešu priekšvārdi	130
Uzvārdi	148
IZMANTOTĀ LITERATŪRA UN AVOTI	174

IEVADS

Portugāļu valoda ir viena no
10 populārākajām pasaules valodām, kuru lieto:

Eiropā

Āzijā

Āfrikā

Dienvidamerikā



1. Ar vairāk nekā 200 miljoniem runātāju portugāļu valoda ir viena no 10 populārākajām pasaules valodām, kuru lieto Eiropā, Dienvidamerikā, Āfrikā un Āzijā. Portugāļu valoda (*português* vai *língua portuguesa*) pieder pie indoeiropiešu valodām un pārstāv romāņu valodu grupu. Tā ir oficiālā valoda Angolā, Brazīlijā, Portugālē, Santomē un Prinsipi, Mozambikā, Kaboverdē, Gvinejā-Bisavā, Ekvatoriālajā Gvinejā, Austrumtimorā (kopā ar tetunu valodu) un Makao administratīvajā apgabalā (kopā ar kīniešu, resp., mandarīnu un citām Ķīnā runātajām valodām). Neliels iedzīvotāju skaits joprojām runā portugāļu valodā bijušajās Portugāles kolonijās Indijā: Goa, Damānā un Diu, Dādrā un Nagarhaveli. Pateicoties pierobežas tirdzniecībai un brazīliešu imigrācijai uz kaimiņvalstīm, portugāļu valodu lieto nelielos ciematos Bolīvijā, Paragvajā un Urugvajā.

2. Portugāļu valoda kopā ar citām romāņu valodām (spāņu, itāļu, franču, rumāņu) izveidojās uz latīņu valodas bāzes. Laika posmā starp Romas impērijas sabrukumu (3. gs.) un barbaru invāziju (5. gs.) parādījās pirmās iezīmes, kuras liecināja par Galīsijas-Portugāles dialekta atšķirībām no citām viduslaiku valodām. To sāka izmantot Galīsijā un Portugāles ziemeļos pie Douru^{*1} upes krastiem. Par šo periodu ir saglabājušās rakstveida liecības no 9. gadsimta. Lielu popularitāti 12. gs. ieguva dziedājumi ar nosaukumu *Cantigas*. Galīsijas-Portugāles dialekta piekritēju pulkā bija arī Spānijas karalis Alfonso X (saukts par Alfonso Gudro), kurš šajā dialekta rakstīja ne tikai dzeju, bet arī vēstules.

Sākot ar 15. gs., portugāļu valoda nostiprināja savas pozīcijas. Portugāļu valodā rakstīta gan dzeja, gan proza. Valoda starptautisku izplatību ieguva Portugāles impērijas uzplaukuma laikā 15. un 16. gs., kad tika iekarotas teritorijas Āfrikā, Āzijā un Amerikā. Portugāļu valodas veidošanās process noslēdzās 16. gadsimtā. Mūsdienās portugāļu valoda ir oficiālā valoda vairākās starptautiskās institūcijās, Eiropas Savienībā, *Mercosur* (Dienvidu kopējais tirgus) un ir viena no oficiālajām un darba

¹ Ar zvaigznīti šeit un turpmāk norādīta ar tradīciju Latvijā nostiprinājusies īpašvārdū atveides forma.

valodām Āfrikas Savienībā. Portugāļu valodai ir vairāki dialekti un valodas varianti, un tā ir vienīgā rietumu valoda, kurā līdz 2013. gadam oficiāli pastāvēja divi ortogrāfijas standarti: Portugāles un Brazīlijas.

Par portugāļu valodas un kultūras popularizēšanu ārvalstīs rūpējas Kamoiša Institūts (*Instituto Camões*), kura pārstāvniecības atrodas vairāk nekā 20 valstīs. Savukārt cita starptautiska organizācija – Portugāliski runājošo valstu apvienība (*Comunidade dos Países de Língua Portuguesa, CPLP*) – koordinē un organizē valstu savstarpējo sadarbību portugāļu valodas standartizācijā. Šo apvienību veido astoņas neatkarīgas valstis ar portugāļu valodu oficiālās valodas statusā. Īpaša uzmanība tiek pievērsta ortogrāfijas normu līdzsvarošanai daļībvalstu starpā. Šis jautājums ir kļuvis īpaši aktuāls lielās fonētiskās dažādības dēļ, kura pastāv portugāliski runājošās valstīs. Tā, piemēram, skaitļa vārdu 20 (*vinte*) izrunā piecos dažādos veidos, atkarībā no kuriennes nāk runātājs: Portu, Lisabonas, Riodežaneiro, Kuričibas vai Luandas ([bintə], [vintə], [vintʃi], [vinte], [vinti]).

Portugāļu valodas ortogrāfijas vēsture ir dalāma **trijos lielos posmos**.

No 13. gs. līdz 16. gs. pirmajai pusei. Šī posma rakstībā pilnībā centās atveidot izrunu. Jau tajā laikā sāka izmantot grafisko zīmi *ch*, lai apzīmētu afrikātu [tʃ]. Piemēram, *Sancho, chama*. [tʃ] skaņa atšķiras no mūsdienu [ʃ] skaņas, kuru tajā laikā apzīmēja ar grafisko zīmi *x*. Sācot ar 13. gs., tika izmantota grafiska zīme *h*, lai apzīmētu palatalizētās *n* un *l* skaņas: *Coelho, Camarinho, Bugalho, Bilhosa*. Protams, latīņu valoda saglabāja lielu ietekmi uz portugāļu valodas rakstību, taču kopumā pareizrakstības normas tika standartizētas.

No 16. gs. otrās puses līdz 20. gs. sākumam. Šo posmu sauc par „etimoloģisko periodu”, jo, sākoties apgaismības periodam un humanitāro zinātnu uzplaukumam, valodā atgriezās daži grieķu un latīņu alfabēta burti. Grieķu cilmes vārdos sāka lietot tādas rakstzīmes kā *ph, rh, th* (*phrase, rhetorica, theatro*), kurās *h* ir t. s. mēmais burts un to neizrunā, bet latīņu cilmes vārdos atkal sāka lietot līdzskaņu kombinācijas *gm, gn, mn, mpt* (*phleugma, assignatura, damno, prompto*), kurās pirmos burtus *g* un *m*

parasti neizrunāja. Visas pārmaiņas valodā nesaglabājās, taču atjaunotā skaņa [g] palika kā, piemēram, vārdā *digno* [dignu]. Minētās ortogrāfijas normas tika iekļautas Duārtes Nuneša du Liāna (*Duarte Nunez do Lião*) darbā „Portugāļu valodas izcelsme un ortogrāfija” (*Origem, e Orthographia da lingua portugueza*, 1576) un vēlāk, 18. gadsimtā, Žuāns de Morāiša-Madureiras-Feižo (*João de Moraes Madureira Feijó*) grāmatā „Ortogrāfija jeb māksla rakstīt un pareizi izrunāt portugāļu valodā” (*Orthographia, ou arte de escrever, e pronunciar com acerto a lingua portuguesa*, 1734). Šāda valodas politika ir skaidrojama ar franču valodas ietekmi un vēlmi ortogrāfiskajā līmenī vairāk atšķirties no spāņu valodas.

No 1911. gada līdz mūsdienām. Portugāļu valoda ir piedzīvojusi vairākas ortogrāfijas reformas. Pirmās izmaiņas, lai vienkāršotu un līdzsvarotu rakstību, Portugāliski runājošo valstu apvienība pieņēma 1911. gadā. Valstis vienojās turpmāk nelietot dažu līdzskaņu kombinācijas, kurās bija mēmais līdzskanis *h – ph, th, rh* utt. 20. gs. izdevās vienkāršot un standartizēt portugāļu valodas pareizrakstības normas visās portugāliski runājošajās valstīs, izņemot Brazīliju, kur turpināja pastāvēt atšķirīgas normas. Kopumā Portugāliski runājošo valstu apvienībā tika parakstīti un apstiprināti 11 protokoli par ortogrāfijas jautājumiem un citi standartizējoša rakstura dokumenti. Tā par kopīgām ortogrāfijas normām izdevās vienoties Portugālei un Āfrikas valstīm. Pēdējais dokuments (*Acordo Ortográfico*) tika pieņemts 2008. gadā, un to parakstīja arī Brazīlijas prezidents. Puses ir vienojušās, ka Brazīlija no 2009. gada 1. janvāra līdz 2012. gada 31. decembrim pāriet uz alfabētu, kurā būs 26 burti (kopš 1990. gada reformas). Līdz tam Brazīlijas alfabētā bija 23 burti. Līdz 2013. gadam bija spēkā abas ortogrāfiskās normas un alfabēti. Tāpat Brazīlijā tika atcelta norma izmantot umlautu patskaņa *u* artikulācijai (ü) tādās burtkopās kā *gui, gue, qui, que* (piemēram, *lingüiça, cinqüenta* rakstībā turpmāk būs jāizmanto tikai *u* zīme: *linguiça, cinquenta*).

3. Šajos ieteikumos apkopota informācija, kā latviešu valodā jāraksta un jāizrunā portugāļu valodā runājošo valstu īpašvārdi – ģeogrāfiskie nosaukumi un personvārdi (vārdi un uzvārdi). Galvenā

uzmanība veltīta Portugāles un Brazīlijas personvārdiem. Ieteikumi ir izstrādāti, pamatojoties uz Portugāles un Brazīlijas literārās valodas izrunas normām, plašsaziņas līdzekļos lietoto valodas standartu un uz attiecīgo skaņu atbilstību latviešu valodas skaņām. Tika ņemta vērā arī latviešu valodā jau iepriekš nostiprinājusies tradīcija portugāļu īpašvārdu atveidē. Tā kā latviešu valodā jau kopš 19. gs. īpašvārdi tiek atveidoti, pamatojoties uz izrunu un pareizrakstības normām, arī portugāļu īpašvārdu atveidē šī prakse tika ņemta par pamatu.

Šajā izdevumā izstrādātajos īpašvārdu atveides principos un izveidotajā portugāļu valodas skaņu atveides sistēmā ir iekļautas atšķirības, kas pastāv Portugāles un Brazīlijas valodas variantos. Brazīlijas vietvārdi tiek atveidoti atbilstoši Brazīlijas valodas varianta izrunas īpatnībām, Portugāles – attiecīgi Portugāles izrunas varianta iezīmēm.

Atkāpes no portugāļu valodas izrunas normām galvenokārt pieļaujamas, ja latviešu valodā jau ir ar tradīciju nostiprinājusies atsevišķu portugāļu īpašvārdu atveide (piemēram, *Azoru salas*, *Portugāle*, *Rio de Janeiro*, *Mozambika*, *Portu*). Daži īpašvārdi latviešu valodā ir nostiprinājušies ar starpniekvalodas palīdzību, un to atveidē tradīcijas maiņa ne vienmēr ir vēlama, piemēram:

Lisboa	[liʒ'boa]	Lisabona (sal. krievu <i>Лиссабон</i>)
Cabo Verde	[kabu 'verdə]	Kaboverde (sal. spāņu <i>Cabo Verde</i>)
Brasil	[bra'zil]	Brazīlija (sal. krievu <i>Бразилия</i>)

4. Sarakstos iekļautie īpašvārdi kārtoti pēc portugāļu alfabēta, tāpēc tie ne vienmēr atbilst latviešu alfabēta secībai.

5. Piemēri, kas raksturīgi tikai Brazīlijas valodas variantam vai ņemti no Brazīlijas valodas varianta avota, atzīmēti tekstā ar saīsinājumu – BR.

6. Portugāļu īpašvārdū atveidē izmantojama latviešu valodas rakstība un skaņu sistēma. Ar atbilstošām skaņām aizstājamas tās portugāļu valodas skaņas (rakstībā – burti), kuru latviešu valodā nav (*q, x, y*).

Izrunas attēlošanai izmantotas dažadas starptautiskās transkripcijas zīmes, piemēram:

- ‘ sekojošas akcentētas zilbes apzīmēšanai
- ~ nazālo patskaņu apzīmēšanai (norāda virs patskaņa burta)
- [ʒ] līdzskanis ž
- [dʒ] līdzskanis dž burtkopās *de; di* (BR)
- [ɲ] līdzskanis n̄
- [ŋ] velārais līdzskanis *n* (kā vārdā *runga*)
- [ʃ] līdzskanis š
- [tʃ] līdzskanis č burtkopā *te* (BR)
- [R] uvulārais vibrants *r*
- [ʌ] līdzskanis /
- [a] platais patskanis *a*
- [ɑ] šaurais patskanis *a*
- [ã] nazālais patskanis *a*
- [ɔ] valējais patskanis *o*
- [o] slēgtais patskanis *o*
- [õ] nazālais patskanis *o*
- [ɛ] platais patskanis *e*
- [e] šaurais patskanis *e*
- [ə] reducēts patskanis *e*
- [ẽ] nazālais patskanis *e*
- [i] patskanis *i*
- [ĩ] nazālais patskanis *i*
- [u] patskanis *u*
- [ũ] nazālais patskanis *u*
- [j] aproksimants *j* (puspatskanis *i*)
- [w] aproksimants *v* (puspatskanis *u*)



Galvenās atšķirības Portugāles, Brazīlijas un Āfrikas valodas variantos

7. Portugālē ir 10 dažādi portugāļu valodas dialekti. Par literāri pareizu valodu tiek uzskatīti Lisabonas un Koimbras pilsētas dialekti. Tie galvenokārt atšķiras ar burtkopas *ou* artikulāciju. Lisabonā tas reducējas līdz skaņai [o]: *pouco* [poku], *pasou* [pa'so], turpretim Koimbrā to izrunā kā divskani [ou]: [pouku], [pa'sou]. Tradicionāli, atveidojot portugāļu īpašvārdus latviešu valodā, divskanis *ou* tiek atveidots kā **o**. Taču paralēli ir sastopami arī atveides piemēri ar **ou**.

Uzvārdi

<i>Couto</i> [kɔtu] / [koutu]	Kotu, Koutu
<i>Dourado</i> [do'radu] / [dou'radu]	Dorādu, Doradu ¹ , Dourādu, Douradu
<i>Lousado</i> [lo'zadu] / [lou'zadu]	Lozādu, Lozadu, Louzādu, Louzadu
<i>Sousa</i> [soza] / [souza]	Soza, Souza



Piezīme

Atveidojot personvārdus, šīs atšķirības jāievēro. Divskanis *ou* latviski ir atveidojams ar **o** vai **ou** atkarībā no dialektā. Abi atveides varianti var pastāvēt kā paralēlformas. Attiecībā uz vietvārdū atveidi jānoskaidro izruna un jāizvēlas viena no formām – ar **o** vai **ou**. Ja izrunu neizdodas noskaidrot, tad jāatveido ar **ou**.

8. **Portugāļu valoda Āfrikas valstīs (Angolā, Mozambikā, Kaboverdē)** būtiski neatšķiras no valodas, ko lieto Portugālē. Taču katrā valstī tomēr ir savā specifiska leksika. Portugāļu valodas izrunai Āfrikas valstīs piemīt šādas iezīmes:

¹ Šeit un turpmāk piemēros neatkarīgi no piedāvātajiem variantiem pirmā minēta lietojumam ieteicamā forma, gaišākā tonī norādīts lietojuma variants.

- a) vārda beigās *s* burtu izrunā kā līdzskani ž [ʒ]: *três* [treʒ], *pais* [paiʒ], *Alsides* [al'sidəʒ], *Carlos* [karluʒ], *Domingos* [do'miŋguʒ], *Jónatas* ['žonataʒ], *Lucas* [lukaʒ];
- b) divskanis *ei* tiek izrunāts kā [ei]: *Almeida* [al'meida], *Beira* [beira], *Aleixo* [a'leisu], *Ferreira* [fe'reira];
- c) pozīcijā pēc nazālā patskaņa vai divskaņa līdzskani *s* izrunā kā [ʒ]: *Guimaraẽs* [gima'rãiʒ], *Magalhãis* [maga'ʎãiʒ], *Camões* [ka'mõiʒ], *Simões* [si'mõiʒ].



Piezīme

Minētās atšķirības būtiski neietekmē īpašvārdu atveidi latviešu valodā. Atveidojot īpašvārdus no portugāliski runājošām Āfrikas valstīm, jāievēro Portugāles valodas varianta standarti.

9. Brazīlija ar vairāk nekā 200 miljoniem iedzīvotāju ir vislielākā portugāliski runājošā valsts. Aptuveni 75 % iedzīvotāju, kuriem portugāļu ir dzimtā valoda, dzīvo Brazīlijā.

Brazīlijas portugāļu valodas variants radies, mijiedarbojoties vairākām valodām. Veidošanās procesu ietekmēja toreizējās kolonizatoru valodas (portugāļu, spāņu, holandiešu), vairākas vietējās indiāņu valodas, Āfrikas valodas (kuras sāka lietot Dienvidamerikas kontinentā līdz ar vergu tirdzniecību no 1549. līdz 1830. gadam), imigrantu valodas no Eiropas un Āzijas (sākot ar 19. gs. vidu). Dažādos avotos tiek minēts atšķirīgs Brazīlijas dialektu skaits (no 11 līdz 16).

Visizplatītākie ir divi izrunas varianti: Riodežaneiro un Sanpaulu. Galvenā atšķirība starp šiem variantiem ir līdzskāņu *s* un *z* artikulācija vārda beigās un citu līdzskāņu priekšā. Sanpaulu *s* un *z* vārda beigās un nebalsīgo līdzskāņu priekšā izrunā kā [s], turpretim Riodežaneiro, līdzīgi kā Portugālē, tos biežāk izrunā kā [ʃ]. Balsīgo līdzskāņu priekšā *s*

un *z* Sanpaulu izrunā kā [z] un retos gadījumos kā [s], turpretim Riodežaneiro tos izrunā kā [ʒ].

	<i>Lucas</i>	[lukas]	Lukass, Lūkass
[s]	<i>Ernesto</i>	[er'nestu]	Ernēstu, Ernestu
	<i>Albernaz</i>	[albər'nas]	Albernāss, Albernass
	<i>Lucas</i>	[lukaʃ]	Lukašs, Lūkašs
[ʃ]	<i>Ernesto</i>	[er'nɛʃtu]	Ernēštu, Erneštu
	<i>Albernaz</i>	[albər'naʃ]	Albernašs, Albernašs
	<i>Cosme</i>	[kɔzmi]	Kozmi
[z/s]	<i>Esmeralda</i>	[øsme'raldɑ]	Esmeralda
	<i>Luizburgo</i>	[luiz'burgu]	Luizburgu
	<i>Cosme</i>	[koʒmi]	Kožmi
[ʒ]	<i>Esmeralda</i>	[eʒmə'raldɑ]	Ežmerālda, Ežmeralda



Piezīme

Tā kā lielākajā daļā latviešu valodas avotu Brazīlijas īpašvārdus atveido, pamatojoties uz Sanpaulu izrunas variantu, ievērojot tradīciju, konsekvenči un vienveidību, šajos ieteikumos tiek nemitas vērā Sanpaulu izrunas raksturīgākās iezīmes.

Brazīlijas variantā *s* un *z* vārda beigās un nebalsīgo līdzskāņu priekšā latviešu valodā atveidojami ar *s*.

Personvārdi

<i>Alsides</i>	[al'sidis]	Alsīdiss, Alsidiss
<i>Carlos</i>	[karlus]	Karluss
<i>Domingos</i>	[do'mingus]	Domīnguss, Dominguss
<i>Jónatas</i>	[ʒonatas]	Žonatass
<i>Lucas</i>	[lukas]	Lukass, Lūkass
<i>Ernesto</i>	[er'nestu]	Ernēstu, Ernestu
<i>Albernaz</i>	[albər'nas]	Albernašs, Albernass
<i>Faustino</i>	[faus'tinu]	Faustīnu, Faustinu
<i>Custódio</i>	[kus'todiu]	Kustodiu

Balsīgo līdzskaņu priekšā s un z atveidojami ar z.

Personvārdi

Cosme	[kɔzmi]	Kozmi
Estanislau	[istaniz'lau]	Estanizlāu, Estanizlau
Quaresma	[kwa'rezma]	Kvarēzma, Kvarezma

10. Atšķirības Portugāles un Brazīlijas valodas variantos pastāv visos līmenos: fonētiskajā, leksiskajā, morfoloģiskajā un sintaktiskajā. Kā jau iepriekš tika minēts, Brazīlijā vien ir vairāki valodas dialekti, taču šajos ieteikumos akcentētas galvenās atšķirības Portugāles un Brazīlijas variantos lielākoties fonētiskajā līmenī. Atveidojot īpašvārdus, tika ņemtas vērā arī attiecīgo valstu televīzijas un radio diktoru un programmu vadītāju izrunas iezīmes. Brazīlijā runas temps ir lēnāks nekā Portugālē, tādēļ patskaņu redukcija neuzsvērtā pozīcijā vārda beigās un vārda vidū ir mazāka, taču dažu patskaņu izrunā mainās tembris un tie kļūst šaurāki.

10. 1. Brazīlijā neuzsvērto patskani *e* izrunā kā [i] vārda beigās, turpretim Portugālē pieņemts to izrunāt kā reducēto *e* skaņu, kas tuvojas krievu burta *ы* izrunai – [ə]. Portugālē raksta *Filipe* un izrunā [fi'lipə], bet Brazīlijā raksta *Felipe* un izrunā [fe'lipi].



Piezīme

Šīs atšķirības grafiski tiek ievērotas, atveidojot Brazīlijas īpašvārdus (sk. 26. §).

Priekšvārdi	Portugālē	Brazīlijā
Cosme	[kɔzmə]	Kožme
Deise	[deizə]	Deize
Uzvārdi		
Leme	[lẽmə]	Leme
Nobre	[nõbrə]	Nobre
Tigre	[tigrə]	Tigre
Vale	[valə]	Vale

10. 2. Neuzsvērto patskani *e* vārda sākumā Brazīlijā izrunā kā [e], bet Portugālē pārsvarā kā [i] vai [ə] skaņu.

Priekšvārdi	Portugālē	Brazīlijā
<i>Ermelinda</i>	[ərmə'linda]	[erme'linda]
<i>Esmeralda</i>	[iʒmə'rälda]	[esme'rälda]
<i>Edmundo</i>	[id'mundu]	[ed'mundu]
<i>Eduardo</i>	[idu'ardu]	[edu'ardu]



Piezīme

Tā kā arī Portugālē ir dažādi šī patskaņa izrunas varianti, vārda sākumā ieteicams ievērot to variantu, kas ir tuvāks vārda ortogrāfiskajai formai, tādēļ patskanis *e* vārda sākumā atveidojams ar *e* burtu.

<i>Ermelinda</i>	Ermelīnda, Ermelinda
<i>Esmeralda</i>	Ežmeralda, Esmeralda* (BR)
<i>Edmundo</i>	Edmūndu, Edmundu
<i>Eduardo</i>	Eduārdu, Eduardu
<i>Emiliano</i>	Emiljānu, Emiljanu

10. 3. Neuzsvērtais patskanis *a* tiek reducēts pavisam nedaudz.

Priekšvārdi	Portugālē	Brazīlijā	
<i>Magda</i>	[magda]	[magda]	Magda
<i>Camilo</i>	[ka'milu]	[ka'milu]	Kamilu



Piezīme

Šīs atšķirības grafiski netiek fiksētas un īpašvārdu atveidi neietekmē.

10. 4. Brazīlijā joprojām daudzviet uzsvērtā pozīcijā šauri tiek artikulēti patskaņi *o* (*slēgts*), *a*, *e* līdzskaņu *m* un *n* priekšā, grafiski to apzīmējot ar diakritisko zīmi jumtiņa formā ^.

<u>Portugālē</u>	<u>Brazīlijā</u>
<i>António</i>	<i>Antônio</i>
<i>Eugénio</i>	<i>Eugênio</i>
<i>Mónica</i>	<i>Mônica</i>

Brazīlijas portugāļu valodas variantā ir vērojama tendence patskaņus *o*, *a*, *e* izrunāt platāk, tuvojoties Portugāles izrunai.



Piezīme

Šīs atšķirības grafiski netiek fiksētas un īpašvārdū atveidi neietekmē.

10. 5. Brazīlijā divskani *ei* uzsvērtā pozīcijā izrunā kā [ei], bet Portugālē to izrunā nazāli [āi].

Personvārdi	<u>Portugālē</u>	<u>Brazīlijā</u>	
<i>Almeida</i>	[al'mā̄da]	[al'meida]	Almeida
<i>Freitas</i>	[frā̄itaʃ]	[freitas/es]	Freitašs; Freitass (BR)
<i>Gabeira</i>	[ga'bā̄ra]	[ga'beira]	Gabeira
<i>Gameiro</i>	[ga'mā̄ru]	[ga'meiru]	Gameiru



Piezīme

Šī atšķirība grafiski netiek fiksēta un īpašvārdū atveidi neietekmē, *ei* jāatveido ar *ei*.

10. 6. Arī patskaņi *e* uzsvērtā pozīcijā *nh*, *lh* un [ʒ], [ʃ] skaņu priekšā Brazīlijā izrunā kā [ɛ], turpretim Portugālē to izrunā kā [āi].

Personvārdi	<u>Portugālē</u>	<u>Brazīlijā</u>
<i>Coelho</i>	[ku'ã̯lu]	[ku'ẽlu]
<i>Azenha</i>	[az'ã̯na]	[az'ẽna]
<i>Tejo</i>	[tã̯žu]	[težu]
<i>Porto Velho</i>	[portu 'vã̯lu]	[portu 'veļu]



Piezīme

Šī atšķirība grafiski netiek fiksēta un īpašvārdu atveidi neietekmē. Šajā pozīcijā *e* jāatveido ar *e*.

10. 7. Brazīlijā patskaņi *a* un *e* neuzsvērtā zilbē līdzskāņa *s* priekšā ir pakļauti palatalizācijai un to artikulācija mainās.

Personvārdi	<u>Portugālē</u>	<u>Brazīlijā</u>
<i>Lopes</i>	[lopəʃ]	Lopešs
<i>Freitas</i>	[freitəʃ]	Freitašs



Piezīme

Šīs atšķirības grafiski tiek daļēji ievērotas, atveidojot Brazīlijas īpašvārdus: burtkopa *-es* vārda beigās latviešu valodā tiek atveidota ar *-is*, kam pievieno dzimumam atbilstošu latviešu valodas galotni.

10. 8. Brazīlijā līdzskāņus *t* un *d* patskaņu *e* un *i* priekšā izrunā kā [tʃ] un [dʒ] atšķirībā no [tə], [də] Portugāles valodas variantā.

<u>Portugālē</u>	<u>Brazīlijā</u>
<i>Mangualde</i> [mã̯ŋ'gwaldə]	<i>Belo Horizonte</i> [belu ori'zõntʃi]
<i>Marinha Grande</i> [ma'rijn̩a grandə]	<i>Rio Grande</i> [riu grandʒi]
<i>Duarte</i> [du'artə]	<i>Duarte</i> [du'artʃi]
<i>Davide</i> [da'vedə]	<i>Davide</i> [da'vedʒi]
<i>Ivete</i> [i'vetə]	<i>Ivete</i> [i'vetʃi]

Piezīme

Atšķirība **i** un **e** izrunā grafiski fiksēta „Lielajā pasaules atlantā”, atveidojot ģeogrāfiskos nosaukumus:

-**te** Brazīlijas variantā atveido ar -**ti**, Portugāles variantā ar -**te**,
-**de** Brazīlijas variantā atveido ar -**di**, Portugāles variantā ar -**de**.

Portugālē

Belmonte – Belmonte

Marinha Grande – Mariñagrande*

Brazīlijā

Belo Horizonte – Belu Orizonti

Campo Grande – Kampugrandi

Atveidojot personvārdus, Brazīlijas variantā jāņem vērā šīs atšķirības un jāatveido -**te** ar -**ti** un -**de** ar -**di**.

Duarte Duärte, Duarte; Duärti, Duarti (BR)

Davide Davíde, Davide; Davídi, Davidi (BR)

Ivete Ivěte, Ivete; Ivěti, Iveti (BR)

11. Līdzskaņus *s* un *z* vārda beigās un nebalsīgo līdzskaņu priekšā Brazīlijā izrunā kā [s] atšķirībā no [ʃ] Portugāles valodas variantā.

Vietvārdi Portugālē

Caldelas

Figueira da Foz

Cascais

[kal'delaʃ]

[fi'gãɪra da foʃ]

[kaʃ'kaiʃ]

Brazīlijā

Manaus

Boa Vista

Cascavela

[mana'us]

[bɔa'vista]

[kaska'vela]

Uzvārdi

Lopes

Sales

Pontes

Prates

Ramires

Queluz

[lopəʃ]

[sałəʃ]

[pontəʃ]

[pratəʃ]

[ra'miriʃ]

[kełuʃ]

[lopis]

[salis]

[pontis]

[pratis]

[ra'miris]

[kełus]



Piezīme

Atveidojot latviski līdzskaņus *s* un *z* vārda beigās un nebalsīgo līdzskaņu priekšā, šī atšķirība jāievēro, un Portugāles īpašvārdos tie ir jāatveido ar *š*, savukārt Brazīlijas īpašvārdos ar *s*.

Vietvārdi	<u>Portugālē</u>	<u>Brazīlijā</u>	
	<i>Caldelas</i>	Kaldēlaša	<i>Manaus</i> Manaūsa, <i>Manausa</i> *
	<i>Figueira da Foz</i>	Figeira da Foša	<i>Boa Vista</i> Boavista
	<i>Cascais</i>	Kaškaiša	<i>Cascavela</i> Kaskavēla, <i>Kaskavela</i> *
Uzvārdi			
	<i>Lopes</i>	Lopešs	Lopiss
	<i>Sales</i>	Salešs	Saliss
	<i>Pontes</i>	Pontešs	Pontiss
	<i>Prates</i>	Pratešs	Pratiss
	<i>Ramires</i>	Ramīrešs, Ramirešs	Ramīriss, Ramiriss
	<i>Queluz</i>	Kelušs	Keluss

12. Brazīlijā līdzskaņus *s* un *z* balsīgo līdzskaņu priekšā izrunā kā [z], retāk kā [s], bet Portugālē tos izrunā kā [ʒ].

Uzvārdi	<u>Portugālē</u>	<u>Brazīlijā</u>
<i>Gusmão</i>	[guʒ'mau]	[guz'mau]
<i>Rosmaninho</i>	[roʒma'niju]	[rozma'niju]
Vietvārdi		
<i>Luizburgo</i>	[luiʒ'burgu]	[luiz'burgu] [luis'burgu]



Piezīme

Šī atšķirība jāņem vērā, atveidojot *s* un *z* balsīgo līdzskaņu priekšā atbilstoši izrunai katrā valstī. Portugāles īpašvārdos tie jāatveido ar *ž*, Brazīlijas – ar *z*.

Uzvārdi	Portugālē	Brazīlijā
<i>Gusmão</i>	Gužmāns, Gužmans, Gužmāu	Guzmāns, Guzmans, Guzmāu
<i>Rosmaninho</i>	Rožmanīnu, Rožmaniņu	Rozmanīnu, Rozmaniņu
Vietvārdi		
<i>Luizburgo</i>	Luižburgu	Luizburgu, Luisburga*

13. Viena no galvenajām Brazīlijas portugāļu valodas ortogrāfiskajām atšķirībām ir dažu mēmo līdzskāņu anulēšana rakstībā tādās burtkopās kā *ct*, *cc*, *cç*, *pt*, *pc*. Vairākos vārdos pirmsais burts šādās kombinācijās netiek artikulēts. Taču tas tiek rakstīts Portugāles valodas variantā. Portugālē un Brazīlijā šādi vārdi tiek rakstīti atšķirīgi, bet izrunāti līdzīgi.

Portugālē un Āfrikas valstīs	Brazīlijā	Izruna
<i>accão</i>	<i>acão</i>	[a'sāu]
<i>actor/actriz</i>	<i>ator/atriz</i>	[a'tɔr] / [a'triʃ]; [a'tris] (BR)
<i>contacto</i>	<i>contato</i>	[kon'tatu]
<i>direcção</i>	<i>direção</i>	[dirə'sau]; [dʒire'sau] (BR)
<i>eléctrico</i>	<i>elétrico</i>	[e'letriku]
<i>óptimo</i>	<i>ótimo</i>	[otimu]

Abos valodas variantos ir vārdi, kuros līdzskāņu kopas *ct*, *cc*, *pt*, *pc*, *pç* tiek artikulētas un rakstītas vienādi gan Portugālē, gan Brazīlijā.

<i>Neptuno</i>	[nəp'tunu]; [nip'tunu] (BR)
<i>corrupção</i>	[korup'sau]
<i>óptica</i>	[optika]
<i>pacto</i>	[paktu]
<i>prospecção</i>	[proʃpe'sau]; [prospe'sau] (BR)
<i>captura</i>	[kap'tura]

14. Brazīlijā turpina izmantot diakritisko zīmi (umlautu), lai apzīmētu patskaņa *u* artikulāciju burtkopās *qui*, *que* un *gui*, *gue*: *cinqüenta*, *lingüiça*. Kā jau tika minēts nodalā par valodas vēsturi, Brazīlijai bija jāpilda CPLP parakstītie protokoli, jālīdzsvaro ortogrāfija un jālikvidē pastāvošās atšķirības līdz 2013. gadam.

15. Portugāļu valodā ir sastopami aizguvumi no indiāņu valodām, galvenokārt no tupu valodām. Tie atdarināmi līdzīgi kā citi Brazīlijas īpašvārdi, piemēram:

Vietvārdi	
<i>Ipanema</i>	Ipanēma
<i>Tijuca</i>	Tižūka, Tižuka
<i>Ceará</i>	Seara*
<i>Taquara</i>	Takvāra, Takvara
<i>Pará</i>	Para
<i>Curicica</i>	Kurisīka, Kurisika
Personvārdi	
<i>Araci</i>	Arasī, Arasi
<i>Iara</i>	Jāra, Jara

16. Pēdējos gados valodnieki portugāļu valodā Brazīlijā ir konstatējuši vairākas fonoloģiskas pārmaiņas, kuras mazākā vai lielākā mērā sastopamas arī Portugālē un citās romāņu valodās Eiropā, piemēram:

- līdzskanis *r* vārda beigās kļūst nebalsīgs un vāji artikulēts, līdzīgu parādību var vērot Andalūzijas dialektā spāņu valodā, kā arī franču valodā;
- palatālais *lh* tiek aizstāts ar aproksimantu *j* (*mulher* vietā *mujer*, *trabalho* vietā *trabajo*), šī parādība ir vērojama arī dažos apgabaloš Portugālē un Galīsijas apgabala Spānijā;
- sastopami epentēzes gadījumi (*flor* vietā *fulô*, *claro* vietā *quelaro*);

- I tiek vokalizēts (*final vietā finau*), pārsvarā šī tendence ir vērojama Brazīlijā: *Abel* [a'bēu], *Adolfo* [a'doufu], *Aldo* [audu], *Almenu* [au'menu]; līdzīgas tendences ir vērojamas arī Portugālē un Madeiras salā.



Piezīme

Šīs tendences nav nostabilizējušās, tās nav oficiāli reģistrētas, tādēļ latviešu valodā grafiski netiek atspogulotas.



POR TUGĀ LU ĪPAŠVĀRDU ATVEIDE



1. § Šajos ieteikumos galvenokārt tiek atveidoti portugāļu īpašvārdi, ko lieto Portugālē un Brazīlijā, balstoties uz šo valstu literārās valodas standartiem. Portugāliski runājošo valstu īpašvārdus latviešu valodā atveido iespējami tuvāk izrunai oriģinālvalodā, ievērojot latviešu valodas gramatikas un pareizrakstības normas. Portugāliski runājošo valstu īpašvārdu atveidei tika izmantoti vairāki portugāļu valodas avoti: oficiālās ģeogrāfijas kartes, pasaules atlants, vārdnīcas, personvārdu saraksti no oficiālā personvārdu reģistra.

Portugāļu īpašvārdu atveides vēsture latviešu valodā

2. § Līdz šim nav izstrādātas normas portugāļu īpašvārdu atveidei latviešu valodā, tādēļ praksē īpašvārdu atveidē ir vērojama nekonsekvence un neatbilstība oriģinālvalodas izrunai. Dažkārt īpašvārdi tiek atveidoti nevis tieši no portugāļu valodas, bet gan ar citu valodu starpniecību. Tā ir izveidojusies īpašvārdu grupa, kuru atveidē saglabājusies tradīcija: Riodežaneiro, Lisabona, Portu, Douru upe utt.

Nozīmīgs šajā jomā ir „Lielā pasaules atlanta” autoru ieguldījums (2008. g.), jo tajā ir atveidota lielākā daļa vietvārdu un ģeogrāfisko nosaukumu. „Lielā pasaules atlanta” autori ir centušies atveidot ģeogrāfiskos nosaukumus pēc to izrunas oriģinālvalodā un ievērojuši atšķirības Brazīlijas un Portugāles valodas variantos.

Taču arī tur ir sastopamas atkāpes no šī principa, piemēram:

- *Viseu* atveidots kā *Viseu*, bet to izrunā [vi'zeu] un būtu jāatveido kā *Vizeu*;
- *Graciosa* atveidots kā *Grasjosa*, bet to izrunā [gra'sjoza] un būtu jāatveido kā *Graszoza*.

Diemžēl nekonsekvence ir vērojama arī no diviem vai vairākiem patstāvīgiem vārdiem veidotu ģeogrāfisko nosaukumu atveidē. Dažkārt tie latviešu valodā tiek atveidoti ar tādu pašu vārdu skaitu kā portugālu valodā.

	<u>Atveidots</u>	<u>Būtu jāatveido</u>
<i>Castelo Branco</i> (BR)	Kaštelu Branku	Kaštelubranku
<i>Belo Horizonte</i> (BR)	Belu Orizonti	Beluorizonti

Citviet tie ir sapludināti vienā vārdā, veidojot salikteni:

<i>Minas Gerais</i> (BR)	Minasžeraisa
<i>João Pessoa</i> (BR)	Žuaunpesoa*
<i>Campo Grande</i> (BR)	Kampugrandi

2008. gadā apgāds „Zvaigzne ABC” izdeva ceļvedi „Portugāle”, kas ir tulkots no angļu valodas. Tā autori un tulki ģeogrāfiskos nosaukumus ir atveidojuši pēc to izrunas oriģinālvalodā. Taču arī tur ir sastopamas atkāpes no šī principa, kuras lielākoties ir skaidrojamas ar neprecīzu izrunu portugālu valodā, piemēram:

- *Luzo* atveidots kā *Luzo*, bet to izrunā [luzu] un pareizi būtu jāatveido kā *Luzu*;
- *Buçaca* atveidots kā *Bukasa*, bet to izrunā [bu'saka] un pareizi būtu jāatveido kā *Busaka*;
- *Estremadura* atveidots kā *Estremadura*, bet to izrunā [əʃtremə'dura] un pareizi būtu jāatveido kā *Eštremadūra*.

Līdzīgi kā „Lielajā pasaules atlantā”, arī ceļvedi „Portugāle” konsekventi netiek ievēroti vairākvārdū ģeogrāfisko nosaukumu atveides nosacījumi. Tie tiek atveidoti, rakstot gan vienā vārdā, gan atsevišķi.

	<u>Atveidots</u>	<u>Būtu jāatveido</u>
<i>Castelo Branco</i>	Kaštelu Branku	Kaštelubranku
<i>Ribeira Brava</i>	Ribeira Brava	Ribeirabrava
<i>Montemor-o-Novo</i>	Montemora u Novu	Montemorunovu

Valodas praksē arī personvārdu atveidē vērojama nekonsekvence. Dažkārt netiek ievērota vārda izruna portugāļu valodā, tāpēc ir sastopami arī vairāki viena vārda atveides varianti. Tas izskaidrojams ar starpniekvalodu ietekmi un grūtībām noskaidrot vārda izrunu oriģinālvalodā. Šo procesu sarežģītāku padara arī atšķirības Brazīlijas un Portugāles valodas variantos. Piemēram, personvārds *Paolo Coelho* dailliteratūras tulkojumos latviešu valodā tiek atveidots kā *Paulu Koelju*. Priekšvārda atveide pilnībā sakrīt ar vārda izrunu portugāļu valodā, bet uzvārda atveide ir tuvāka vārda ortogrāfiskajai, nevis fonētiskajai formai oriģinālvalodā, jo uzvārds tiek izrunāts [ku'eļu] un būtu jāatveido kā *Kueļu*, *Kuelu*.

Priekšvārds *Fernando* gan internetā, gan presē un citos izdevumos tiek atveidots kā *Fernando* vai *Fernandu*, piemēram:

Fernando *Fernando**/*Fernandu*

Atveides variants *Fernandu* pilnībā atbilst vārda fonētiskajai formai portugāļu valodā un tādēļ būtu uzskatāms par vispiemērotāko. Ir pieņemams arī variants *Fernando*, jo šis vārds jau ir nostiprinājies latviešu valodas tulkojumos no spāņu valodas un tam ir laba atpazīstamība.

Līdzīgi ir sastopami vairāki priekšvārda *José* atveides varianti, piemēram, tas tiek atveidots kā *Žuzē* vai kā *Žozē*. Portugālē to izrunā kā [ʒu'ze], bet Brazīlijā kā [ʒo'ze]. Lielāku atpazīstamību ir ieguvusi forma *Žozē*:

José Saramago *Žozē*/*Žuzē Saramāgu*
José Mourinho *Žozē*/*Žuzē Mourīnu*

Iepriekšminēto iemeslu dēļ ir sastopama nepareiza prievārda *de* atveide portugāļu personvārdos. Tā *Luís de Camões* tiek atveidots kā *Luišs di Kamoišs*. Portugāles valodas variantā prievārds *de* tiek izrunāts ļoti īsi, reducējot patskani *e* [də], tādēļ *Luís de Camões* būtu jāatveido kā *Luišs de Kamoišs*.

3. § Vienam un tam pašam īpašvārdam var būt vairāki varianti: gan ortogrāfiskie, gan fonētiskie. Šie varianti rodas galvenokārt Portugāles un Brazīlijas valodas variantu atšķirības dēļ.

<u>Portugāle</u>		<u>Brazīlija</u>	
Filipe	[fi'lipə]	Filipe, Filipe	Felipe [fe'lipi]
Jerónimo	[ʒe'rōnimu]	Žeronimu	Jerônimo [ʒe'ronimu]
Luís	[lu'iʃ]	Luišs, Luišs	Luiz [lu'is]

Izrunas varianti ir atkarīgi no dialekta ietekmes, valodas lietotāju vecumgrupas, kā arī citiem faktoriem. Gadījumos, kad ir zināma tikai īpašvārda ortogrāfiskā forma, bet nav zināma fonētiskā, jācēsas noskaidrot, kā burtkopas tiek izrunātas attiecīgajā portugāļu valodas variantā (Portugāles vai Brazīlijas), un pēc tam, balstoties uz īpašvārda izrunu, jāveic tā atveide latviešu valodā. Ja portugāļu valodā pastāv vairāki izrunas varianti, priekšroka jādod tam variantam, kas ir tuvāks portugāļu valodas ortogrāfiskajai formai.

Šajā izdevumā īpašvārda izrunas noteikšanai pēc ortogrāfiskās formas ir izveidota tabula (sk. 71. §). Tajā ir doti burti un burtkopas alfabetā kārtībā un katram no tiem atbilstošie portugāļu fonētiskie simboli, kā arī to latviskās atbilsnes.

4. § Portugāļu īpašvārdi ir iedalīti grupās – ģeogrāfisko objektu nosaukumi un personvārdi ar apakšgrupām. Šis iedalījums ir diezgan nosacīts, jo vienu un to pašu formu var reizēm atrast vairākās minētajās grupās, piemēram, īpašvārdi *Madeira, Lisboa, Mexia, Portugal, Castelo, Lameiro* ir atrodami gan ģeogrāfisko objektu sarakstā, gan personvārdu sarakstā.

Lai arī robeža starp īpašvārdu grupām nereti ir plūstoša, tomēr, dalot īpašvārdus atsevišķās grupās, ir rodams kopējais priekšstats par katras grupas īpatnībām un vienojošām pazīmēm. Šajos sarakstos un analizejamā materiālā ir iekļauti biežāk sastopamie īpašvārdi galvenokārt no Portugāles un Brazīlijas valodas varianta avotiem.

5. § Sarakstā „Ģeogrāfiskie nosaukumi” ir iekļauti galvenokārt Portugāles un Brazīlijas toponīmi. Īpašvārdū sarakstos visiem portugāļu īpašvārdiem ir dotas latvisķās atbilstmes un atbilstmu iespējamie varianti. Tie sakārtoti noteiktā secībā. Pirmais atbilstmu variants visprecīzāk norāda uz portugāļu īpašvārda fonētisko jeb izrunas formu. Pārejie atbilstmu varianti ir pielaujami kā atveides paralēlvarianti.

Kuru no atbilstmu variantiem izvēlēties lietošanai, nosaka īpašvārda atpazīstamības pakāpe, tradīcija un lietotāja izvēle. Oficiālā kontekstā vai situācijā ir svarīga augsta atpazīstamības pakāpe, lai neklūdīgi noteiktu attiecīgo personu vai ģeogrāfisko objektu. To var nodrošināt:

- 1) atbilstmes variants, kas ir tuvāks ortogrāfiskajai formai, īpaši, ja ir liela atšķirība starp īpašvārda izrunu un rakstību (piem., *Constantino* – Konštantīnu, Konštantīnu);
- 2) atbilstmes variants, kas precīzi atveido portugāļu valodas izrunu, ja tā ir tuva ortogrāfiskajai formai (piem., *Almeida* – Almeida, *Gabeira* – Gabeira, *Gameiro* – Gameiru);
- 3) tradicionālais atbilstmes variants, kas laika gaitā nostiprinājies latviešu valodas apritē vai nu savā īpatnējā atveides formā, vai tulkojumā (piem., Lisabona, Portu, Azoru salas).

Portugāļu valodas alfabēts

6. § Portugāļu alfabētā ir 26 burti:

A a	B b	C c	D d	E e	F f	G g	H h	I i
J j	K k	L l	M m	N n	O o	P p	Q q	R r
S s	T t	U u	V v	W w	X x	Y y	Z z	

Burtus *k*, *w* un *y* lieto vienīgi aizgūtos vārdos. Portugāļu ortogrāfijā tiek izmantots sedijs: *ç*, lai vārda vidū veidotu skaņu [s]. Tas nav iekļauts alfabētā, taču vārdnīcās atrodams aiz burta *C*, *c*.

Portugāļu ortogrāfija diezgan precīzi parāda vārdu skanisko sastāvu un to kvalitāti, kā arī vārda akcentu.

Uzsvars

7. § Portugāļu valodā ir trīs uzsvara zīmes:

1)	'	izmanto, lai apzīmētu uzsvērto zilbi vai plato, valējo patskani	São Tomé, Álvaro Feijó
2)	^	izmanto, lai apzīmētu šauros uzsvērtos patskaņus <i>a</i> , <i>o</i> (<i>slēgts</i>), <i>e</i>	Antonio Corrêa de Oliveira Goiânea, Vila Nova de Foz Côa
3)	`	izmanto, lai apzīmētu prievārda <i>a</i> saplūšanu ar sieviešu dzimtes noteikto artikulu <i>a</i>	à avó (<i>a</i> avó vietā)

Transkripcijā ¹ zīme skaņas simbola priekšā norāda, ka nākamā zilbe ir akcentēta:

Alberto [al'bērtu]

Afonso [a'fõnsu]



Piezīme

Šajā apakšnodaļā īpašvārdi atveidotī, ievērojot Portugāles valodas variantu, izņemot gadījumus, kad tiek minēti Brazīlijas vietvārdi vai ģeogrāfiskie nosaukumi.

8. § Atšķirībā no latviešu valodas portugāļu valodā vārdos tiek akcentēta pēdējā vai priekšpēdējā zilbe.

Vārdos, kuri beidzas ar *-a*, *-o*, *-e*, tiek uzsvērta priekšpēdējā zilbe:

<i>Alberto</i>	[al'bērtu]	Albērtu, Albertu
<i>Afonso</i>	[a'fõnsu]	Afonsu
<i>Cosme</i>	[kõʒmə]	Kožme
<i>Caetano</i>	[kai'tanu]	Kaitānu, Kaitanu
<i>Camila</i>	[ka'mila]	Kamīla, Kamila

Izņēmuma gadījumi tiek apzīmēti ar grafisko uzsvara zīmi:

<i>André</i>	[ã̯'dre]	Andrē
<i>Bráulio</i>	[brauliu]	Brauliu
<i>Paraná</i>	[para'na]	Parana
<i>Pará</i>	[pa'ra]	Para

Grafisko uzsvara zīmi lieto arī vienzilbes vārdos: *pá, pó*.

9. § Vārdos, kuri beidzas ar patskaņiem *-i*, *-u* vai līdzskani (izņemot *s*), tiek uzsvērta pēdējā zilbe:

Personvārdi

<i>Derli</i>	[d̥er'li]	Derlī, Derli
<i>Jadir</i>	[ʒa'dir]	Žadīrs, Žadirs

Vietvārdi

<i>Portugal</i>	[purtu'gal]	Portugāle*
<i>Funchal</i>	[fun'ʃal]	Funšāla, Funšala*
<i>Aljezur</i>	[alʒə'zur]	Alžezūra
<i>Monsaraz</i>	[mõ̯jsa'raf]	Monsarāša
<i>Estremoz</i>	[estrə'moʃ]	Eštremoša
<i>Brasil</i>	[bra'zil] (BR)	Brazilija*

Izņēmuma gadījumi tiek apzīmēti ar grafisko uzsvara zīmi:

<i>Santarém</i>	[santa'reŋ]	Santarēns, Santarens
<i>Setúbal</i>	[sə'tubal]	Setūbala, Setubala
<i>Inês</i>	[i'neʃ]	Inēša, Ineša

10. § Vārdos, kuri beidzas ar līdzskani *-s*, tiek uzsvērta priekšpēdējā zilbe, ja līdzskaņa s priekšā ir patskaņi *a, o, e*.

Pēdējā zilbe tiek uzsvērta, ja līdzskaņa s priekšā ir patskaņi *i* vai *u*.

Personvārdi

<i>Lemes</i>	[ləməʃ]	Lemešs
<i>Neves</i>	[nəvəʃ]	Nevešs
<i>Sines</i>	[sɪnəʃ]	Sinešs
<i>Dinis</i>	[di'nɪʃ]	Dinišs

Vietvārdi

<i>Minas Gerais</i>	[minas ʒe'rais]	Minasžeraisa (BR)
<i>Manaus</i>	[mana'uš]	Manaūsa, Manausa* (BR)

Izņēmuma gadījumi tiek apzīmēti ar grafisko uzsvara zīmi:

<i>Goiás</i>	[go'jas]	Gojāsa, Gojasa* (BR)
--------------	----------	----------------------

11. § Vārdos, kuri beidzas ar *-rio* un *-ria*, uzsvērts ir patskanis *i*.

Personvārdi

<i>Faria</i>	[fa'ria]	Farija
<i>Fataria</i>	[fata'ria]	Fatarija
<i>Leiria</i>	[lei'rɪa]	Leirija
<i>Maria</i>	[ma'ria]	Marija

Vārdā *rio* uzsvērts patskanis *i*:

<i>Rio Grande</i>	[riu grandži]	Riugrandi (BR)
-------------------	---------------	----------------

Izņēmuma gadījumi tiek apzīmēti ar grafisko uzsvara zīmi:

<i>Amália</i>	[a'malija]	Amālija, Amalija
<i>Alícia</i>	[a'lisija]	Alīsija, Alisija
<i>Cássia</i>	[kasija]	Kasija
<i>Cecília</i>	[sə'silija]	Sesīlija, Sesilija, Cecilijs*
<i>Délia</i>	[delija]	Delija, Dēlija
<i>Eládio</i>	[ə'ladiu]	Elādiu, Eladiu

12. § Vārdos, kuri beidzas ar nazalizētām skaņām *-ã* vai *-āo*, *-āes*, *-ōe*, uzsvērta ir pēdējā zilbe.

Personvārdi

<i>Guimarães</i>	[gim'a'rã̄j̄s]	Gimaraišs
<i>Magalhães</i>	[maga'lã̄j̄s]	Magalaišs
<i>João</i>	[ʒu'āu]	Žuāns, Žuāns, Žuāu
<i>Arão</i>	[a'rāu]	Arāns, Arans, Arāu
<i>Cristovão</i>	[kri'sto'vāu]	Krištovāns, Krištovans, Krištovāu
Vietvārdi		
<i>Covilhã</i>	[kovi'lã̄]	Kovilāna
<i>Vila Chã</i>	[vila'ʃã̄]	Vilašāna
<i>Marvão</i>	[mar'vāu]	Marvāuna, Marvauna*



Piezīme

Cirkumflekss virs patskaņa apzīmē ne tikai nazālo skaņu, bet arī vairākumā gadījumu norāda uz uzsvara vietu vārdā. Izņēmumi tiek apzīmēti ar grafisko uzsvara zīmi: órgāo, órfā.

13. § Vārdos, kuri beidzas ar *-em*, *-am*, uzsvērta ir pēdējā zilbe.

<i>Miriam</i>	[mirjāŋ]	Miriana
<i>Homem</i>	[ɔmēŋ]	Omens

Izņēmuma gadījumi tiek apzīmēti ar grafisko uzsvara zīmi:

<i>Belém</i>	[be'leñ]	Belēna, Belena
<i>Santarém</i>	[santa'reñ]	Santarēns, Santarens

14. § Vārdos, kuri beidzas ar *-im*, uzsvērta ir pēdējā zilbe:

<i>Festim</i>	[fəʃ'tiñ]	Feštīns, Feštins
<i>Martim</i>	[mar'tiñ]	Martīns, Martins
<i>Rubim</i>	[ru'bīñ]	Rubīns, Rubins
<i>Valentim</i>	[valən'tiñ]	Valentīns, Valentins

15. § Latviešu valodā atveidotos portugāļu īpašvārdus var izrunāt divējādi: vai nu ar pirmās zilbes akcentu, vai arī ar portugāļu valodas uzsvaru (priekšpēdējā vai pēdējā zilbē). Vārda transkripcijā uzsvara vieta ['] norādīta gadījumos, ja netiek uzsvērta pirmā zilbe vai nav lietota grafiskā zīme uzsvērto valējo patskaņu apzīmēšanai (piem., ó, é u. c.).

Personvārdi

<i>Bárbara</i>	[barbara]	Barbara
<i>Amara</i>	[a'mara]	Amāra, Amara
<i>Holanda</i>	[o'lända]	Olānda, Olanda

Vietvārdi

<i>Castelo Branco</i>	[kaʃ'telu braŋku]	Kaštēlubranku, Kaštelu Branku*
<i>Valpaços</i>	[val'pasuʃ]	Valpāsuša, Valpasuša*
<i>Bragança</i>	[bra'gansa]	Bragānsa, Bragansa*

16. § Lai saglabātu portugāļu valodas akcentējumu gadījumos, kad tas nesakrīt ar latviešu valodas tradicionālo akcentējumu, uzsvērto patskani ieteicams atveidot ar garo patskani:

<i>Amara</i>	[a'mara]	Amāra, Amara
<i>Holanda</i>	[o'lända]	Olānda, Olanda
<i>João</i>	[ʒu'äu]	Žuāns, Žuans, Žuāu
<i>Arão</i>	[a'rāu]	Arāns, Arans, Arāu

17. § Ar pirmās zilbes akcentējumu latviešu valodā lietojami tie īpašvārdi, kuru atveidei ir tradīcija latviešu valodā:

<i>Portugal</i>	[purtu'gal]	Portugāle*
<i>Lisboa</i>	[liʃ'boa]	Lisabona*
<i>Brasil</i>	[bra'zil]	Brazīlija*

18. § Portugāļu vietvārdi, kas beidzas ar akcentētu *a*, latviskajā atdarinājumā izrunājami ar pirmās zilbes akcentējumu. Latviešu valodā īpašvārda atveidē gala zilbē lietojams ūsais patskanis *a*:

<i>Macapá</i>	[maka'pa]	Makapa
<i>Amapá</i>	[ama'pa]	Amapa

19. § Personvārdos un vietvārdos, kas beidzas ar uzsvērto patskanī, latviešu atdarinājumā lietojama garumzīme:

<i>José</i>	[ʒu'ze]	Žuzē
<i>Nazaré</i>	[naza're]	Nazarē, Nazare*
<i>Bernabé</i>	[berna'be]	Bernabē
<i>San Tomé</i>	[sāu to'me]	Santomē, Santome*



Piezīme

Latviešu valodā šie vārdi ir nelokāmi.

20. § Atveidotajos portugāļu īpašvārdos garās zilbes izrunājamas ar stiepto vai krītošo, bet ne ar lauzto intonāciju, piemēram, Rìodežaneiro, Vàlpāsuša, Màrvāuna.

Vārdu dalījums zilbēs

21. § Portugāļu valodā pastāv vairāki nosacījumi vārdu dalīšanai zilbēs:

- 1) portugāļu valodā zilbi veido līdzskanis kopā ar patskani vai divskani: *ca-sa, se-te, li-ção; Gra-cio-sa;*
- 2) neuzsvērtie patskāņi *i, u* kopā ar pārējiem patskāņiem, ieskaitot uzsvērtos *i, u*, veido vienu zilbi: *cau-sa, noi-va, lín-gua, diá-rio, viú-va, viú;*
- 3) ja starp diviem patskāņiem ir divi līdzskāņi, tad zilbes robeža ir starp līdzskāņiem: *des-gos-to, ver-de, bran-co;*
- 4) ja vārda vidū ir trīs līdzskāņi, tad zilbes robeža ir aiz pirmā līdzskāņa: *es-cre-ver, som-bra, com-prar;*
- 5) divskāņi var veidot atsevišķas zilbes: *Jo-ã-o, Le-ã-o;*
- 6) visi uzsvērtie patskāņi veido atsevišķas zilbes: *tu-a, di-a, su-a;*
- 7) ja zilbe beidzas ar patskani, tad tā ir valēja zilbe, ja ar līdzskani, tad – slēgtā; tas lielā mērā ietekmē patskāņa artikulāciju, jo valējā zilbē tie tiek artikulēti platāk, turpretim slēgtā – šaurāk;
- 8) tradicionāli līdzskāņi *s, z, l, m, n, r* nosaka zilbes robežu: *es-cre-ver, som-bra;* taču ir izņēmumi, piemēram, *ob-stá-culo.*

Skaņas un to atveide rakstībā un izrunā

Patskāņi

22. § Portugāļu valodā ir šādi patskāņi: *a, e, i, o, u.* Patskāņu kvalitāte ir atkarīga no pozīcijas vārdā un akcentējuma.

23. § Portugāļu valodā ir platie un šaurie patskaņi. Uzsvērtā pozīcijā patskaņus parasti izrunā platāk un skaidrāk. Neuzsvērtā pozīcijā patskaņi reducējas un to izruna mainās.

Šaurie patskaņi uzsvērtā pozīcijā tiek artikulēti diezgan skaidri. Arī patskaņi *u*, *i* parasti tiek izrunāti pietiekami skaidri. Lai apzīmētu šauros uzsvērtos patskaņus *a*, *o* (*slēgts*), *e*, izmanto speciālo grafisko uzsvara zīmi – (^). Transkripcijā šauros un platos patskaņus atveido ar attiecīgajām zīmēm:

[a]	šaurais <i>a</i> ,	[a]	platais <i>a</i> ,
[o]	slēgts <i>o</i> ,	[ɔ]	valējs <i>o</i> ,
[e]	šaurais <i>e</i> ,	[ɛ]	platais <i>e</i> ,
[i]	patskanis <i>i</i> ,	[ə]	reducēts <i>e</i> .
[u]	patskanis <i>u</i> ,		

<i>Melânia</i>	[me'lania]	Melānija
<i>Floreâncio</i>	[flo'rensiu]	Florēnsiu, Florensiu
<i>Ullchôa</i>	[ul'ʃoa]	Ulšoa

24. § Visi patskaņi līdzskaņu *m* un *n* priekšā tiek izrunāti vairāk vai mazāk nazāli, ja līdzskaņiem *m* un *n* seko kāds cits līdzskaņis. Arī citās pozīcijās ir iespējama patskaņu nazalizācija. Portugāļu valodā patskaņu *a*, *o* nazalizācijas apzīmēšanai izmanto cirkumfleksu (~): *ã*, *õ*. Latviešu valodā nazalizācija grafiski netiek atveidota:

[ã]	<i>Covilhã</i>	[kovi'ʎã]	Koviʎāna
	<i>Conceição</i>	[konsei'sāu]	Konseisāna
[õ]	<i>Simões</i>	[si'mõiʃ]	Simoišs
	<i>Norões</i>	[no'rõiʃ]	Noroišs

Citu patskaņu nazalizācijai portugāļu valodā netiek lietotas īpašas diakritiskās zīmes. To nosaka pozīcija vārdā. Transkripcijā nazalizētie patskaņi tiek apzīmēti ar cirkumfleksu (~):

[ẽ]	<i>Henriqueta</i>	[ẽ'ŋri'keta]	Enrikēta, Enriketa
	<i>Azenha</i>	[a'zā̄nha]	Azē̄na, Azēna
[ĩ]	<i>Fermim</i>	[fer'mīm]	Fermīns, Fermins
	<i>Martim</i>	[mar'tīm]	Martīns, Martins
[ũ]	<i>Junqueira</i>	[ʒũ̄ŋ'keira]	Žunkeira
	<i>Porciúncula</i>	[por'sjūŋkula]	Porsjūnkula, Porsjunkula

25. § Patskanis *a*, kas portugāļu valodā ortogrāfiski ir izteikts ar *á*, *â*, *a*, latviešu valodā atveidojams ar *a* vai *ā*:

<i>Fátima</i>	[fatima]	Fatima
<i>Almeida</i>	[al'mā̄ida]	Almeida
<i>Marreiro</i>	[ma'rá̄ru]	Mareiru
<i>Grândola</i>	[grā̄ndula]	Grandula
<i>Rosália</i>	[ro'zalia]	Rozālija
<i>Melânia</i>	[me'lā̄nia]	Melānijs
<i>Amara</i>	[a'mara]	Amāra, Amara
<i>Sá</i>	[sa]	Sa



Piezīme

Lai saglabātu portugāļu valodas akcentējumu atveidotajā vārdā, uzsvērtais patskanis *a* jāatveido ar *ā*, ja vien tas netraucē latviešu valodas labskaņai vai tradīcijai. (Sk. arī 18. §.)

26. § Patskanis *e*, kas portugāļu valodā ortogrāfiski ir izteikts ar *é*, *ê*, *e*, latviešu valodā atveidojams ar *e*, *ē* vai *i*:

- 1) atveidojot Brazīlijas īpašvārdus, patskanis *e* atveidojams ar *i* vārda beigās neuzsvērtā zilbē, burtkopās *-de* un *-es* vārda

beigās, kā arī palīgvārdā *de*:

<i>Campo Grande</i>	[kampu grandʒi]	Kampugrandi
<i>Rio Verde</i>	[riu verdʒi]	Riuverdi
<i>Andrade</i>	[ãj'draði]	Andrädi, Andradi
<i>Sales</i>	[salis]	Saliss
<i>Pontes</i>	[põntis]	Pontiss
<i>Ramires</i>	[ra'miris]	Ramīriss, Ramiriss
<i>Juisa de Fora</i>	[ʒuiza ðʒi fɔra]	Žuiza di Fora

- 2) pārējos gadījumos portugāļu *e* (é, ê, e) latviešu valodā atveidojams ar **e** vai **ē**:

<i>Stênio</i>	[ʃteniu]	Šteniu
<i>Cortês</i>	[kor'teʃ]	Kortēšs, Kortešs
<i>Évora</i>	[evora]	Evora
<i>Énia</i>	[enija]	Enija
<i>Florêncio</i>	[flo'rensiu]	Florēnsiu, Florensiu
<i>Ernesto</i>	[er'nɛstu]	Ernēštu, Erneštu
<i>Érica</i>	[erika]	Ērika, Erika
<i>Emiliano</i>	[emil'janu]	Emiljānu, Emiljanu

- 3) personvārdi un vietvārdi, kas beidzas ar uzsvērto patskani *é*, jāatdarina ar **ē**:

<i>José</i>	[ʒu'zɛ]	Žuzē
<i>Nazaré</i>	[naza're]	Nazarē
<i>Bernabé</i>	[berna'bɛ]	Bernabē
<i>São Tomé</i>	[sāu to'mɛ]	Santomē, Santome*

27. § Patskanis *i*, kas portugāļu valodā ortogrāfiski ir izteikts ar *í*, *i*, latviešu valodā atdarināms ar **i** vai **ī** šādos gadījumos:

- 1) vārda sākumā pirms līdzskanā:

<i>Isabel</i>	[iza'bel]	Izabēla, Izabela
<i>Irmā</i>	[ir'mā]	Irma

2) vārda vidū pozīcijā starp līdzskāņiem:

<i>Cecília</i>	[se'silija]	Sesīlja, Sesilija, Cecīlja*
<i>Martim</i>	[mar'tīm]	Martīns, Martins

3) vārda vidū pozīcijā pēc patskaņa:

<i>Morais</i>	[mo'raiʃ]	Morāišs, Moraišs
<i>Figueira</i>	[fi'gā̄ira]	Figeira
<i>Paraíba</i>	[pa'raiba]	Paraība, Paraiba*

4) vārda vidū starp *r* vai *l* un patskani:

<i>Gabriela</i>	[gabri'ela]	Gabriēla, Gabriela
<i>Imperial</i>	[imp̄er'i'al]	Imperiāla, Imperiala
<i>Liana</i>	[liana]	Liāna, Liana

5) vārda beigās pēc līdzskāņa:

<i>Mauri</i>	[mau'ri]	Maurī, Mauri
<i>Levi</i>	[le'vei]	Levī, Levi
<i>Araci</i>	[ara'si]	Arasī, Arasi
<i>Derli</i>	[der'li]	Derlī, Derli

6) vietvārda beigās pēc patskaņa – akcentētais *i* (beigu patskaņi izrunājami katrai savai zilbē):

<i>Icarai</i>	[ikara'i]	Ikaraī
<i>Macaraí</i>	[makara'i]	Makaraī

7) grieķu cilmes vārdos pēc *ch* [k] pirms patskaņiem portugāļu *i* latviešu valodā atveidojams ar *i*:

<i>Belchior</i>	[bel'kior]	Belkiors
<i>Chiozzo</i>	[ki'ožu]	Kiozu

Piezīme

Lai saglabātu portugāļu valodas akcentējumu atveidotajā vārdā, uzsvērtais patskanis *i* (í, ī) jāatveido ar ī, ja vien tas netraucē latviešu valodas labskaņai vai tradīcijai.

28. § Patskanis *i*, kas portugāļu valodā ortogrāfiski ir izteikts ar *i*, latviešu valodā atdarināms ar **j** šādos gadījumos:

1) vārda sākumā pirms patskanā:

<i>Iara</i>	[jara]	Jāra, Jara
-------------	--------	------------

2) vārda vidū pēc līdzskaņa (izņemot *r* un *l*)

<i>Tiago</i>	[tjagu]	Tjagu
<i>Feliciano</i>	[feli'sjanu]	Felisjānu, Felisjanu
<i>Diego</i>	[djegu]	Djēgu, Djegu
<i>Xavier</i>	[ʃa'vjer]	Šavjērs, Šavjers
<i>Anciāo</i>	[ã'n'sjāu]	Ansjāns, Ansjans, Ansjāu
<i>Maxial</i>	[ma'ʃjal]	Mašjāls, Mašjals

3) starp patskaņiem:

<i>Gaia</i>	[gaja]	Gaja
<i>Leio</i>	[leju]	Leju
<i>Saboia</i>	[sa'boja]	Saboja

4) vārda beigās, ja netiek akcentēts patskanis *i*:

<i>Elói</i>	[e'lɔj]	Elojs
<i>Rói</i>	[rɔi]	Rojs

Tradicionāli, ja vārds beidzas ar *i*, tad uzsvars krīt uz pēdējo *i* un grafiski netiek lietota uzsvara zīme:

<i>Derli</i>	[der'li]	Derlī
<i>Rui</i>	[ru'i]	Ruī

29. § Svešvārdos patskanis *i*, kas ortogrāfiski ir izteikts ar *y*, latviešu valodā atdarināms ar *i*, *ī* vai *j*:

- 1) vārda sākumā patskaņa priekšā, arī aiz līdzskaņa patskaņa priekšā, atveidojams ar *j*:

Yara [jara] *Jāra, Jara*

- 2) pārējās pozīcijās *i* vai *ī*:

<i>Cyro</i>	[siru]	Siru
<i>Ayres</i>	[airēs]	Aireša
<i>Ary</i>	[a'ri]	Arī, Ari

30. § Patskanis *o*, kas portugāļu valodā ortogrāfiski ir izteikts ar *ó*, *ô*, *o*, latviešu valodā atdarināms ar *o* vai *u*:

- 1) vārda beigās un prievārdos *do*, *dos* portugāļu *o* (*o*) latviešu valodā atdarināms ar *u*:

<i>Chapada dos</i>	[ʃa'padə duz]	Veadeirusas augstienes
<i>Veadeiros</i>	və'a'deirus]	nacionālais parks (BR)
<i>Viana do Castelo</i>	[vjana du kaf'telu]	Vjana du Kaštēlu, Vjana du Kaštelu*
<i>Moreno</i>	[mo'renu]	Morēnu, Morenu
<i>Neto</i>	[nētu]	Netu
<i>Alberto</i>	[a'lbertu]	Albērtu, Albertu
<i>Minho</i>	[miju]	Miņu

- 2) Portugāles valodas variantā vārda vidū neuzsvērtā zilbē *o* (*o*) izrunājams divējādi: kā [o] vai kā [u]. Latviešu valodā atbilstoši izrunai skaņu [u] atveido ar *u* un skaņu [o] ar *o*:

<i>Estoril</i>	[i'stu'rɪl]	Ešturīla
<i>Morgado</i>	[mor'gadu]	Morgādu, Morgadu
<i>Toscano</i>	[toʃ'kanu]	Toškānu, Toškanu
<i>Grândola</i>	[grandula]	Grandula
<i>José</i>	[ʒu'ze]	Žuzē

Piezīme

Neuzsvērtais *o* burtkopā *oa/oã* vienmēr tiek izrunāts kā [u] un latviešu valodā atveidojams ar **u**:

Joaquim [ʒua'kip] Žuakīns, Žuakins
João [ʒu'āu] Žuāns, Žuans, Žuāu

3) pārējos gadījumos portugāļu *o* (ó, ô, o) atdarināms latviešu valodā ar **o**:

<i>Glória</i>	[glɔria]	Glorija
<i>Verónica</i>	[ve'rɔnika]	Veronika
<i>Vila Nova de Foz Côa</i>	[vila nɔva də foʃ'koa]	Vilanova de Foškoa
<i>Ulôa</i>	[u'loa]	Uloa
<i>Cardoso</i>	[kar'dozu]	Kardozu
<i>Horta</i>	[ɔrta]	Orta
<i>Holanda</i>	[o'lãŋda]	Olānda, Olanda

31. § Patskanis *u*, kas ortogrāfiski ir izteikts ar ú, u, latviešu valodā atveidojams ar **u** vai **ū**:

<i>Funchal</i>	[fun'ʃal]	Funšala, Funšala*
<i>Rua</i>	[rua]	Rua
<i>Ruas</i>	[ruaʃ]	Ruašs
<i>Ruela</i>	[ru'ela]	Ruēla, Ruela
<i>Rufino</i>	[ru'finu]	Ruffīnu, Rufinu
<i>Setúbal</i>	[sə'tubal]	Setūbala, Setubala
<i>Porciúncula</i>	[por'sjunkula]	Porsjūnkula, Porsjunkula

Piezīme

Lai saglabātu portugāļu valodas akcentējumu atveidotajā vārdā, uzsvērtais patskanis *u* (ú, u) jāatveido ar **ū**, ja vien tas netraucē latviešu valodas labskaņai vai tradīcijai.

Divskaņi un citi patskaņu savienojumi

32. § Portugāļu valodā blakus var atrasties divi patskaņi, kas var veidot gan divskaņus, gan vienkārši atrasties blakus kā patskaņi. Divskani veido puspatskanis *i* (ortogrāfiski izteikts ar *e* vai *i*) vai puspatskanis *u* (ortogrāfiski izteikts ar *o* vai *u*) kombinācijā ar patskaņiem *a*, *o* vai *e*. Zilbe ar blakus esošajiem patskaņiem var būt kā uzsvērta, tā arī neuzsvērta. Uzsvara gadījumā parasti tiek akcentēts *a*, *o* vai *e*:

Xavier	[ʃa'vjer]	Šavjērs, Šavjers
Felisiano	[feli'sjanu]	Felisjānu, Felisjanu
Délio	[dēliu]	Deliu
Lousado	[lo'zadu] / [lou'zadu]	Lozādu, Lozadu, Louzādu, Louzadu

33. § Divu patskaņu kombinācija, ja tajā neietilpst puspatskanī *i* un *u*, neveido divskani:

Penteado	[pẽntə'adu]	Penteādu, Penteadu
Soares	[su'arəʃ]	Suārešs, Suarešs
Proença	[pru'enša]	Pruēnsa, Pruensa



Piezīme

Šādās kombinācijās akcentētie patskaņi var veidot atsevišķas zilbes:

Fataria [fa-ta-'ri-a] Fatarīja, Fatarija

34. § Portugāļu patskaņu savienojums *ae* [ai] latviešu valodā atveidojams ar *ai*:

Cascaes	[kaʃ'kāʃ]	Kaškaiša
Caetano	[kāt'ānu]	Kaitānu, Kaitanu

35. § Portugāļu patskaņu savienojums *ea* [ia] latviešu valodā atveidojams ar **ēā** vai **ea**:

Penteado [pẽtə'adu] Penteādu, Penteadu
Leandro [lə'andru] Leāndru, Leandru

Atveidojot Brazilijas īpašvārdus, divskanis *ea* atveidojams ar **iā** vai **ia** pēc patskaņiem **t** un **d**:

Penteado [pẽntʃi'adu] Pentiādu, Pentiadu

36. § Portugāļu divskanis *io* [iu] vārda beigās latviešu valodā atveidojams ar **iu**:

Délio [d̥eliu] Deliu
Berengário [bərən̥'gariu] Berengāriu, Berengariu
Alápio [a'lapiu] Alāpiu, Alapiu

37. § Portugāļu patskaņu savienojums *oa* [ua] latviešu valodā atveidojams ar **uā** vai **ua**:

Joaquim [ʒua'kīŋ] Žuakīns, Žuakins
Soares [su'ařeſ] Suārešs, Suarešs

38. § Portugāļu patskaņu savienojums *oe, oē* [ue] latviešu valodā atveidojams ar **uē** vai **ue**:

Cachoeira [ka'ʃueira] Kašueira
Noemia [nu'emija] Nuēmija, Nuemija
Noel [nu'eļ] Nuēls, Nuels
Coelho [ku'eļu] Kuēļu, Kuelu, Koelju*
Proença [pru'ẽnsa] Pruēnsa, Pruensa

39. § Portugāļu *ou* [ou]/[o] latviešu valodā atveidojams ar **ou** vai **o** atkarībā no izrunas varianta. Latviešu valodā skaņa [ou] jāatveido ar **ou** un skaņa [o] jāatveido ar **o**.

Portugāles valodas variantā personvārdu izrunā pastāv abi varianti – gan ar [o], gan [ou], savukārt Brazīlijas izrunas variantā – [ou].

Portugālē

Dourado [do'radu] / [dou'radu] Dorādu, Doradu, Dourādu, Douradu

Lousado [lo'zadu] / [lou'zadu] Lozādu, Lozadu, Louzādu, Louzadu

Sousa [soza] / [souza] Soza, Souza

Brazīlijā

Dourado [dou'radu] Dourādu, Douradu

Lousado [lou'zadu] Louzādu, Louzadu

Sousa [souza] Souza

40. § Portugāļu *ia* [ija] vai [ia] vārda beigās latviešu valodā atveidojams ar *ija*:

Fábia ['fabija] Fābija, Fabija

Alícia [a'lisia] Alīsija, Alisija

Antónia [an'tōnia] Antonija

Fataria [fata'rīa] Fatarīja, Fatarija

41. § Portugāļu valodā ir arī nazālie divskāņi: *ão*, *õe*, *ãe*, *eã*, *ei*. Cirkumflekss virs patskaņa apzīmē ne tikai nazālo skaņu, bet vairumā gadījumu sakrīt arī ar uzsvara vietu vārdā.

1. Portugāļu divskanis *ão* [äu] latviešu valodā atveidojams ar *an* vai *ān*, savukārt ar tradīciju nostiprinātos nosaukumos arī *āun*, *aun* vai *an*:

- 1) portugāļu priekšvārdos *ão* latviešu valodā pēc tradīcijas atveidojams ar *an* vai *ān*, tomēr pielaujama arī izrunai precīzāk atbilstošā atveides forma ar *āu*:

Arão [a'rāu] Arāns, Arans, Arāu

João [ʒu'āu] Žuāns, Žuans*, Žuāu

Conceição [konsei'sāu] Konseisāna, Konseysana, Konseisāu

- 2) pilsētu nosaukumos un citos vietvārdos *ão* atveidojams pēc tradīcijas ar **āun** vai **aun**:

<i>Marvāo</i>	[mar'vāu]	Marvāuna, Marvauna*
<i>Farminhāo</i>	[farmi'jhāu]	Farmiñāuna, Farmiñauna
<i>Maranhāo</i>	[mara'jhāu]	Marañāuna, Marañauna*

- 3) portugāļu vārds *Sāo* (tulkojumā 'svēts, svētais') ir kļuvis par vairāku toponīmu sastāvdaļu un ir atveidojams ar **San**:

<i>Sāo Vicente</i>	[sāu vi'sentə]	Sanvisente
<i>Sāo Miguel</i>	[sāu mi'gel]	Sanmigela

2. Portugāļu divskanis [āī], kas ortogrāfiski ir izteikts ar *ãe, ei, ēi*, latviešu valodā atveidojams ar **ai** vai **ei**:

<i>Guimarães</i>	[gim'a'rāīʃ]	Gimaraišs
<i>Madeira</i>	[ma'dāīra]	Madeira
<i>Oliveira de Azeméis</i>	[oli'vāīra dē azē'māīʃ]	Oliveira de Azemeiša

3. Portugāļu divskanis [ōi], kas ortogrāfiski ir izteikts ar *õe*, latviešu valodā atveidojams ar **oi**:

<i>Simões</i>	[si'mōiʃ]	Simoišs
<i>Norões</i>	[no'rōiʃ]	Noroišs

4. Portugāļu divskanis [iā], kas ortogrāfiski ir izteikts ar *eã*, latviešu valodā atveidojams ar **ea** vai **eā**:

Vila Meā [vila'meā] Vilameāna

Līdzskaņi

42. § Portugāļu valodā līdzskaņi un to ortogrāfiskie apzīmējumi ir šādi:

[p]	- p	[ʃ]	- s, z, ch, x, sc
[b]	- b	[ʒ]	- j, g, z, s
[t]	- t	[m]	- m
[d]	- d	[n]	- n
[k]	- c, k, qu	[ŋ]	- n, m
[g]	- g	[l]	- l
[f]	- f	[ʎ]	- lh
[v]	- v	[ɲ]	- nh
[s]	- s, c, ć, sc, ss	[r]	- r
[z]	- s, z	[ɾ]	- r, rr

Patskaņu *e* un *i* priekšā notiek viegla līdzskaņu palatalizācija. Portugāles valodas variantā tā nav tik izteikta kā lietuviešu valodā, latgaliešu valodā vai krievu valodā un tādēļ kopumā neietekmē līdzskaņu fonēmisko struktūru, savukārt Brazīlijā līdzskaņu *d* un *t* palatalizācija ir spēcīgāka un dažos reģionos tos izrunā attiecīgi ka [dʒ] un [tʃ]. Latviešu valodā tiem nav attiecīgu atbilstumu, un tos atveido tuvāk vārda ortogrāfiskajai formai.

Līdzskaņu [k] un [g] priekšā notiek līdzskaņa *n* velarizācija [ŋ]. Arī vārda beigās līdzskanis *m* tiek izrunāts kā [ŋ], ietekmējot priekšā esošā patskaņa izrunu.

Skaņai [r] arī nav attiecīgās atbilstumes latviešu valodā, un tā tiek atveidota tuvāk vārda ortogrāfiskai formai.

43. § Portugāļu valodā ir puspatksaņi *i* un *u*, kuru ortogrāfiskie apzīmējumi ir [j] - *i*, [w] - *u*. Latviešu valodā tos atveido attiecīgi ar *j* un *v*.

Līdzskaņu dubultojums

44. § Portugāļu valodā pastāv šādu līdzskaņu dubultojums: *rr* [r], *ss* [s], *cc* [s], *cç* [s].

No minētajiem latviešu valodā ir pieļaujams tikai līdzskaņu *rr* dubultojums. Dubultais portugāļu līdzskanis *rr* atveidojams latviski ar dubulto *rr* (izņēmums var būt gadījumi, ja latviski ir apgrūtināta skaņas [r] izruna).

<i>Guerra</i>	[gera]	Gerra
<i>Garrido</i>	[ga'ridu]	Garridu
<i>Barroso</i>	[ba'rozu]	Barrozu
<i>Ferreira</i>	[fə'rã̃ra]	Ferreira

Pārējos gadījumos līdzskaņu dubultojums latviešu valodā aizstājams ar vienu līdzskani:

<i>Pessoa</i>	[pə'soa]	Pesoa
<i>Clarisse</i>	[kla'risə]	Klarīse, Klarise
<i>Bessa</i>	[besa]	Besa
<i>Assis</i>	[a'siʃ]	Asišs, Asišs
<i>Assunção</i>	[asun'sāu]	Asunsāns, Asunsans, Asunsāu

Dubultie līdzskaņi *cc* [s], *ks*, *cç* [s] īpašvārdos nav sastopami, tādēļ tie šajā apakšnodaļā netiks aplūkoti.

Atsevišķos užvārdos ir sastopams līdzskaņu dubultojums *ll*. Patskaņu **a**, **o**, **u** priekšā *ll* atveidojams ar *l*:

<i>Ellus</i>	[eluʃ]	Elušs
--------------	--------	-------

Savukārt patskaņu *e*, *i* priekšā *ll* jāatveido ar *lj*:

<i>Telles</i>	[teljəʃ]	Telješs
---------------	----------	---------

Līdzskaņu un atsevišķu burtkopu atveide

45. § Portugāļu *b* [b] latviešu valodā atveidojams ar **b**:

<i>Setúbal</i>	[sə'tubal]	Setūbala, Setubala
<i>Bárbara</i>	[barbara]	Barbara
<i>Bernabé</i>	[berna'bɛ]	Bernabē
<i>Branca</i>	[branka]	Branka
<i>Gabriela</i>	[gabri'ɛla]	Gabriēla, Gabriela
<i>Gilberto</i>	[ʒil'berty]	Žilbērtu, Žilbertu

46. § Portugāļu *d* [d] latviešu valodā atveidojams ar **d**:

<i>Madeira</i>	[ma'dāīra]	Madeira
<i>Ponta Delgada</i>	[pɔnta dəl'gada]	Pontadelgada
<i>Almada</i>	[al'mada]	Almāda, Almada
<i>Amadora</i>	[ama'dora]	Amadora
<i>Duarte</i>	[du'artə]	Duārte, Duarte
<i>Durāo</i>	[du'rau]	Durāns, Durans, Durāu

47. § Brazīlijas valodas variantā portugāļu *de* [dʒi] latviešu valodā atveidojams ar **di**, ja tas atrodas vārda beigās neuzsvērtā zilbē, vārda vidū neuzsvērtā zilbē un prievārdā *de*:

<i>Campo Grande</i>	[kampu grandʒi]	Kampugrandi
<i>Rio Verde</i>	[riu verdʒi]	Riuverdi
<i>Juisa de Fora</i>	[ʒu'iza dʒi fɔra]	Žuiza di Fora
<i>Andrade</i>	[ãn'draði]	Andrādi, Andradi
<i>Adelaide</i>	[adʒe'laiði]	Adelaidi

48. § Portugāļu *c* [s] vai [k] latviešu valodā atveidojams ar **s** vai **k** atkarībā no pozīcijas:

1) ar **s**, ja seko patskaņi *e* un *i*:

<i>Barcelos</i>	[bar'seluʃ]	Barsēlušs, Barselušs
<i>Célia</i>	[selija]	Sēlija, Selija
<i>Graciosa</i>	[gra'sjoza]	Grasjoza, Grasjosa*
<i>Marcelo</i>	[mar'selu]	Marsēlu, Marselu
<i>Francisco</i>	[fran'siʃku]	Fransišku, Fransišku
<i>Francisca</i>	[fran'siʃka]	Fransiška, Fransiška
<i>Celso</i>	[selsu]	Selsu

2) ar **k**, ja seko patskaņi *a*, *o*, *u*:

<i>Castelo Branco</i>	[kaʃ'telu 'branku]	Kaštēlubranku, Kaštelu Branku*
<i>Conrado</i>	[kon'rādu]	Konrādu, Konradu
<i>Frederico</i>	[frēdē'riku]	Frederīku, Frederiku
<i>Frederica</i>	[frēdē'rika]	Frederīka, Frederika
<i>Marco</i>	[marku]	Marku
<i>Carlota</i>	[kar'l̩ta]	Karlota
<i>Cora</i>	[kɔra]	Kora

49. § Portugāļu *ç* [s] latviešu valodā atveidojams ar **s**:

<i>Valpaços</i>	[val'pasuʃ]	Valpāsuša, Valpasuša*
<i>Bragança</i>	[bra'gansa]	Bragānsa, Bragansa*
<i>Constança</i>	[kon'stansa]	Konštānsa, Konštansa
<i>Colaço</i>	[ko'l̩asu]	Kolāsu, Kolasu
<i>Mendonça</i>	[mēn'donsa]	Mendonsa
<i>Gonçalves</i>	[gon'salvəʃ]	Gonsālvešs, Gonsalvešs

Atsevišķos gadījumos, kur ir nostiprinājusies atveides tradīcija latviešu valodā, portugāļu č atveidojams ar **z**:

<i>Moçambique</i>	[musam'bikə]	Mozambika*
<i>Ilhas dos Acores</i>	[iλaʒ duz a'sɔrəʃ]	Azoru salas*

50. § Portugāļu *f* [f] latviešu valodā atveidojams ar **f**:

<i>Faro</i>	[faru]	Faru
<i>Flores</i>	[flɔrəʃ]	Floreša
<i>Faustino</i>	[fauf'tinu]	Fauštīnu, Fauštinu
<i>Faria</i>	[fa'ria]	Farija
<i>Felix</i>	[feliks]	Fēlikss, Felikss
<i>Fidalgo</i>	[fi'dalgu]	Fidālgu, Fidalgu
<i>Franca</i>	[franka]	Franka

51. § Portugāļu *g* [g] vai [ʒ] latviešu valodā atveidojams atkarībā no pozīcijas:

1) ar **ž**, ja seko patskani *e* un *i*:

<i>Gilberto</i>	[ʒil'berty]	Žilbērtu, Žilbertu
<i>Lagedo</i>	[la'ʒedu]	Lažēdu, Lažedu
<i>Geraldo</i>	[ʒe'raldo]	Žerāldu, Žeraldu
<i>Germano</i>	[ʒe'manu]	Žermānu, Žermanu

2) ar **g** pārējās pozīcijās:

<i>Gusmão</i>	[guʒ'mau]	Gužmāns, Gužmans, Gužmāu
<i>Graça</i>	[grasa]	Grāsa, Grasa
<i>Magdalena</i>	[magda'lena]	Magdalēna, Magdalena
<i>Grândola</i>	[grandula]	Grandula
<i>Gama</i>	[gama]	Gama
<i>Gomide</i>	[go'midə]	Gomīde, Gomide



Piezīme

Par burtkopām *gue* un *gui* sk. 67. §

52. § Portugāļu *gua* [gwa] latviešu valodā atveidojams ar **gva**, **gvā**:

<i>Guarda</i>	[gwarda]	Gvarda, Guarda*
<i>Guarulhos</i>	[gwa'rułus]	Gvarūļusa, Gvaruļusa*
<i>Guanambi</i>	[gwa'nambi]	Gvanāmbi, Gvanambi*
<i>Guançā</i>	[gwan'sā]	Gvansāna
<i>Guanhembu</i>	[gwa'ñembu]	Gvañēmbu, Gvañembu
<i>Mangualde</i>	[mãŋ'gwaldə]	Mangvälde, Mangvalde*

53. § Portugāļu *j* [ʒ] latviešu valodā atveidojams ar **ž**:

<i>José</i>	[ʒu'ze]	Žuzē
<i>Alentejo</i>	[alən'teʒu]	Alentēžu, Alentežu*
<i>Joaquim</i>	[ʒua'kij]	Žuakīns, Žuakins
<i>Borja</i>	[bɔrʒa]	Borža
<i>Granja</i>	[granʒa]	Granža
<i>Granjeiro</i>	[grãŋ'žai̯ru]	Grānžeiru, Granžeiru

54. § Portugāļu *l* [l] latviešu valodā atveidojams ar **l**:

<i>Luís</i>	[lu'iʃ] / [lu'is]	Luišs
<i>Adélia</i>	[a'delija]	Adēlija, Adelija
<i>Gabriel</i>	[gabri'eł]	Gabriēls, Gabriels
<i>Malta</i>	[malta]	Malta
<i>Miguel</i>	[mi'gɛl]	Migēls, Migels



Piezīme

Par *ll* sk. 44. §

55. § Portugāļu *m* [ŋ] vai [m] latviešu valodā atveidojams ar **n** vai **m**:

- 1) ar **n**, ja atrodas vārda beigās vai vārda vidū līdzskaņa priekšā (izņemot *b*, *p*):

<i>Joaquim</i>	[ʒua'kīŋ]	Žuakīns, Žuakins
<i>Rubim</i>	[ru'bīŋ]	Rubīns, Rubins
<i>Bomfim</i>	[boŋ'fīŋ]	Bonfīns, Bonfins
<i>Furquim</i>	[fur'kīŋ]	Furkīns, Furkins
<i>Jardim</i>	[ʒar'dīŋ]	Žardīns, Žardins
<i>Landim</i>	[lan'dīŋ]	Landīns, Landins
<i>Cardim</i>	[kar'dīŋ]	Kardīns, Kardins

- 2) ar **m** līdzskaņu **b** un **p** priekšā vai citās pozīcijās, kas nav minētas iepriekšējā punktā:

<i>Humberto</i>	[um'bērtu]	Umbērtu, Umbertu
<i>Lamego</i>	[la'megu]	Lamēgu, Lamegu
<i>Lampedo</i>	[lam'pedu]	Lampēdu, Lampedu
<i>Lima</i>	[lima]	Lima
<i>Lemos</i>	[lemuʃ]	Lemušs
<i>Moreira</i>	[mo'rāīra]	Moreira

56. § Portugāļu *n* [ŋ] vai [n] latviešu valodā atveidojams ar **n**:

<i>Nelson</i>	[nelson]	Nelsons
<i>Mena</i>	[mena]	Mena
<i>Mendonça</i>	[mən'dɔnsa]	Mendonsa
<i>Mirandela</i>	[miran'dēla]	Mirandēla, Mirandela
<i>Moreno</i>	[mo'renu]	Morēnu, Morenu
<i>Angra do Heroísmo</i>	[angra du ero'ižmu]	Angra du Eroīžmu, Agra du Eroižmu*
<i>Branco</i>	[braŋku]	Branku

57. § Portugāļu *p* [p] latviešu valodā atveidojams ar **p**:

<i>Pereira</i>	[pə'rāīra]	Pereira
<i>Portugal</i>	[purtu'gal]	Portugāle*
<i>Porto</i>	[pōrtu]	Portu*
<i>Penteado</i>	[pəntə'adu]	Penteādu, Penteadu
<i>Padilha</i>	[pādilħa]	Padīla, Padīla

58. § Portugāļu *qua* [kwa] latviešu valodā atveidojams ar **kva**:

Quaresma [kwa'režma] Kvarēžma, Kvarežma

59. § Portugāļu *r* [r] vai [R] latviešu valodā atveidojams ar **r**:

<i>Rosana</i>	[ro'zana]	Rozāna, Rozana
<i>Henriques</i>	[ən'rīkɛs]	Enrīkešs, Enrikešs
<i>Enrique</i>	[ən'rīkɛ]	Enrīke, Enrike
<i>Liberato</i>	[libe'rato]	Liberātu, Liberatu
<i>Mariz</i>	[ma'rif]	Marišs, Marišs
<i>Marcondes</i>	[mar'kondɛs]	Markondešs
<i>Madruga</i>	[mad'ruga]	Madrūga, Madruga

60. § Portugāļu *s* [s], [ʃ], [ʒ] vai [z] latviešu valodā atveidojams ar **s**, **š**, **ž**, **z**:

1) ar **s** vārda sākumā un pozīcijā starp līdzskani un patskani:

<i>Sousa</i>	[soza] / [souza]	Soza, Souza
<i>Afonso</i>	[a'fɔnsu]	Afonsu
<i>Siqueira</i>	[si'kāīra]	Sikeira

2) ar **z** pirms un pēc patskaņa:

<i>Barroso</i>	[ba'rozu]	Barrozu
<i>Lousado</i>	[lo'zadu] / [lou'zadu]	Lozādu, Lozadu, Louzādu, Louzadu

- 3) ar š (Portugāles valodas variantā) vārda beigās un pirms nebalsīgiem līdzskāņiem *p, t, c, q, s*:

<i>Cascais</i>	[kaʃ'kaiʃ]	Kaškaiša
<i>Lopes</i>	[lopəʃ]	Lopešs
<i>Gustavo</i>	[guʃ'tavu]	Guštāvu, Guštavu
<i>Capistrano</i>	[kapiʃ'tranu]	Kapištrānu, Kapištrānu

- 4) ar s (Brazīlijas valodas variantā) vārda beigās un pirms nebalsīgiem līdzskāņiem *p, t, c, q, s*:

<i>Boa Vista</i>	[boavista]	Boavista
<i>Cascavela</i>	[kaska'vela]	Kaskavēla, Kaskavela*
<i>Lopes</i>	[lopis]	Lopiss
<i>Gustavo</i>	[gus'tavu]	Gustāvu, Gustavu
<i>Capistrano</i>	[kapi'strānu]	Kapistrānu, Kapistrānu

- 5) ar ž (Portugāles valodas variantā) vārda vidū pirms balsīgiem līdzskāņiem *b, d, g, m, n, l, r, v, s*:

<i>Cosme</i>	[kɔʒmə]	Kožme
<i>Gusmão</i>	[guʒ'mau]	Gužmāns, Gužmans, Gužmāu
<i>Cisneiros</i>	[siʒ'nāřruʃ]	Sižneirušs
<i>Angra do Heroísmo</i>	[angra du ero'ižmu]	Angra du Eroīžmu

- 6) ar z (Brazīlijas valodas variantā) vārda vidū pirms balsīgiem līdzskāņiem *b, d, g, m, n, l, r, v*:

<i>Cosme</i>	[kɔzmi]	Kozmi
<i>Gusmão</i>	[guʒ'mau]	Guzmāns, Guzmans, Guzmāu
<i>Cisneiros</i>	[siʒ'nāřruʃ]	Sizneiruss

61. § Portugāļu *sc* [ʃs] vai [s] latviešu valodā atveidojams ar **š** vai **s** atkarībā no valodas variantā:

1) ar **š** Portugāles valodas variantā:

<i>Florescência</i>	[florə'ʃensija]	Florešensija
<i>Nascimento</i>	[naʃsi'mentu]	Našimēntu, Našimentu

2) ar **s** Brazīlijas valodas variantā:

<i>Florescência</i>	[flore'sensia]	Floresēnsija
<i>Nascimento</i>	[nasi'mentu]	Nasimēntu, Nasimentu

62. § Portugāļu *t* [t] vai [tʃ] latviešu valodā atveidojams ar **t**:

<i>Natal</i>	[na'tal]	Natāla, Natala*
<i>Portugal</i>	[purtu'gal]	Portugāle*
<i>Tiago</i>	[tʃagu]	Tjagu
<i>Ventura</i>	[vən'tura]	Ventūra, Ventura
<i>Infante</i>	[iŋ'fantə]	Infānte, Infante
<i>Cristiano</i>	[kriʃ'tjanu]	Krištjānu, Krišťjanu

63. § Portugāļu *v* latviešu valodā atveidojams ar **v**:

<i>Elvas</i>	[elvaʃ]	Elvaša
<i>Novais</i>	[no'veiʃ]	Novāišs, Novaišs
<i>Vale</i>	[valə]	Vale
<i>Vidal</i>	[vi'dal]	Vidāls, Vidals

64. § Portugāļu *x* [z], [ʃ] vai [ks] latviešu valodā atveidojams ar **z**, **š** vai **ks**. Burta *x* izruna portugāļu valodā nav stingri reglamentēta, tomēr tā izrunā latviešu valodā ir izveidojušās tradīcijas. Latviešu valodā to atveido:

1) ar **š** vārda sākumā un pēc līdzskaņa:

<i>Xerxes</i>	[ʃerʃəʃ]	Šeršešs
<i>Ximênez</i>	[ʃi'menəʃ]	Šimenešs, Šimeneš

2) ar š vārda vidū starp patskaņiem:

Aleixo	[a'leiʃu]	Aleišu
Cartaxo	[kar'taʃu]	Kartāšu, Kartašu
Mexia	[mə'ʃia]	Mešija

3) ar š (portugāļu valodas variantā) vārda vidū nebalsīgo līdzskanu priekšā:

Extrema	[iʃ'trema]	Eštrēma, Eštrema
---------	------------	------------------

4) ar s vai ks (Brazīlijas valodas variantā) vārda vidū nebalsīgo līdzskanu priekšā:

Extrema	[əs'trema]	Estrēma, Estrema
	[əks'trema]	Ekstrēma, Ekstrema

5) ar ks vārda beigās:

Felix	[feliks]	Fēlikss, Felikss
-------	----------	------------------

6) ar z latīnu cilmes priedēklī *ex-* pēc patskaņa *e* vārda sākumā un pirms cita patskaņa:

Exalte	[i'zaltə]	Ezālte, Ezalte
--------	-----------	----------------

65. § Portugāļu *z* [z], [s], [ʃ] vai [ʒ] atveidojams latviešu valodā ar **z**, **s**, **š** vai **ž**:

1) ar z vārda sākumā un starp patskaņiem:

Zambujal	[zambu'ʒal]	Zambužāls, Zambužals
Zagalo	[za'galu]	Zagālu, Zagalu
Azenha	[a'zā̯nha]	Azē̯na, Azena
Azeredo	[azə'redu]	Azerēdu, Azeredu
Bezerril	[bəzə'rɪl]	Bezerīls, Bezerils
Menezes	[mə'nɛzəʃ]	Menēzešs, Menezešs

- 2) ar š (Portugāles valodas variantā) vārda beigās un vārda vidū nebalsīgo līdzskaņu priekšā:

<i>Cruz</i>	[kruʃ]	Krušs
<i>Ferraz</i>	[fə'raf]	Ferāšs, Ferašs
<i>Carcez</i>	[kar'seʃ]	Karsēšs, Karsešs
<i>Mariz</i>	[ma'rif]	Marišs, Marišs
<i>Albernaz</i>	[albə'rnaʃ]	Albernašs, Albernašs

- 3) ar s (Brazīlijas valodas variantā) vārda beigās un vārda vidū nebalsīgo līdzskaņu priekšā:

<i>Cruz</i>	[krus]	Kruss
<i>Ferraz</i>	[fe'ras]	Ferāss, Ferass
<i>Carcez</i>	[kar'ses]	Karsēss, Karsess
<i>Mariz</i>	[ma'ris]	Mariſs, Mariss
<i>Albernaz</i>	[albə'rnas]	Albernaſſs, Albernaſſs

- 4) ar ž (Portugāļu valodas variantā) balsīgo līdzskaņu priekšā.
Īpašvārdos burts z šādās pozīcijās praktiski nav sastopams.

- 5) ar z (Brazīlijas valodas variantā):

Luizburgo [luiz'burgu] Luizburgu, Luisburga*

Mēmie jeb neizrunājamie burti

66. § Portugāļu ortogrāfijā ir burti, kas dažās pozīcijās netiek izrunāti. Atveidojot portugāļu īpašvārdus, šādi **mēmie** jeb neizrunājamie burti netiek atspoguļoti.

Mēmie jeb neizrunājamie patskaņi

67. § Burtkopās *gui*, *gue*, *qui*, *que* burts *u* parasti netiek izrunāts.

1. Burtkopa *gui* latviešu valodā atveidojama ar **gi**:

<i>Guimarães</i>	[gim'a'rã̄iʃ]	Gimaraiš
<i>Guilheiro</i>	[gi'l̄eiru]	Gileiru
<i>Guilherme</i>	[gi'l̄ermə]	Gilērme, Gilerme
<i>Guilhermino</i>	[gi'l̄erminu]	Gilērmīnu, Gilermīnu

2. Burtkopa *gue* latviešu valodā atveidojama ar **gē** vai **ge**:

<i>São Miguel</i>	[sāu mi'gel]	Sanmigela
<i>Figueira da Foz</i>	[fi'gā̄ira da fōz]	Figeira da Foša
<i>Guedes</i>	[gedēs]	Gedešs
<i>Guerra</i>	[gēra]	Gerra
<i>Miguel</i>	[mi'gel]	Migēls, Migels
<i>Nogueira</i>	[no'gā̄ira]	Nogeira

3. Burtkopa *qui* latviešu valodā atveidojama ar **kī** vai **ki**:

<i>Quintana</i>	[kin'tana]	Kintāna, Kintana
<i>Quinteiro</i>	[kin'tāru]	Kinteiru
<i>Furquim</i>	[fur'kiŋ]	Furkīns, Furkins

4. Burtkopa *que* latviešu valodā atveidojama ar **ke**:

<i>Quental</i>	[kēn'tal]	Kentāls, Kentals
<i>Siqueira</i>	[si'kā̄ira]	Sikeira
<i>Barroqueiro</i>	[baro'kā̄ru]	Barrokeiru
<i>Albuquerque</i>	[al'bukēr]	Albūkers, Albukers



Piezīme

Brazīlijas valodas variantā vārda beigās burtkopa *que* latviešu valodā atveidojama ar **ki**:

<i>Velasques</i>	[vē'laskis]	Velāskiss, Velaskiss
<i>Dirque</i>	[dirki]	Dirki

Mēmie jeb neizrunājamie līdzskanī

68. § Portugāļu valodā *h* vārda sākumā neizrunā, un latviski tas netiek atveidots:

<i>Homem</i>	[ɔmēŋ]	Omens
<i>Horta</i>	[ɔrta]	Orta
<i>Helena</i>	[ɛ'lēna]	Elēna, Elena, Helēna*
<i>Henriques</i>	[ɛn'rīkəf]	Enrīkešs, Enrikešs
<i>Holanda</i>	[o'lāŋda]	Olānda, Olanda
<i>Hilário</i>	[i'lariu]	Ilāriu, Ilariu

69. § Savienojumā ar *c*, *l*, *n* rakstu zīme *h* liecina par iepriekšējās skaņas izmaiņām:

1) *ch* [ʃ] latviešu valodā atveidojams ar š:

<i>Funchal</i>	[fun'ʃal]	Funšala, Funšala*
<i>Chapa</i>	[ʃapa]	Šapa
<i>Abranches</i>	[ab'ranchəf]	Abrānšešs, Abranšešs
<i>Chaves</i>	[ʃavəf]	Šavešs
<i>Machado</i>	[maʃ'adu]	Mašādu, Mašadu



Piezīme

Grieķu cilmes vārdos vai uzvārdos, kas aizgūti no citām valodām, portugāļu *ch* latviešu valodā atveidojams ar *k*:

<i>Belchior</i>	[bəl'kior]	Belkiors
<i>Chiozzo</i>	[ki'ožu]	Kijozu

2) *lh* [ʎ] latviešu valodā atveidojams ar *lj*:

<i>Calheiros</i>	[ka'ʎãːruʃ]	Kaļeiruš
<i>Guilhermino</i>	[giʎ̥eɾ'minu]	Gijermīnu, Gilermīnu
<i>Bicalho</i>	[bi'kãʎu]	Bikāļu, Bikalu
<i>Bonilha</i>	[bo'níʎa]	Boniļa, Bonila
<i>Castilho</i>	[kaʃ'tiʎu]	Kaštilu, Kaštilu
<i>Padilha</i>	[pa'diʎa]	Padiļa, Padiļa
<i>Quintanilha</i>	[kinta'niʎa]	Kintanīļa, Kintanīla



Piezīme

Gadījumos, kad jāsaglabā latviešu valodas labskanība vai ir izveidojusies tradīcija, portugālu burtkopu *lh* var atveidot ar *lj*:
Coelho [ku'ɛʎu] Kuēļu, Kuelu, Koelju*

3) *nh* [ɲ] latviešu valodā atveidojams ar *nj*:

<i>Minho</i>	[mijnu]	Miņu
<i>Azenha</i>	[a'zãɲa]	Azēņa, Azeņa
<i>Cantanhede</i>	[kanta'nedə]	Kantaņēde, Kantaņēde
<i>Farinha</i>	[fa'rīnha]	Farīņa, Fariņa



Piezīme

Gadījumos, kad jāsaglabā latviešu valodas labskanība vai ir izveidojusies tradīcija, portugālu burtkopu *nh* var atveidot ar *nj*:

Cunha [kuɲa] Kunja

70. § Burtkopās *ct*, *cç*, *pt*, *pc* pirmos burtus *c* un *p* bieži neizrunā. Lai noskaidrotu vārda izrunu, izmantojami vārdnīcās dotie piemēri un paraugi.

Tā kā burtkopas *ct*, *cç*, *pt*, *pc* īpašvārdos praktiski nav sastopamas, to atveide šajā apakšnodalā netiks aplūkota.

Ortogrāfiskās formas atveides tabula

71. § Ortogrāfiskās formas atveides tabula

Portugāļu valodas rakstu zīme	Portugāļu valodas rakstu zīme	Izruna atkarībā no burta diakritiskās zīmes un pozīcijas vārdā	Skanas atveide latviešu rakstu valodā	Piemēri	Piezīmes
[a]	[a]	Portugāļu variants	a, á	Fátima – Fátima Rosália – Rozalija Álvares – Alvarešs Ávila – Avila Brás – Bráss Paraná – Parana	18. § 25. § Akcentētais á vārda beigas jādarina ar a, ja vārds ir vienzīlīgs, piem., Sá, to atdarina ar išu a – Sá.
â		Brazīliešu variants	a, á	Fátima – Fátima Rosália – Rozalija Álvares – Alvarešs Ávila – Avila Brás – Bráss Paraná – Parana	

Ortogrāfiskās formas atveides tabula

Portugāļu valodas rakstu zīme		Škansas atveide latviešu rakstuv valodā	Piemēri	Piezīmes
Izruna atkarībā no burta diakritiskās zīmes un pozīcijas vārdā	Brazīlija	portugāļu bražilięs varianti	Portugāļe Brazilijā	
[a]	[á]	a, á	a, á	25. §
uzsvērtā pozīcija vai l priekšā	neuzsvērtā pozīcija	uzsvērtā pozīcija vai l priekšā	neuzsvērtā pozīcija	
a	[á]	a	a	
[â]	[ã]	an, ân	an, ân	25. §
l dzskanis	ja seko patskanis	l dzskanis ja seko patskanis	l dzskanis ja seko patskanis	
ân	[â]	an, ân	an, ân	
an	[ã]	an, ân	an, ân	
[â]	[â]	an, ân	an, ân	24. §
â	â	an, ân	an, ân	
âe	[â]	ai	ai	32. §
ae	[ã]	ai	ai	34. §

āo	[āu]	[āu]	1) San vārdā ūō 2) āun, aun pilsētu nosaukumos un citos vietvārdos	San vārdā ūō āun, aun pilsētu nosaukumos un citos vietvārdos	São Miguel – Sannigela São Jorge – Sanžorže Marvão – Marváuna, Marvauna* Farminhão – Farminjáuna, Farminhauna	São Vicente – Sanvisenti São Paulo – Sanpaulu Maranhão – Maranáuna, Maranauna*	41. §	
	ān, an āu	ān, an āu	priekšvārdos	ān – Arāns, Arans, Arāu Conceição – Konseisāna, Konseisana, Konseisāu Cristóvão – Krīstovāns, Krīstovans, Kristovānu Galvão – Galvāns, Galvans, Galvāu Goržāo – Goržāns, Goržans, Goržāu Joāo – Žuāns, Žuans, Žuāu	Arāo – Arāns, Arans, Arāu Conceição – Konseisāna, Konseisana, Konseisāu Cristóvão – Krīstovāns, Krīstovans, Kristovānu Galvão – Galvāns, Galvans, Galvāu Goržāo – Goržāns, Goržans, Goržāu Joāo – Žuāns, Žuans, Žuāu	Arāo – Arāns, Arans, Arāu Conceição – Konseisāna, Konseisana, Konseisāu Cristóvão – Krīstovāns, Krīstovans, Kristovānu Galvão – Galvāns, Galvans, Galvāu Goržāo – Goržāns, Goržans, Goržāu Joāo – Žuāns, Žuans, Žuāu	45. §	
b	[b]	[b]	b	Setībal – Setībala, Setubala Bírbara – Barbara Bernabé – Bernabē Branca – Branka	Setībal – Setībala, Setubala Bírbara – Barbara Bernabé – Bernabē Branca – Branka	Rio Branco – Riubranku Barbara – Barbara Bernabé – Bernabē Branca – Branka	45. §	
c	[k]	[k]	k	ja seko patskāpi a, o, u	k	Custódio – Kuštodiu Conrado – Konrādu, Konradu Frederico – Frederiku, Frederiku Marco – Marku Carlota – Karlota Cora – Kora	Santa Catarina – Santakatarina Pernambuco – Pernambuku, Pernambuku* Custódio – Kustodiu Conrado – Konrādu, Konradu Frederico – Frederiku, Frederiku Marco – Marku Carlota – Karlota Cora – Kora	48. §

Ortografiskās formas atveides tabula

Izruna atkarībā no burta diakritiskās zīmes un pozīcijas vārdā	Škansas atveide latviešu rakstū valodā	Piemēri	Piezīmes		
Portugālē Brazilijā	[s] ja seko patskapi e, i	s portugāļu varianti	Alcácer do Sal – Alkāsera du Sala, Alkāsera du Sala* Barcelos – Barseluš, Barseluš Célia – Selja, Selja Graciosa – Grasioza, Grasijsa* Marcelo – Marselu, Marselu Francisco – Frantsisko, Fransisku Celso – Selsu	Recife – Resifi Ceará – Seara* Célia – Selja, Selja Graciosa – Grasioza, Grasijsa* Marcelo – Marselu, Marselu Francisco – Frantsisko, Fransisku Celso – Selsu	48. §
Portugālē	[s]	s portugāļu varianti	Valpaços – Valpāsuša, Valpasuša* Bragança – Bragānsa, Bragansَا* Constança – Konštānsa, Konštānsa Colaço – Kolašu, Kolasu Mendonça – Mendonsa Gonçalves – Gonsālviss, Gonsalviss	Içana – Isana Constança – Konštānsa, Konštānsa Colaço – Kolašu, Kolasu Mendonça – Mendonsa Gonçalves – Gonsālviss, Gonsalviss	49. §
	ꝑ	z	Mozambique – Mozambika* Ilhas dos Açores – Azoru salas*	Portugāļu ķ atdarināns ar z tikai dažos ipašvārdos, kuru atveidei ir tradīcija latviešu valodā	

	[ʃ]	[ʃ]	š	š	Funchal – Funšala, Funšala*	<i>Chapa – Šapa</i> <i>Abranches – Abrānišs, Abrānišs</i> <i>Claves – Šaviss</i> <i>Machado – Mašadu, Mašadu</i>	69. §
ch	[k] grīķu cilmes per- sonvārdos	[k] grīķu cilmes per- sonvārdos	k	k	Belchior – Belkiors Chiuzzo – Kiozu	<i>Belchior – Belkiors</i> <i>Chiuzzo – Kiozu</i>	27. § 69. §
d	[d]	[d]	d	d	Madeira – Madeira Douru – Doru upe, Douru upe* Ponta Delgada – Pontadelgada, Pontedelgada*	<i>Olinda – Olinda, Olinda</i> <i>Saltador – Salvadora</i> <i>Dique de Crivais – Duki di</i> <i>Kašāsa, Duke di Kašāsa*</i> <i>Almada – Almada, Almada</i> <i>Amadora – Amadora</i> <i>Domingos – Domingušs, Domingušs</i> <i>Duartē – Duarte, Duartē</i> <i>Durāo – Durāns, Durans, Durāu</i>	46. §
de	[dʒ]	[dʒ]	de	di	Marinha Grande – Marīnagrande, Marīnagrande*	<i>Campo Grande – Kampugrandi</i> <i>Rio Verde – Riuverdi</i> <i>Juiza de Fora – Žuiza di Fora,</i> <i>Žuiza di Fora</i> <i>Andrade – Andradi, Andradi</i> <i>Adelaidē – Adlaidē</i>	Izņēmums: <i>Rio de Janeiro*</i> 10. 8., 26. § 47. §
di	[dʒ]	[dʒ]	di	di	Mangualde – Mangvalde, Mangualde* Vila Nova de Fos Cōā – Vilanova de Foškoā Mondimā de Bastu – Mondimā de Baštu Olivem de Azenēis – Oliveira de Azemeiš Andrade – Andräde, Andrade Adelaidē – Adelaidē	<i>Marinha Grande – Marīnagrande,</i> <i>Mangualde – Mangvalde, Mangualde*</i> <i>Vila Nova de Fos Cōā – Vilanova de Foškoā</i> <i>Mondimā de Bastu – Mondimā de Baštu</i> <i>Olivem de Azenēis – Oliveira de Azemeiš</i> <i>Andrade – Andräde, Andrade</i> <i>Adelaidē – Adlaidē</i>	

Ortogrāfiskās formas atveides tabula

Izruna atkarībā no burta diakritiskās zīmes un pozīcijas vārdā	Škansas atveide latviešu raksttu valodā	Piemēri	Piezīmes
Portugālē Brazīlijā	portugāļu brazīliešu varianti	Portugālē Brazīlijā	
[e]	[e]	e, ē	e, ē
é	[ɛ] vai [e]	uzsvērtā pozīcija vārda vīda	uzsvērtā pozīcija vārda vīda
e	[ə]	vārda beigās neuzsvērtā zīlē	neuzsvērtā zīlē r, l priekšā
[ɛ]	[e]	vārda beigās neuzsvērtā zīlē	neuzsvērtā zīlē r, l priekšā

[i] vai [ə] vārda sakuma vai vārda vīdu neuzsvērtā zīlbe	[e] vai [i] vārda sakuma vai vārda vīdu neuzsvērtā zīlbe	e e	Estela – Eštēla, Estela Estoril – Esturila, Esturila* Menēzes – Menēžēšs, Menēzes Emiliāno – Emīlānu, Emījanu Alexandre – Alešāndre, Alešāndre Benevidess – Benevidess, Benevidess	Estela – Estela, Estela Espírito Santo – Espíritu Santu, Espíritu Santu*	26. § Brazīlijas valodas variantā patskanis <i>e</i> neuzsvērtā zīlē pozīcijā pēc Irlāskāna
		i	Brites – Brītešs vārda vīdu	Alexandre – Ališāndri, Ališāndri	I un citu Irlāskānu priekšā izrunājams kā [i], un latviešu valoda ieteicams to atveidot ar <i>i</i>
	[e]	ē, e	Stēlio – Šēniū Florēncio – Florensiū, Florensiū Proēntar – Pruēnsa, Pruēnsa Cortēs – Kortēss, Kortēss	Eugenija – Eužēnija, Euženija Noēmija – Nuēmija, Nuēmija, Noēmija, Noēmija Florēncio – Florensiū, Florensiū Pruēnsa – Pruēnsa, Pruēnsa Cortēs – Kortēss, Kortēss	26. §
ea ē	[əa]	ēā, ea	Penteado – Penteādu, Penteadu Leandro – Leāndru, Leāndru Leāo – Leāns, Leāns, Leāu	Ceará – Seara* Leandro – Leāndru, Leāndru	32. § 35. § 41. §
ea ē	[ia]	ia, īā		Penteado – Pentiādu, Pentiadu	

Ortogrāfiskās formas atveides tabula

	[f]	[f]	f	f	Faro – Faru Flores – Flores Faustino – Faustīnu, Faustīnu Faria – Farija Felix – Felikss, Felikss Fidalgo – Fidalgū, Fidalgu Franca – Franka	Fortaleza – Fortaleža, Fortaleza* Flores– Florisa Faustino – Faustīnu, Faustīnu Faria – Farija Felix – Felikss, Felikss Fidalgo – Fidalgū, Fidalgu Franca – Franka	50. §
f							
	[ʒ]	[ʒ]	ž	ž	Gilberto – Žilbertu, Žilbertu Lagedo – Lažēdu, Lažēdu Geraldu – Žerāldu, Žerāldu Germano – Žermānu, Žermānu	Sergipe – Seržipi, Seržipi* Gilberto – Žilbertu, Žilbertu Lagedo – Lažēdu, Lažēdu Geraldu – Žerāldu, Žerāldu Germano – Žermānu, Žermānu	51. §
g	[g]	[g]	g	g	Grândola – Grandula Gama – Gama Gomide – Gomide, Gomide Guismão – Guzmaņš, Guzmaņš, Guzmānu Gráça – Grāsa, Grasa Magdalena – Magdalēna, Magdalena	Campo Grande – Kampugrandi Gomide – Gomidi, Gomidi Guzmão – Guzmaņš, Guzmaņš, Guzmānu Gráça – Grāsa, Grasa Magdalena – Magdalēna, Magdalena	51. §
gua	[gwa]	[gwa]	gvā,	gvā,	Guarda – Gvarda, Guarda* Mangualde – Mangvälde, Mangualde*	Guarulhos – Čvarčlusa, Čvarčlusa* Guanambi – Gvanāmbi, Gvanāmbi* Guançá – Gvansana Guaniembu – Gvanēmbu, Gvanēmbu	52. §
gue	[gɛ]	[gɛ]	ge, gē	ge, gē	São Miguel – Sannigela Figueira da Foz – Figeira da Foša Guedes – Gedēš Guerra – Gerra Miguel – Migēls, Migels Nogueira – Nogeira	São Luís – Sałtuisa Guedes – Gediss Guerra – Gerra Miguel – Migels, Migels Nogueira – Nogeira	67. §
gui	[gi]	[gi]	gi	gi	Guimaraães – Gimaraiss Guilherio – Giljeiru Guilherme – Gilērmi, Gilērmi Guilhermino – Gilērminu, Gilērminu	Guimaraães – Gimaraiss Guilherio – Giljeiru Guilherme – Gilērmi, Gilērmi Guilhermino – Gilērminu, Gilērminu	Izņēmums: Guinea Bisau – Gvineja-Bisava*

Ortogrāfiskās formas atveides tabula

[i]	[i] pēc patskāpiem <i>a, e, o</i> īdzskāņa priekšā	i, ī	i, ī	Jaimē – Žaimi Morais – Moraīss, Moraiss Figueira – Figeira	27. §
[i]	[i] starp <i>r</i> vai <i>I</i> un patskāni	i, ī	i, ī	Gabriela – Gabriēla, Gabriela Imperial – Imperiala, Imperiala Liana – Liāna, Liāna Liane – Liāne, Liane Lianor – Lianora	27. § Izņēmumi: Daniela – Daniela; Diana – Diana; Emiliano – Emiljanu;
[j]	[j] vārda sakuma pirms patskāņa	j	j	Iara – Jāra, Jara Jolanda – Jolānda, Jolanda Ionara – Jonāra, Jonara Iuri – Juri	28. §
[j]	[j] starp īdzskāni (izņemot <i>r</i> un <i>I</i>) un patskāni	j	j	Tiago – Tīagu Feliciano – Felisjānu, Felisjanu Diego – Dīēgu, Dīēgu Xavier – Šavīers, Šavjers Auciño – Ansjāns, Ansjans, Ansjāu	28. § 33. §
[j]	[j] starp patskāpiem	j	j	Gaia – Gāja Leio – Leju Sabiōa – Saboja	28. §
[j]	[j] vārda beigas, ja netiek akcentts patskānis	j	j	Elói – Elojs Rói – Rojs	28. §

Ortografiskās formas atveides tabula

Portugāļu valodas rakstu zīme	Izruna atkarībā no burta diakritiskās zīmes un pozīcijas vārdā	Škansas atveide latviešu rakstuvālodā	Piemēri			Piezīmes	
			Brazilijs	Portugāļu variants	brazilijsu variants		
[i] vai [i]l] vārda beigās	[i]l] vai [ia] vārda beigās	i ia	i ia	i ia	Fábia – Fábia, Fabija Aliciā – Alisija, Alisija Antónia – Antonija Amélia – Amelija, Amelija Faria – Farja Fataria – Fatarja Leiria – Leirija Maria – Marija	Fábia – Fábia, Fabija Aliciā – Alisija, Alisija Antónia – Antonija Amélia – Amelija, Amelija Faria – Farja Fataria – Fatarja Leiria – Leirija Maria – Marija	40. § Izņemums: Ria – Ria
[iu] vārda beigās pēc līdzskanā	[iu] vārda beigās pēc līdzskanā	iu io	iu	iu	Délia – Deliu Berengálio – Berengariu, Berengariu Alápio – Alapiu, Alapiu Braúlio – Bradliu Abílio – Abíliu, Abiliu Cássio – Kásiu, Kasiu	Délia – Deliu Berengário – Berengariu, Berengariu Alápio – Alapiu, Alapiu Braúlio – Bradliu Abílio – Abíliu, Abiliu Cássio – Kásiu, Kasiu	36. § Izņemums ir vārds Rio de Janeiro
[ʒ]	[ʒ]	ž	ž	ž	José – Žuze Alentejo – Alentežu, Alentežu* Tejo – Težu Joaquim – Žuakmī, Žuakmī Borja – Borža Granja – Granža Granjero – Grānzeru, Granžieru Jácome – Žákome, Žakome	Tejo – Težu Joaquim – Žuakmī, Žuakmī Borja – Borža Granja – Granža Granjero – Grānzeru, Granžieru Jácome – Žákome, Žakome	53. §

	I	[ɪ]	[ʊ]	1	1	1	1	<i>Luis – Luīšs, Luīšs Adélia – Adēlija, Adelija Gabriel – Gabriels, Gabrieļs Malgāo – Melgāsu Malta – Malta Miguel – Migels, Migels</i>	<i>Palmas – Palmasa Luis – Luiss Adēlija – Adēlija, Adelija Gabriel – Gabriels, Gabrieļs Malta – Malta Miguel – Migels</i>	54. §
I	[ɛ]	[ʌ]		1	1	1	1	<i>Telles – Teljess Dornelles – Dorneljess</i>	<i>Telles – Teljess Dornelles – Dorneljess</i>	44. §
II	[ɪ]	[ʊ]		1	1	1	1	<i>Ellus – Elušs Castello – Kastelu, Kaštelu</i>	<i>Ellus – Eluss Castello – Kastelu, Kaštelu</i>	44. §
II	[ɛ]	[ʌ]		1	1	1	1	<i>Pampilhosa da Serra – Pampiloza da Serra, Pampijosa da Sera*</i>	<i>Porto Velho – Portuveļu Guarulhos – Gvaruļusa* Coelho – Kuēlu, Kuēlu, Koelju*</i>	69. §
								<i>Calheiros – Kaleirrušs Guilhermino – Gilermīnu, Gilermīnu Bicalho – Bikalu, Bikalu Bonilha – Bonīla, Bonīla Castilho – Kastīlu, Kaštīlu Padilha – Padīla, Padīla Quintanilha – Kintanīla, Kintanīla</i>	<i>Portugālu lh ir atveidojans ar ī, ja saglabājams latviešu valodas labskanīgums vai ir jau izveidojusies atveides tradicija. Piem.: Cœlho – Koeļju</i>	

		Škansas atveide latviešu rakstu valodā		Piemēri		Piezīmes
		Portugāļu varianta	brazīliešu varianta	Portugāļe	Brazīlija	
Izruna atkarībā no burta diakritiskās zīmes un pozīcijas vārdā	[y]	[i]	n	Joaquim – Žuakīns, Žuakīns	Rubim – Rubīns, Rubīns	55. §
	vārda beigas un vārda vidū īdzskāņa priekšā izņemot <i>b, p</i>	vārda beigas un vārda vidū īdzskāņa priekšā izņemot <i>b, p</i>	n	Rubīn – Rubin, Rubin Bonifim – Bonfīna, Bonfīna Furquim – Furkīns, Furkīns Jardim – Žardīns, Žardīns Landim – Landīns, Landīns Alvīm – Alvīns, Alvīns Cardim – Kardīns, Kardīns	Bojīm – Bonfīna, Bonfīna Furquīm – Furkīns, Furkīns Jardīm – Žardīns, Žardīns Landīm – Landīns, Landīns Alvīm – Alvīns, Alvīns Cardīm – Kardīns, Kardīns	
Portugāļu rakstu zīme rakstītu valodās	[m]	[m]	m	Moreira – Moreira	Moreira – Moreira	55. §
	pārejos gadījumos	pārejos gadījumos	m	Humberto – Umberto, Umbertu Lamego – Lamēgu, Lamēgu Lima – Lima Lemos – Lemuš	Humbērto – Umberto, Umbertu Lamegō – Lamēgu, Lamēgu Lima – Lima Lemos – Lemuš	
Portugāļu rakstu zīme rakstītu valodās	[n]	[n]	n	Nelson – Nelsons	Nelson – Nelsons	56. §
			n	Mendes – Mendešs	Mendes – Mendiss	
n				Mena – Mena	Mena – Mena	
				Mendonça – Mendonsa	Mendonça – Mendonsa	
				Mirandela – Mirandēla, Mirandela	Mirandela – Mirandēla, Mirandela	
				Moreno – Morēnu, Morenu	Moreno – Morēnu, Morenu	
				Nunes – Nunešs	Nunes – Nuniess	

[ŋ]	[ŋ]	c un g priekšķi, kuri ir izrunājami ka k un g , un qu priekšķi	n	n	Branco – Branku <i>Angra do Heroísmo – Angra du Eroīzmu,</i> Angra du Eroīzmu*
[ɲ]	[ɲ]		n	n	Nunhés – Nunhešs <i>Minho – Minu</i> <i>Azenha – Azēna, Azenja</i> Cantanhede – Kantanēde , Kantanēde <i>Farinha – Farīna, Farīna</i>
nh			ŋ	ŋ	Nunhes – Nunhešs <i>Minho – Minu</i> <i>Azenha – Azēna, Azenja</i> Cantanhede – Kantanēde , Kantanēde <i>Farinha – Farīna, Farīna</i>
ó	[ɔ]		o	o	Glória – Glorija <i>Verónica – Veronika</i> <i>Custódio – Kuštodiū</i> <i>Onofre – Onofri</i> <i>Osório – Ozoriū</i>
ô	[o]		o	o	Vila Nova de Foz Cândia – Vilanova de Foškoā <i>Ullâa – Uloa</i> <i>Ultchâa – Ulšoa</i>

Ortogrāfiskās formas atveides tabula

Portugāļu valodas rakstu zīme	Izruna atkarībā no burta diakritiskās zīmes un pozīcijas vārdā	Škansas atveide latviešu rakstū valodā	Piemēri		Piezīmes
			Brazilijs	Piemiņas	
[o] vai [ɔ]	[o] vai [ɔ] uzsvērta pozīcijā	o portugāļu variants	Lisboa – Lisabona* Porto – Portu* Cardoso – Kardozu	Porto Alegre – Portualegrī Cardoso – Kardoza	30. §
[ɔ]	[ɔ] vārda sakuma un pēc <i>h</i>	o portugāļu variants	Onofre – Onofre Osório – Ozoriu Homem – Omens Horta – Orta Holanda – Olanda, Olanda	Onofre – Onofri Osório – Ozorii Homem – Omens Horta – Orta Holanda – Olanda, Olanda	30. §
[o]	[o] <i>m, n</i> un <i>l</i> priekšā	o portugāļu variants	Tomé – Tomē Pontes – Pontešs Colaço – Kolāsu, Kolasu	Tomé – Tomē Pontes – Pontiss Colaço – Kolāsu, Kolasu	30. §
[u]	[u] neuzsvērtā zilbē vārda beigas un prievārdos <i>do, dos</i>	u portugāļu variants	Viana do Castelo – Vjana du Kaštelu, Vjara du Kaštelu* Moreno – Moreňu, Morenu Neto – Netu Alberto – Albertu, Albertu Minho – Minju	Viana do Castelo – Vjana du Kaštelu, Vjara du Kaštelu* Moreno – Moreňu, Morenu Neto – Netu Alberto – Albertu, Albertu Minho – Minju	Izņēmums: Cabo Verde – Kaboverde*

[u] vai [o] pārējās pozīcijas neuzsvētā zilbē	[o] parejās pozīcijas neuzsvētā zilbē	u, o	o	<i>Portugal – Portugāle*</i> Évora – Evora Morgado – Morgādu, Morgadu Moreno – Morenū, Morenu Toscano – Toskānu, Toskanu Grāniolā – Grandula José – Žoze	<i>Tocantins – Tokatīnsa, Tokatīnsa*</i> Roraima – Roraima Morgado – Morgādu, Morgadu Moreno – Morenū, Morenu Toscano – Toskānu, Toskanu José – Žoze	Ja izrunu nevar noskaidrot, jašdarina ar O .
[ua] vai [uâ] ja o sajā burķopā ir neuzsvērtis	[ua] vai [uâ] ja o sajā burķopā ir neuzsvērtis	ua, uā	ua, uā	<i>Joaquim – Žuakīns, Žuakīns</i> <i>João – Žuāns, Žuāns, Žuau</i> <i>Soares – Suārēšs, Suāress</i>	<i>Iorquim – Žuakīns, Žuakīns</i> <i>Iodo – Žuāns, Žuāns, Žuau</i> <i>Soares – Suārīss, Suārīss</i>	32. § 37. § Uzsvētā pozīcija ūjā burķopā o atveidojams ar O :
oa oā					<i>Boaventura –</i> <i>Boaventura*,</i> <i>Boa Vista –</i> <i>Boavista;</i> <i>João Pessoā –</i> <i>Zuānpesoa</i>	
[o] vai [ou]	[o] [ou]	o, ou	o, ou	<i>Chousa – Šouza</i> Couto – Koutu Dourado – Dorādu, Douradu Dourādu, Douradu Lousado – Lozādu, Lozadu Louzādu, Louzadu Sousa – Soza, Souza Souto de Moura – Soutu de Mora, Soutu de Moura	<i>Chousa – Šouza</i> Couto – Koutu Dourado – Dorādu, Douradu Lousado – Lozādu, Lozadu Louzādu, Louzadu Sousa – Soza, Souza Souto de Moura – Soutu de Mora, Soutu de Moura	39. § Portugālu valodas variantā personvārdos pastav abī varianti, savukārt Brazīlijas valodas variantā – ou
õe	[õi]	[õi]	oi	<i>Camões – Kamoiss</i> Simoës – Šimoiss	<i>Camões – Kamoiss</i> Simoës – Šimoiss	41. §

Izruna atkarībā no burta diakritiskās zīmes un pozīcijas vārdā		Škansas atveide latviešu raksttu valodā		Piemēri		Piezīmes
Portugālē	Brazīlijā	portugāļu varianti	brazīliešu varianti	Portugālē	Brazīlijā	
[ue]	[ue]	ue, uē	ue, uē	Cachoeira – Kašueira Noemīn – Nuemīja, Nuemīja Noel – Nuels, Nuels	Cachoeira – Kašueira Noemīn – Nuemīja, Nuemīja Noel – Nuels, Nuels	38. § Injekcijas Cloe – Kloe
oē				Coelho – Kuēlu, Kuēlu, Koelju*	Coelho – Kuēlu, Kuēlu, Koelju*	
oē				Proença – Pruēnsa, Pruensa Poējo – Puēžu	Proença – Pruēnsa, Pruensa Poējo – Puēžu	
	[p]	[p]	p	Pereira – Pereira Portugal – Portugālē* Pampilhosa da Serra – Pampiloza da Serra, Pampilosa da Sera*	Florianópolis – Florianopolis, Florianopolis, Florianopolisa* Porto Alegre – Portualegrī Porto Velho – Portuveļu	57. §
				Penteādu – Penteādu, Penteādu Padilha – Padīla, Padīja	Pernambuco – Pernambūku, Pernabuku* Padilha – Padīla, Padīja	
	[kə]	[kə]	ke	Quental – Kentāls, Kentals Siqueira – Sikeira Barroqueiro – Baroqueiro	Quental – Kentāls, Kentals Siqueira – Sikeira Barroqueiro – Baroqueiro	67. § Brazīlijas valodas varianta que vārda beigas ir atveidojams ar ki
que		[ki]		Albuquer – Albukers, Albukers	Albuquerque – Albukers, Albukers	
			ki		Duque de Caxias – Duki di Kašīasa, Duke di Kašīasa*	
					Velasques – Velāskiss, Velaskiss	
					Dirque – Dirki	
qui	[ki]	[ki]	ki, kī	Quintana – Kintāna, Kintana Quintero – Kinteiru Furquim – Furkīns, Furkins	Quintana – Kintāna, Kintana Quintero – Kinteiru Furquim – Furkīns, Furkins	67. §

qua	[kwa]	[kwa]	kva	kva	Quaetros – Kvadrušs Quaresma – Kvarēžma, Kvarežma	Quatros – Kvadrušs Quaresma – Kvarēžma, Kvarežma	58. §
	[R] vārda sakuma vai pec <i>l, n, s</i>	[R] vai [r] vārda sakuma vai pec <i>l, n, s</i>	r	r	Rai – Ruf Rosana – Rozāna, Rozana Henriques – Enrifkess, Enrikiss Enrique – Enrfki, Enrike	Rai – Ruf Rosana – Rozāna, Rozana Henriques – Enrifkess, Enrikiss Enrique – Enrfki, Enrike	59. §
r	[r] parejās pozīcijas	[r]	r	r	Lira – Lira Liberato – Liberātu, Liberatu Mariž – Marišs, Marišs Marcondes – Markondešs Madruga – Madruga, Madruga	Grāsa – Grāša, Grasa Belo Horizonte – Belu Orizonti Lira – Lira Liberato – Liberātu, Liberatu Mariž – Marišs, Marišs Marcondes – Markondiss Madruga – Madrūga, Madruga	59. §
	[R] vārda vīda	[R] vārda vīda	rr	rr	Guerra – Gerra Garrido – Garridu Barroso – Barrozu	Guerra – Gerra Garrido – Garridu Barroso – Barrozu	44. § Dubultais portugāļu Izdzskanis rr atveidojams ar rr , izņemot gadījumus, kad latviski ir apgrūtināta šo burķopu izruna. Tados gadīju- mos portugālu rr atveidojams ar r
			r	r	izņemuma gadījumos	Ferreira – Ferreira, Ferreira	
			rr				

Ortogrāfiskās formas atveides tabula

Portugāļu valodas rakstu zīme	Portugāļu valodas rakstu zīme	Latviešu rakstotā valodā	Latviešu rakstotā valodā	Piemēri		Piezīmes
				Brazilijs	Portugāļi	
Izruna atkarībā no burta diakritiskās zīmes un pozīcijas vārdā		Škansas atveide latviešu rakstotā valodā				
Portugāļe	Brazilijs	portugāļu variants	braziļiešu variants			
[s]	[s]	vārda sakuma un starp līdzskani un patskani	s	s	Sousa – Soza, Souza Siqueira – Sikeira Afonso – Afonsu	60. §
[z]	[z]	starp diviem patskaniem	z	z	Sousa – Soza, Souza Barroso – Barrozu Louisado – Lozādu, Louzadu	60. §
[ʃ]	[s]	vārda beigās vai pirms nebalstīgiem līdzskaniem	š	s	Cascas – Kaškais Lopes – Lopēs Cristiano – Krisītānu, Krisītānu Gustavo – Gustāvu, Guščavu Capistrano – Kapištrānu, Kapištrānu	60. §
[ʒ]	[z]	pirms balstīgiem līdzskaniem	ž	z	Cosme – Kožme Guzmão – Guzmāns, Gužmans, Gužmāu Cisneiros – Sīzneiruš Angra do Heroísmo – Angra du Eroīžmu*	60. §
sc	[ʃ]		š	s	Florescência – Floresēnija, Floresēnija Nascimento – Nasimēntu, Nasimentu	61. §

	[s]	[s]	s	s	Pessoa – Pessoa Clarisse – Klarīse, Klarise Bessa – Besa	Pessoa – Pessoa Clarisse – Klarīse, Klarise Bessa – Besa	44. §
ss					Assis – Asīšs, Asīšs Assunção – Asunsāns, Asunsans, Asunsāu Travassos – Travasūšs, Travasutās	Assis – Asīss, Asīss Assunção – Asunsāns, Asunsans, Asunsāu Travassos – Travasūss, Travasutās	
	[t]	[t]	t	t	São Tomé – Santomē, Santome* Portugal – Portugāle* Tiago – Tiagu Taborada – Taborāda, Taborada Terra – Terra	Natal – Natala, Natala* Portugal – Portugāle* Tingo – Tiagu Taborada – Taborāda, Taborada Terra – Terra	62. §
t	[t̪]		te	ti	Valente – Valente, Valente Duarte – Duārtē, Duarte Galante – Galāntē, Galante Otilija – Otilija, Otilija Cristiano – Krīšjanu, Krīšjanu Clotilde – Klofīdē, Klofīde	Belo Horizonte – Beluorizonti Valente – Valēnti, Valenti Duarte – Duārti, Duarti Galante – Galānti, Galanti Otilija – Otilija, Otilija Cristiano – Krīšjanu, Krīšjanu Clotilde – Klofīdi, Klofīdi	62. §
ú	[u]	[u]	u, ū	u, ū	Setībal – Setūbala, Setubala Porciūnčula – Porsjūnkula, Porsjunkula	Setībal – Setūbala, Setubala Porciūnčula – Porsjūnkula, Porsjunkula	31. §
	[u]	[u]	u	u	Funchal – Funšala, Funšala* Portugal – Portugāle* Rua – Rua Ruas – Ruāšs Ruela – Ruēla, Ruela Rufino – Rufīnu, Rufinu	Rua – Rua Ruas – Ruass Ruela – Ruēla, Ruela Rufino – Rufīmu, Rufinu	31. §
u					Vila Real – Vilareal*	Vila Real – Vilareal*	63. §
v	[v]	[v]	v	v	Elvas – Elvaša Valadão – Valadāns, Valadans, Valadāu Novais – Novāišs, Novaiss Vale – Vale	Elvas – Elvaša Valadão – Valadāns, Valadans, Valadāu Novais – Novāišs, Novaiss Vale – Vale	
					Vidai – Vidāls, Vidals	Vidai – Vidāls, Vidals	

Ortogrāfiskās formas atveides tabula

Portugāļu valodas rakstu zīme	Izruna atkarībā no burta diakritiskās zīmes un pozīcijas vārdā	Brazilijā	Škansas atveide latviešu rakstā valodā	Piemēri		Piezīmes
				Portugāļu variants	Brazilijs	
[ʃ]	vārda sakuma un pēc Izdzskāņa	[ʃ]	š	š	Xerxes – Šeršess Ximēnez – Šimēniss, Šimenešs	64. §
[ʃ]	vārda vidū starp diviem patskāniem	[ʃ]	š	š	Aleixo – Aleišu Cartaxo – Kartāšu, Kartašu Mexia – Mešija	64. §
[ʃ]	vārda vidū starp diviem patskāniem	[ʃ] vai [ks]	š	s vai ks	Extrema – Eštrēma, Eštrēma, Ekstrēma, Ekstremā	64. §
[ks]	vārda beigas	[ks]	ks	ks	Felix – Felikss, Felikss	64. §
[z]	vārda sakuma starp patskāni e un ciu	[z]	z	z	Exalte – Ezālti, Ezalte	64. §
	patskāni				Latvju cilmes priedeķi ex-	
x	priekšā					

	[j]	[j]	j	j	<i>Yasmin – Jažmīna, Jažmina, Jasminē*</i>	29. §
	vārda sakuma patskāja priekšā;	vārda sakuma priekšā; starp līdzskāni un patskāni	Y sves- vārdos	Y vārda sakuma patskāja priekšā; un vārda vidū starp līdzskāni un patskāni	<i>Yara – Jāra, Jara Kjara – Kjāra, Kjara</i>	
	[i]	[i]	i, ī	i, ī	<i>Cyro – Siru Āyres – Airīsa Āry – Arī, Ari</i>	29. §
	pārejas pozīcijās	pārejas pozīcijās				
	[z]	[z]	z	z	<i>Zambujāl – Zambužāls, Zambužals Zagalo – Zagālu, Zagalu Azenha – Azēņa, Azeņa Āzerdu – Azērdu, Azērdu Āzevedo – Azēvēdu, Azēvedu Bezerra – Bezera Bezeril – Bezerīls, Bezerīls Menezs – Menežss, Menežss</i>	65. §
	vārda sakuma vai starp diviem patskājiem	vārda sakuma vai starp diviem patskājiem				
	[ʃ]	[s]	š	s	<i>Luz – Lušs Cruz – Krušs Ferraz – Ferāšs, Ferāšs Caroz – Karsēss, Karsešs Maniz – Manīss, Marijs Albernuaz – Albernašs, Albernašs</i>	65. §
	vārda beigas					
	[ʒ]	[z] vai [s]	ž	z	<i>Praktiskā nuvērojumā tās ir saistītas ar latviešu valodā</i>	65. §
	balsīgo līdzskāju priekšā	balsīgo līdzskāju priekšā			<i>Luižburgo – Luižburgu</i>	

ĪPAŠVĀRDU GRAMATISKIE ASPEKTI



Īpašvārdū dzimtē

72. § No portugāļu valodas atveidoto valstu, apdzīvoto vietu (pilsētu, ciemu utt.), kā arī administratīvā iedalījuma (provinču, šatu, teritoriju, apgabalu) nosaukumi latviešu valodā parasti ir sieviešu dzimtē.

Valstis	
<i>Brasil</i>	Brazīlija*
<i>Portugal</i>	Portugāle*
<i>Angola</i>	Angola
<i>Moçambique</i>	Mozambika*
Pilsētas	
<i>Lisboa</i>	Lisabona*
<i>Brasília</i>	Brazilja*
<i>Luanda</i>	Luanda

Kalnu, upju, ezeru un citu ģeogrāfisku objektu nosaukumi parasti lietojami tādā dzimtē, kāda ir attiecīgajam latviešu valodas nomenklatūras vārdam: upes, salas – sieviešu dzimtē, kalni – vīriešu dzimtē.

Upes	
<i>Tejo</i>	Težu
<i>Sabora</i>	Sabora
<i>Douro</i>	Doru, Douru*
<i>Minho</i>	Miņu
<i>Lima</i>	Lima
<i>Amazona</i>	Amazone*
Kalni	
<i>Serra do Alvão</i>	Alvāuna kalni
<i>Serra de Montejunto</i>	Montežuntu kalni
Salas	
<i>Madeira</i>	Madeira
<i>Cabo Verde</i>	Zalā Raga Salas, Kaboverde*
<i>Graciosa</i>	Grasjoza

Īpašvārdū deklinācija

73. § Atveidotie portugāļu īpašvārdi latviešu valodā lokāmi pēc I, IV vai V deklinācijas parauga. Daļa atveidoto īpašvārdu latviešu valodā ir nelokāmi.

74. § Pēc I deklinācijas parauga lokāmi tie portugāļu īpašvārdi, kam latviešu valodā vienskaitļa nominatīvā ir galotne -s vai -š. Portugāļu valodā šie īpašvārdi beidzas ar līdzskani:

<i>Carlos</i>	Karluš; Karluss (BR)
<i>Marcos</i>	Markuš; Markuss (BR)
<i>Nelson</i>	Nelsons
<i>Felix</i>	Fēlikss, Felikss
<i>Gil</i>	Žils
<i>Santos</i>	Santuš; Santuss (BR)

75. § Pēc IV deklinācijas parauga lokāmi portugāļu īpašvārdi, kam latviešu valodā vienskaitļa nominatīvā ir galotne -a. Portugāļu valodā tie beidzas ar -a vai ar līdzskani:

Vietvārdi

<i>Madeira</i>	Madeira
<i>Lima</i>	Lima
<i>Lisboa</i>	Lisabona*
<i>Palmas</i>	Palmasa (BR)
<i>Brasil</i>	Brazīlija*

Personvārdi

<i>Augusta</i>	Augūšta, Augusta; Augūsta, Augusta (BR)
<i>Belmira</i>	Belmīra, Belmira
<i>Bibiana</i>	Bibjāna, Bibjana
<i>Belem</i>	Belēna, Belena

76. § Pēc V deklinācijas parauga lokāmi portugāļu īpašvārdi, kam latviešu valodā vienskaitļa nominatīvā ir galotne **-e**. Portugāļu valodas variantā tie beidzas ar **-e**.

Vietvārdi	
<i>Belo Monte</i>	Belo Monte
<i>Portalegre</i>	Portalegre
Personvārdi	
<i>Alice</i>	Alise, Alise
<i>Aline</i>	Aline, Aline
<i>Cosme</i>	Kožme

77. § Nelokāmi latviešu valodā ir tie portugāļu īpašvārdi, kas latviešu valodā beidzas ar **-u**, **-ū**, **-o**, **-i**, **-ī**, **-ā**, **-ē**. Portugāļu valodā tie ir ar **-é**, **-i**, **-o**, **-u**, kā arī ar uzsvērtu **-a**, **-e**.

Vietvārdi	
<i>Douro</i>	Doru, Douru*
<i>Minho</i>	Minu
<i>Aracaju</i>	Arakāžu, Arakažu* (BR)
<i>Recife</i>	Resifi (BR)
<i>Sergipe</i>	Seržipi, Seržipi* (BR)
Personvārdi	
<i>José</i>	Žuzē; Žozē (BR)
<i>Asi</i>	Asī, Asi
<i>Bartolomeu</i>	Bartolomēu
<i>Cosme</i>	Kozmi (BR)

78. § Sieviešu vārds, kas lietots kā otrs vīrieša priekšvārds, latviešu valodā lokāms pēc attiecīgās deklinācijas parauga (līdzīgi kā kopdzimties uzvārds):

José Maria Lemos Žuzē Marija Lemušs Žuzē Marijam Lemušam

Saliktie īpašvārdi portugāļu valodā

79. § Problemātiska ir ģeogrāfisko objektu nosaukumu atveide, kas veidota no diviem vai pat trijiem patstāvīgiem vārdiem, piemēram:

<i>Juiz de Fora</i>	[ʒuiz di fora]	Žuisa di Fora (BR)
<i>Pampilhosa da Serra</i>	[pampi ʃoza da serra]	Pampiloza da Serra, Pampilosa da Sera*
<i>Campo Grande</i>	[kampu grandʒi]	Kampugrandi (BR)

Lai tie iekļautos latviešu valodas morfoloģiskajā sistēmā, atsevišķos vārdkopas komponentus nākas vai nu sapludināt vienā vārdā – saliktenī (*Campo Grande* – Kampugrandi (BR)), ja nepieciešams, pievienojot attiecīgo galotni pēdējam komponentam (*Campo Maior* – Kampumajora), vai atveidot atsevišķi katru nosaukuma komponentu – *Cabeceiras de Basto* – Kabeseiraša de Baštu, vai arī tulkot – *Cabo Verde* – Zalā Raga salas. Kuru no šiem variantiem izvēlēties, ir atkarīgs no vairākiem faktoriem un nosacījumiem (sk. 80.–84. §).

80. § Geogrāfiskie nosaukumi, kurus veido divi atsevišķi vārdi, ja starp tiem nav nomenklatūras vārdu, atveidojami latviešu valodā kā salikteņi (vārdus raksta un izrunā kopā vienā vārdā un loka tikai pēdējo komponentu, ja tas ir lokāms):

<i>Campo Grande</i>	Kampugrandi (BR)
<i>Porto Alegre</i>	Portualegri (BR)
<i>São Paulo</i>	Sanpaulu* (BR)
<i>São Luís</i>	Sanluisa (BR)

81. § Priekšvārdi un uzvārdi, kas sastāv no diviem vai trim atsevišķiem vārdiem, atveidojami katrs atsevišķi:

Cláudio Galeno de Magalhães Linhares

Klaudiu Galēnu de Magalaišs-Lin̄arešs,

Klaudiu Galenu de Magalaišs-Lin̄arešs

Klaudiu Galēnu di Magaļaiss-Liņāress,

Klaudiu Galenu di Magaļaiss-Līnāress (BR)

João Batista de Oliveira Figueiredo

Žuāns Batīšta de Oliveira-Figeirēdu,

Žuā Batišta de Oliveira-Figueiredo

Žuāns Batīšta di Oliveira-Figeirēdu,

Žuā Batista di Oliveira-Figueiredo (BR)

Beatriz Costa da Silva

Beatrīša Košta da Silva,

Beatriša Košta da Silva, Beatrise* Košta da Silva

Beatrīsa Kosta da Silva,

Beatrisa Kosta da Silva, Beatrise* Kosta da Silva (BR)

Lurian Lula da Silva

Luriāns Lula da Silva, Lurians Lula da Silva

Luriāns Lula da Silva, Lurians Lula da Silva (BR)

82. § Geogrāfiskie nosaukumi, kuros starp vārdiem ir prievidrāds *de* (dažreiz kopā ar artikulu *do, da, dos, das*), atveidojami kā atsevišķu vārdu savienojumi:

Juiz de Fora

Žuisa di Fora (BR)

Pampilhosa da Serra

Pampiloza da Serra, Pampilosa da Sera*

Miranda do Douro

Miranda du Doru

Mato Grosso do Sul

Matugrosu du Sula (BR)

83. § Vietvārdiem, kas portugāļu valodā rakstīti ar defisi, latviešu valodā defisi nelieto. Šāda vietvārda sastāvdaļas sapludina, veidojot salikteni:

Montemor-o-Novo Montemorunovu, Montemora u Novu*

Trás-os-Montes Trašušmonteša, Trašošmonteša*

84. § Ja portugāļu valodā uzvārdi savienoti ar saikli *e* (tulkojumā ‘un’), *e* latviešu valodā jāatveido ar *i*:

Dalila Carmo e Sousa Dalīla Karmu i Soza/Souza,

Dalila Karmu i Soza/Souza

Dina Costa e Silva Dina Košta i Silva; Dina Kosta i Silva (BR)

85. § Starp portugāļu valodā sastopamajiem ģeogrāfiskajiem nosaukumiem, kas sastāv no atsevišķiem vārdiem, daudzi ir tādi, kur viens no komponentiem ir nomenklatūras vārds:

- 1) nomenklatūras vārds nav tulkojams, ja vietvārds ir atvasināts no īpašības vārda:

Castelo Branco Kaštēlubranku, Kaštelu Branku* (*branco* – ‘balts’)

Campo Grande Kampugrandi (BR) (*grande* – ‘liels’)

Rio Negro Riunegru (BR) (*negro* – ‘melns’)

Rio Branco Riubranku (BR) (*branco* – ‘balts’)

- 2) nomenklatūras vārds nav tulkojams arī tad, ja tas pēc nozīmes neatbilst objektam, ko īpašvārds apzīmē:

Rio de Janeiro (pilsēta) Riodežaneiro* (*rio* – ‘upe’) (BR)

Rio Verde (pilsēta) Riuverdi (*rio* – ‘upe’) (BR)

Pampilhosa da Serra (pilsēta) Pampiloza da Serra, Pampilosa da Sera* (*serra* – ‘kalnu grēda’)

- 3) nomenklatūras vārds ir tulkojams un rakstāms atsevišķi, ja īpašvārds sastāv no nosaukuma un nomenklatūras vārda, kas ir objekta apzīmējums:

<i>Serra do Alvão</i>	Alvāuna kalni
<i>Serra do Borroso</i>	Borozu kalni
<i>Cabo de Roca</i>	Rokas rags
<i>Cabo de São Vicente</i>	Sanvisentes rags
<i>Albufeira de Paradela</i>	Paradelas ūdenskrātuve
<i>Igreja do Carmo</i>	Karmu baznīca



Personvārdu raksturojums

86. § Portugāliski runājošās (lusofonās) valstīs ir pieņemts, ka iedzīvotājiem ir viens vai divi priekšvārdi un divi uzvārdi. Viens uzvārds tiek mantots no tēva, otrs – no mātes. Tradicionāli mātes uzvārds ir pirmsais, tēva – otrs, taču ir atļauts arī mainīt secību un tēva uzvārdu lietot kā pirmo. Notariāta likums paredz, ka bērnam obligāti jābūt vismaz vienam priekšvārdam un vismaz vienam uzvārdam, kas ir mantots no vecākiem. Portugāļu valodā runājošās valstīs saskaņā ar pieņemto praksi bērnam nevar būt vairāk par diviem priekšvārdiem un vairāk par četriem uzvārdiem. Tādēļ ne vienmēr var precīzi pateikt, kurš no uzvārdiem mantots no tēva un kurš no mātes, jo likumā tas nav reglamentēts. Tā, piemēram, personvārdā *Cristóvão Elias Santos Taveira Melo Silva* pirmie divi – *Cristóvão Elias* – ir priekšvārdi un tālāk ir četri uzvārdi, no kuriem parasti pirmie divi ir no mātes līnijas un pēdējie divi – no tēva līnijas. Taču var gadīties, ka tikai pirmsais uzvārds nāk no mātes līnijas un pārējie trīs no tēva vai arī otrādi. Bieži vien aristokrātiskās un bagātās ģimenēs šis likums tiek pārkāpts un bērns manto vairāk par četriem uzvārdiem. Piemēram, kāda grāfa pilnais vārds ir *Caetano Segismundo de Bragança e Ligne de Sousa Tavares Mascarenhas da Silva*, kurš sastāv no diviem priekšvārdiem – *Caetano Segismundo* – un sešiem uzvārdiem – *de Bragança e Ligne de Sousa Tavares Mascarenhas da Silva*.

Pēdējos gados Portugālē ir kļuvis populāri veidot uzvārdus no četriem vārdiem. Precoties sievietēm ir tiesības pievienot savam uzvārdam vīra uzvārdu vai pāriet tajā, vai arī palikt savā uzvārdā. Tādēļ Portugālē var sastapt precētas sievietes ar personvārdiem, kuri veidotī no 12 komponentiem, piemēram, *Maria do Carmo Mão de Ferro e Cunha de Almeida Santa Rita Santos Abreu*. Tajā *Maria do Carmo* ir priekšvārds, bet pārējie ir uzvārdi: *Mão de Ferro e Cunha de Almeida* – tēva, *Santa Rita* – mātes, *Santos Abreu* – vīra. Vīrietim arī ir tiesības pāriet sievas uzvārdā, taču tas notiek loti reti. Vispārpieņemtā prakse rāda, ka katrs no laulātājiem paliek savā uzvārdā vai sieva pievieno savam uzvārdam vīra uzvārdu, tādēļ tradicionālais uzvārds lusofonās valstīs sastāv no

divām daļām. Ja ģimenē kādam no vecākiem ir ārzemju izcelsme, tad parasti bērnam atstāj vienu, lielākoties – tēva, uzvārdu, ko latviešu valodā atveido pēc izrunas oriģinālvalodā: *Alberto Goldman* (uzvārds no angļu valodas), *Vera Zimmermann* (no vācu valodas).

87. § Parakstot dokumentus vai aizpildot anketas, personas parasti norāda tikai vienu vārdu (tradicionāli – pirmo) un vienu uzvārdu (tradicionāli tas ir pēdējais uzvārds). Piemēram, *José Silva* būtu saīsināts variants no *José Eduardo Santos Tavares Melo Silva*. Arī sabiedriskajā dzīvē personas ir pazīstamas tikai pēc viena uzvārda. Bieži vien, ja otrs uzvārds ir tradicionāls un pārāk pierasts (kā jau iepriekš minētais *Silva*), persona iziet sabiedrībā ar pirmo uzvārdu, kurš izceļas ar savu reto formu. Piemēram, Brazīlijas prezidents, kura pilnais vārds ir *Luiz Inácio Lula da Silva*, sabiedrībā tiek sauktς par Lulu, un viņš dod priekšroku tieši pirmajam uzvārdam; līdzīgi arī pirmās formulas pilots *Ayrton Senna da Silva*, kurš plašākai sabiedrībai bija pazīstams kā *Senna*. Tas pats ir attiecīnāms arī uz vārdiem. Ja sievietei ir divi vārdi un pirmsais no tiem ir *Maria*, piemēram, *Maria de Fátima*, *Maria de Lurdes*, *Maria de la Salet*, tad sabiedrībā viņa būs vairāk zināma ar otro vārdu.

88. § Veidojot iedzīvotāju sarakstus, pirmsais tiek norādīts personas vārds un tikai tad uzvārds, tādēļ reģistros iedzīvotāji tiek sarindoti pēc vārdiem, uzrādot tos alfabētiskā secībā, piemēram:

António Borges Santos
António Melo Abreu Silva
Leonor Soares Henriques Pais
Sofia Matilde Almeida Pais

Savukārt bibliogrāfiskos sarakstus un telefonu katalogus veido, izmantojot personas pēdējo uzvārdu:

Chagas Almeida, Carlos
Siqueira Campos, Luis Pereira
Sousa, Luís

89. § Portugāliski runājošās valstīs uzvārdu var papildināt ar tādiem komponentiem kā *Júnior* vai saīsinājumu *Jr.* ('juniors'), *Filho* ('dēls'), *Neto* ('mazbērns') vai *Sobrinho* ('māsas/brāļa dēls'). Tāda prakse vairāk ir sastopama Brazīlijā, bet ne Portugālē, piemēram, *José Eduardo Caldas Lima (Jr.)*. Portugālē oficiāli šādus papildinājumus uzvārdā iekļaut nav atļauts.

90. § Ir uzvārdi, kuros vēsturiski tiek izmantoti prievārdi *da*, *das*, *do*, *dos*, *de*. Tie veido daļu no uzvārda, un portugāļu valodā tos raksta ar mazajiem burtiem. Piemēram, *Luís de Sousa*, *Maria da Conceição*, *Osvaldo dos Santos*, *Luísa das Neves*. Dažos uzvārdos ir sastopams saiklis *e*, kas arī ir uzvārda sastāvdaļa, piemēram, *Maria Costa e Silva*.

91. § Portugāļu valodā pastāv ortogrāfiskie varianti:

<i>Andrade/Andrade</i>	<i>Andrāde, Andrade / Andrāda, Andrada</i>
<i>Baptista/Batista</i>	<i>Baptišta, Baptišta/Batišta, Batišta</i>
<i>Beserra/Bezerra</i>	<i>Bezerra</i>
<i>Lancastre/Alancastre/Alancastro</i>	<i>Lankaštre / Alankaštre / Alankaštru</i>

Ortogrāfiskos variantus atveido tāpat kā pārējos īpašvārdus.

92. § Atveidojot portugāļu saliktos uzvārdus, latviski tos raksta ar defisi, tam par pamatu ir Valsts valodas centra Latviešu valodas ekspertu komisijas 2013. gada 12. jūnija lēmums (protokola Nr. 28; 2. §) par defišu lietošanu dubultuzvārdos: vairumā gadījumu dubultuzvārdu rakstībā lietojama defise, piemēram, *Vīķis-Freibergs*, *Krūmiņš-Kociņš*,

*Bērziņš-O'Hara, d'Artanjans-Liepiņš; izņēmumi ir dubultuzvārdi, kuros otrs uzvārds sākas ar palīgvārdu *da*, *de(l)*, *di*, *du(š)*, *d'*, piemēram, *Mežs da Silva*, *Mirsksis de Vaškevičs*, *Gulbis del Potro*, *Klaviņš di Kaprio*, *Vanags du Pintu*, *Rozītis duš Santušs*, *Liepiņš d'Artanjans*.*

António Melo Abreu Silva

Antoniu Melu-Abrēu-Silva

Leonor Soares Henriques Pais

Leonora Suāreša-Enrīkeša-Paiša,

*Leonora Suareša-Enrikeša-Paiša**

93. § Ir atļauts vārdus un uzvārdus arī saīsināt. Parasti saīsina otro vārdu un uzvārdu, kurš nav pēdējais. Taču stingru ierobežojumu šajā jautājumā nav. Tā, piemēram, *José Eduardo Santos Tavares Melo Silva* saīsinātā versija būtu *José E. Santos Tavares M. S.* Lai atveidotu saīsinātos uzvārdus un vārdus latviešu valodā, jānoskaidro to pilna ortogrāfiskā forma. Ja tas nav iespējams, atveidē atstāj saīsinājumus:

José E. Santos Tavares M. Silva Žuzē E. Santušs-Tavārešs-M. Silva

94. § Ja personai ir vairāki priekšvārdi, tad, atveidojot tos, jārespektē ne tikai ortogrāfiskā forma, bet arī to secība un iniciāļu izmantojums.

95. § Uzvārdi portugāliski runājošās valstīs pārsvarā ir cēlušies no priekšvārdiem: *Duarte, Fernandes, Gil, Gaspar, Garrido, Henriques, Inácio, Inês*. Tādēļ bieži tos var sastapt gan priekšvārdu, gan uzvārdu sarakstā. Daudzi uzvārdi ir cēlušies no toponīmiem, piemēram, *Lameira, Lancastre, Lima, Lisboa, Madeira, Mata*. Ir sastopami uzvārdi, kuriem ir sveša izcelsme: *Imperial, Holanda, Infante, Homem, Jardim, Jesus, Leite*.

96. § Portugālē tradicionālie sieviešu vārdi ir *Maria, Ana, Catarina, Joana, Beatriz, Filipa, Mariana*, bet vīriešu – *João, Pedro, António, José, Miguel, Gonçalo*. Ir kļuvuši populāri vārdi, kuriem nav tik dziļu vēsturisko sakņu, piemēram, *Cátia, Sandra, Marisa, Fábio, Lara, Bruno, Vanessa, Rúben*. Tādi viduslaikiem tipiskie vārdi kā *Sancho* vai *Sancha, Egas, Paio, Raimundo, Fernão, Guterre, Mécia, Ximena, Urraca* mūsdienās

no lietojuma pazūd. Portugālē vietējiem iedzīvotājiem ar likumu ir aizliegts likt bērniem ārzemju vārdus, tādēļ ir izveidots atļauto vārdu reģistrs (sk. bibliogrāfiju). Tajā slīprakstā (kursīvā) ir norādīta vārda pareizrakstības senā versija, ja tāda ir bijusi, no kuras būtu jāizvairās: *Luís* (*Luiz*), kā arī vārda iespējamie varianti: *Godinho* vai *Godim*. Tajā ir norādīti vārdi, kuri vairāk ir sastopami Brazīlijā (*Davi*, BR), kā arī tie, kurus ir aizliegts lietot Portugālē: *Gláuber* (ar piezīmi: aizliegts lietot Portugālē). Ja tomēr vietējie iedzīvotāji vēlas savam bērnam dot vārdu, kurš nāk no kādas citas kultūras, viņiem ir jāsaņem atlauja no vietējām valsts iestādēm.

97. § Brazīlijā nepastāv vārdu reģistrs, tādēļ tur nav īpašu ierobežojumu vārdu izvēlē. Brazīlijā izmantoto personvārdu cilme ir ļoti dažāda. Paralēli tradicionālajiem portugāļu vārdiem tiek lietoti arābu izcelsmes vārdi *Ali*, *Samira*, itāļu cilmes vārdi *Pietro*, *Paola* vai amerikāņu un angļu izcelsmes vārdi kā *Washington*, *Lincoln* vai to atvasinājumi, piemēram, *Máicon* un *Uléslei*. Brazīlijā ir sastopami vārdi ar arhaisku ortogrāfiju, kura no mūsdienu valodas viedokļa ir nepareiza: *Manoel* un *Luiz* (*Manuel* un *Luís* vietā).

Personvārdu dzimte

98. § Portugāļu valodā antroponīniem nav dzimtes kategorijas. Gan vīriešu, gan sieviešu uzvārdi tiek rakstīti vienādi, tāpēc šie uzvārdi jāiekļauj latviešu valodas gramatiskajā dzimtē pēc latviešu valodai raksturīgām pazīmēm, pievienojot vīriešu vai sieviešu dzimtes galotni vārdiem, kas portugāļu valodā beidzas ar līdzskani:

Félix Soares Henriques Seixas

Felikss Suārešs-Enrikešs-Seišašs, Felikss Suarešs-Enrikešs-Seišašs;

Felikss Suāress-Enrikess-Seišass, Felikss Suaress-Enrikess-Seišass (BR)

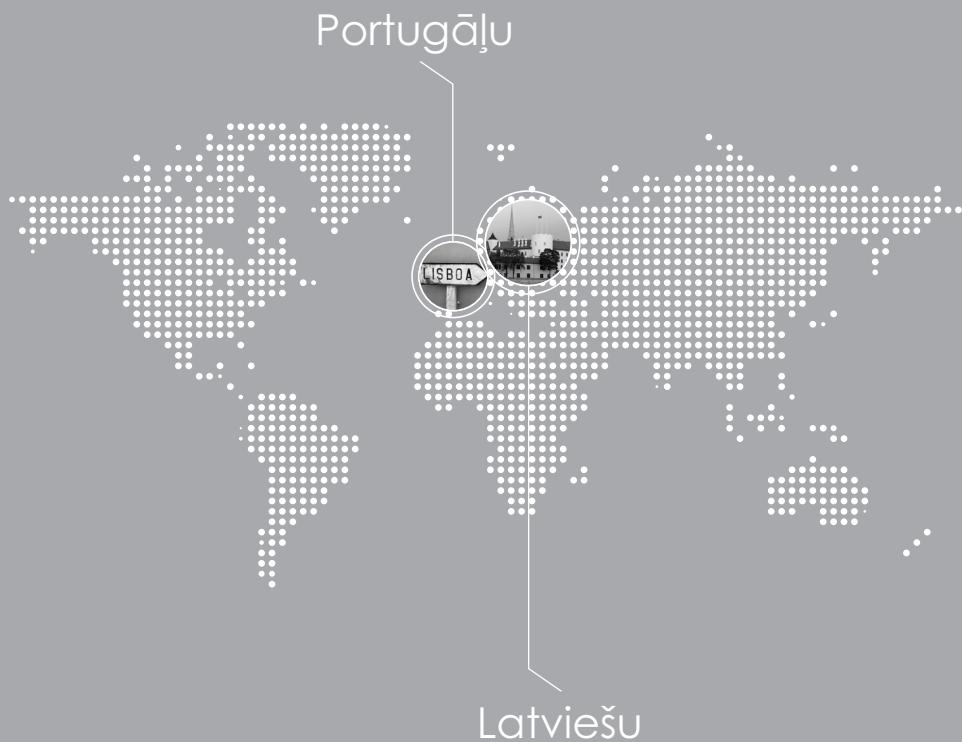
Bižāla Suāreša-Enrīkeša-Pasuša, Bižala Suareša-Enrikeša-Pasuša;

Bižāla Suāresa-Enrīkesa-Pasusa/-e, Bižala Suaresa-Enrikesa-Pasusa/-e (BR)

99. § Ja atveidē vīriešu dzimtes uzvārds beidzas ar galotni **-s**, tad sieviešu dzimtē var lietot paralēlas galotnes: **-a** vai **-e**, piemēram, *Candal* – Kandāls, Kandals, Kandāla/-e, Kandala/-e.

Tomēr labskaņas dēļ ieteicams vīriešu dzimtes uzvārdiem, kam latviešu valodā pirms galotnes **-s** ir līdzskanis **š**, atbilstošo sieviešu dzimtes uzvārda formu veidot ar galotni **-a**, piemēram, *Campos* – Kampušs – Kampuša.

ĪPAŠVĀRDU UN NOMENKLATŪRAS VĀRDU SARAKSTI PORTUGĀĻU UN LATVIEŠU VALODĀ



Ģeogrāfiskie nosaukumi

Portugāle un Brazīlija

Sarakstā lietoto nomenklatūras vārdu saīsinājumi

a	augstiene	p	pilsēta
apg	apgabals	pd	pilsētas daļa
av	apdzīvota vieta	pr	province
c	ciemats	pv	pašvaldība
dp	dabas parks	rég	régions
e	ezers	s	sala
iel	ieleja	s-s	salas
fa	federatīvais apgabals (štats)	u	upe
j	jūra	ugr	upes grīva
jl	jūras līcis	ūk	ūdenskrātuve
k	kalns	v	valsts
k-i	kalni	z	zemiene
l	līdzenumis	zr	zemesrags

100. § Ģeogrāfisko nosaukumu saraksts

	Rakstība portugāļu valodā		Latvisķā atbilsme
A			
	<i>Abrantes</i>	p	Abrānteša, Abranteša*
	<i>Acre (BR)</i>	fa	Akri
	<i>Açores</i>	s-s	Azoru* salas
	<i>Alagoas (BR)</i>	fa	Alagoasa
	<i>Albufeira de Paradela</i>	ūk	Paradelas ūdenskrātuve
	<i>Alcácer do Sal</i>	p	Alkāsera du Sala, Alkasera du Sala*
	<i>Alcochete</i>	p	Alkošete
	<i>Alenquer</i>	p	Alenkēra, Alenkera*
	<i>Alentejo</i>	rég	Alentēžu
	<i>Algarve</i>	rég	Algārve, Algarve*

Rakstība portugāļu valodā		Latvisķa atbilsme
<i>Aljezur</i>	p	Alžezūra
<i>Almada</i>	p	Almāda
<i>Almeida</i>	p	Almeida
<i>Alpiarça</i>	p	Alpjārsa
<i>Amadora</i>	p	Amadora
<i>Amapá (BR)</i>	fa	Amapa
<i>Amarante</i>	p	Amarānte
<i>Amarante do Maranhão (BR)</i>	pv	Amaranti du Maran̄auna, Amaranti du Maran̄auna*
<i>Amazonas (BR)</i>	fa, u	Amazonasa, Amazone* (u)
<i>Angra do Heroísmo</i>	p	Angra du Eroīžmu, Angra du Eroīžmu*
<i>Aracaju (BR)</i>	p	Arakāžu, Arakažu*
<i>Arouca</i>	p	Arouka
<i>Arraial do Cabo (BR)</i>	p	Arrajāla du Kabu
<i>Arraias</i>	u	Arrajāsa
<i>Aveiro</i>	apg, p	Aveiru

B

<i>Bahia (BR)</i>	fa	Baija
<i>Barcelos (BR)</i>	p	Barsēlusa, Barselusa*
<i>Beira</i>	rég	Beira
<i>Beira Alta</i>	rég	Beira Alta, Augšbeira*
<i>Beira Baixa</i>	rég	Beira Baiša, Lejasbeira*
<i>Beja</i>	apg, p	Beža
<i>Belém (BR)</i>	p	Belēna, Belena*
<i>Belmonte</i>	p	Belmonte
<i>Belo Horizonte (BR)</i>	p	Beluorizonti
<i>Boa Vista (BR)</i>	p	Boavista
<i>Braga</i>	apg, p	Braga
<i>Bragança</i>	apg, p	Bragānsa, Bragansa*
<i>Brasil (BR)</i>	v	Brazīlijā*
<i>Brasília (BR)</i>	p	Brazilija*

	Rakstība portugāļu valodā		Latvisķā atbilsme
C			
	<i>Cabeceiras de Basto</i>	p	Kabeseiraša de Baštu
	<i>Cabo de Roca</i>	zr	Rokas rags
	<i>Cabo de São Vicente</i>	zr	Sanvisentes rags
	<i>Cabo Verde</i>	v	Kaboverde, Zalā Raga salas*
	<i>Caldas da Rainha</i>	p	Kaldaša da Raiņa
	<i>Câmara de Lobos</i>	p	Kamara de Lobuša
	<i>Caminha</i>	p	Kamīna
	<i>Campinas (BR)</i>	p	Kampināsa
	<i>Campo Grande (BR)</i>	p	Kampugrandi
	<i>Campo Maior</i>	p	Kampumajora
	<i>Campos Belos (BR)</i>	apg	Kampusbelusa*
	<i>Caramulo</i>	p	Karamūlu
	<i>Cascais</i>	p	Kaškaiša
	<i>Castelo Branco</i>	apg, p	Kaštēlubranku, Kaštelu Branku*
	<i>Castelo de Vide</i>	p	Kaštēlu de Vide
	<i>Ceará (BR)</i>	fa	Seara*
	<i>Chapada dos Veadeiros (BR)</i>	dp	Veadeirusas augstienes nacionālais parks
	<i>Cinfães</i>	p	Sinfaiša
	<i>Coimbra</i>	apg, p	Koimbra
	<i>Colares</i>	p	Kolareša
	<i>Copacabana</i>	pd	Kopakabāna, Kopakabana*
	<i>Corvo</i>	s	Korvu
	<i>Cuiabá (BR)</i>	p, u	Kujaba
	<i>Curitiba (BR)</i>	p	Kuritība, Kuritiba*
D			
	<i>Desertas</i>	s	Dezērtaša, Desertaša*
	<i>Douro</i>	u	Doru, Douru*
	<i>Duque de Caxias (BR)</i>	p	Duki di Kašīsa, Duke di Kašjasa*

Rakstība portugāļu valodā		Latvisķa atbilsme	
E			
<i>Elvas</i>	p	Elvaša	
<i>Ericeira</i>	p	Eriseira	
<i>Espírito Santo (BR)</i>	fa	Espīritu Santu, Espiritu Santu*	
<i>Estoril</i>	p	Ešturila, Ešturila*	
<i>Estremadura</i>	reg	Eštremadūra, Eštremadura*	
<i>Estremoz</i>	p	Eštremoša	
<i>Évora</i>	apg, p	Evora	
F			
<i>Faial</i>	s	Fajāla	
<i>Farminhão</i>	apg	Farmiņāuna, Farmiņauna	
<i>Faro</i>	apg, p	Faru	
<i>Fátima</i>	p	Fatima	
<i>Feira de Santana (BR)</i>	pv	Feira di Santāna, Feira di Santana*	
<i>Figueira da Foz</i>	p	Figeira da Foša	
<i>Flores</i>	s	Floreša	
<i>Florianópolis (BR)</i>	p	Floriānopolisa, Florianopolisa, Florjanopolisa*	
<i>Fontoura</i>	c	Fontora	
<i>Fortaleza (BR)</i>	p	Fortalēza, Fortaleza*	
<i>Foz do Iguaçu (BR)</i>	p	Fosa du Igvasū, Fosa du Igvasu	
<i>Funchal</i>	p	Funšala, Funšala*	
G			
<i>Goiânia (BR)</i>	p	Gojānija, Gojanija*	
<i>Goiás (BR)</i>	fa	Gojāsa, Gojasa*	
<i>Golegā</i>	p	Golegāna	
<i>Graciosa</i>	s	Grasjoza	
<i>Grândola</i>	pv	Grandula	
<i>Guadiana</i>	u	Gvadžāna, Gvadjana*	
<i>Guanambi (BR)</i>	pv	Gvanāmbi, Gvanambi*	
<i>Guarda</i>	apg, p	Gvarda, Guarda*	
<i>Guarulhos (BR)</i>	p	Gvarūlusa, Gvarulusa*	
<i>Guimarães</i>	p	Gimaraiša, Gimarainša*	

	Rakstība portugāļu valodā		Latvisķā atbilsme
H			
	<i>Horta</i>	p	Orta
I			
	<i>Îçana</i> (BR)	u	Isāna
	<i>Ipanema</i> (BR)	pd	Ipanēma, Ipanema*
J			
	<i>João Pessoa</i> (BR)	p	Žuāunpesoa, Žuanpesoa*
	<i>Juiz de Fora</i> (BR)	apg	Žuīsa di Fora
L			
	<i>Lagos</i>	p	Laguša
	<i>Lamego</i>	p	Lamēgu, Lamegu*
	<i>Leiria</i>	apg, p	Leirija
	<i>Lisboa</i>	apg, p	Lisabona*
	<i>Loulé</i>	p	Lolē, Loule*
	<i>Luizburgo</i> (BR)	pv	Luizburgu, Luisburga*
M			
	<i>Macapá</i> (BR)	p	Makapa
	<i>Maceió</i> (BR)	p	Masejo
	<i>Machico</i>	p	Mašiku, Mašiku*
	<i>Madalena</i>	p	Madalēna, Madalena*
	<i>Madeira</i> (PT), (BR)	s, u	Madeira
	<i>Manaus</i> (BR)	p	Manaūsa, Manausa*
	<i>Mangualde</i>	p	Mangvälde, Mangualde*
	<i>Maranhão</i> (BR)	fa	Maran̄auna, Maranauna*
	<i>Marvão</i>	p	Marvāuna, Marvauna*
	<i>Mato Grosso</i> (BR)	fa	Matugrosu
	<i>Mato Grosso do Sul</i> (BR)	fa	Matugrosu du Sula
	<i>Mesão Frio</i>	c	Mezāunfriu
	<i>Métrola</i>	p	Metrola
	<i>Minas Gerais</i> (BR)	fa	Minasžeraisa
	<i>Minho</i>	reg, u	Miņu
	<i>Mira</i>	u	Mira

Rakstība portugāļu valodā		Latvisķa atbilsme
Miranda do Douro	p	Mirānda du Doru, Mirānda du Douru
Monchique	p	Monšīke, Monšike*
Monção	p	Monsāuna
Monsaraz	c	Monsarāša
Monserrate	p	Monserāte
Montemor-o-Novo	p	Montemorunovu, Montemora u Novu*
Montemor-o-Velho	p	Montemoruvelu
Montenegro (BR)	pv	Montinēgru, Montinegru
Moura	p	Mora, Moura*
Murça	p	Mursa
N		
Natal (BR)	p	Natāla, Natala*
Nazaré	p	Nazarē, Nazare*
Negro (BR)	u	Negrū
Nova Iguaçu (BR)	p	Novaigvasu, Nova Igvasu*
O		
Óbidos (BR)	p	Obidusa
Olhão	p	Olauna*
Oliveira de Azeméis	p	Oliveira de Azemeiša
Oliveira do Hospital	p	Oliveira du Ošpitala
Oporto	p	Portu*
P		
Palmas (BR)	p	Palmasa
Palmela	p	Palmēla
Pará (BR)	fa	Para
Paraíba (BR)	fa	Paraība, Paraiba*
Paraná (BR)	fa, u	Parana
Parque Nacional da Peneda-Gerês	dp	Penēdas-Žerēšas nacionālais parks
Parque Natural da Ria Formosa	dp	Riaformozas dabas parks
Parque Natural de Alvão	dp	Alvāuna kalnu dabas parks

Rakstība portugāļu valodā		Latviskā atbilsme
<i>Parque Natural de Montesinho</i>	dp	Montezīnu dabas parks
<i>Patos de Minas (BR)</i>	p	Patūsa di Minasa, Patusa di Minasa*
<i>Pernambuco (BR)</i>	fa	Pernambūku, Pernambuku*
<i>Peso da Régua</i>	p	Pezu da Regva, Pezu da Regua*
<i>Piauí (BR)</i>	fa	Pjauī, Pjaui*
<i>Pico</i>	s	Piku
<i>Piódão</i>	p	Pjodāuna
<i>Pombal</i>	p	Pombāla, Pombala*
<i>Ponta Delgada</i>	p	Pontadelgada
<i>Ponte de Lima</i>	p	Ponte de Lima*
<i>Portalegre</i>	apg, p	Portalegre
<i>Portimão</i>	p	Portimāuna, Portimauna*
<i>Porto</i>	apg, p	Portu*
<i>Porto Alegre (BR)</i>	p	Portualegri
<i>Porto Moniz</i>	p	Portumoniša
<i>Porto Santo</i>	s	Portusantu
<i>Porto Velho (BR)</i>	apg, p	Portuveļu

R

<i>Recife (BR)</i>	p	Resifi
<i>Ribeceu</i>	reg	Ribatežu, Ribatežu*
<i>Rio Branco (BR)</i>	p, u	Riubranku
<i>Rio de Janeiro (BR)</i>	fa, p	Riodežaneiro*
<i>Rio Grande do Norte (BR)</i>	fa	Riugrandi du Norti
<i>Rio Grande do Sul (BR)</i>	fa	Riugrandi du Sula
<i>Rio Negro (BR)</i>	u	Riunegru
<i>Rio Verde (BR)</i>	pr	Riuverdi
<i>Rondônia (BR)</i>	fa	Rondonija
<i>Roraima (BR)</i>	fa	Roraima

S

<i>Sado</i>	u	Sadu
<i>Sagres</i>	p	Sagreša
<i>São Miguel</i>	s	Sanmigela

Rakstība portugāļu valodā		Latvisķa atbilsme
<i>Salvador</i> (BR)	p	Salvadora
<i>Santa Catarina</i> (BR)	fa	Santakatarina
<i>Santa Maria</i>	s	Santamarija
<i>Santana</i>	p	Santāna, Santana*
<i>Santarém</i> (BR)	apg	Santarēna, Santarena*
<i>Santarém</i>	apg, p	Santarēna, Santareima*
<i>São Bernardo do Campo</i> (BR)	p	Sanbernardu du Kampu
<i>São Francisco</i> (BR)	u	Sanfransisku
<i>São Gonçalo</i>	p	Sangonsalu
<i>São Jorge</i>	s	Sanžorže
<i>São José dos Campos</i> (BR)	pv	Sanžozē dus Kampusa
<i>São Luís</i> (BR)	p	Sanluisa
<i>São Miguel dos Campos</i> (BR)	p	Sanmigela dus Kampusa
<i>São Paulo</i> (BR)	fa, p	Sanpaulu
<i>São Vicente</i> (BR)	pd	Sanvisenti
<i>Sergipe</i> (BR)	fa	Seržīpi, Seržipi
<i>Sernancelhe</i>	p	Sernansēle
<i>Serpa</i>	p	Serpa
<i>Serra de Montejunto</i>	k-i	Montežuntu kalni
<i>Serra do Alvão</i>	k-i	Alvāuna kalni
<i>Serra do Borroso</i>	k-i	Borrozu kalni
<i>Serra do Espinhaço</i> (BR)	k-i	Espiņasu kalni
<i>Serra do Gerês</i>	k-i	Žerēšas kalni
<i>Serra do Mar</i> (BR)	k-i	Serradumaras kalni, Jūras kalni*
<i>Sesimbra</i>	p	Sesīmbra
<i>Setúbal</i>	apg, p	Setūbala, Setubala*
<i>Silves</i>	p	Silveša, Silviša*
<i>Sintra</i>	p	Sintra

T

<i>Tapajós</i> (BR)	u	Tapažosa
<i>Tavira</i>	p	Tavīra, Tavira*
<i>Tejo</i>	u	Težu

Rakstība portugāļu valodā		Latviskā atbilsme
<i>Terceira</i>	s	Terseira
<i>Tocantins (BR)</i>	fa, u	Tokantīnsa, Tokantinsa*
<i>Tomar</i>	p	Tomāra, Tomara*
<i>Torre de Moncorvo</i>	p	Torre de Monkorvu
<i>Torres Vedras</i>	p	Torešvedraša, Torešavedraša*
<i>Trás-os-Montes</i>	reg	Trašušmonteša, Trašošmonteša*

V

<i>Vale de Cambra</i>	p	Vale de Kambra
<i>Vale do Tejo</i>	reg	Težu ieleja
<i>Valpaços</i>	p	Valpāsuša, Valpasuša*
<i>Velas</i>	p	Velaša
<i>Vendas Novas</i>	apg	Vendašnovaša*
<i>Viana do Castelo</i>	apg, p	Vjana du Kaštēlu, Vjana du Kaštelu*
<i>Vila Chã</i>	pr	Vilašāna
<i>Vila do Bispo</i>	p	Vila du Bišpu
<i>Vila do Conde</i>	p	Vila du Konde
<i>Vila Franca de Xira</i>	p	Vilafranka de Šira
<i>Vila Nova de Foz Côa</i>	p	Vilanova de Foškoa
<i>Vila Nova de Gaia</i>	p	Vilanova de Gaja
<i>Vila Real</i>	apg, p	Vilareala*
<i>Vila Real de Santo António</i>	p	Vilareala de Santuantoniu, Vilareala de Santuantonju*
<i>Vila Viçosa</i>	p	Vilavisoza, Vilavisosa*
<i>Viseu</i>	apg, p	Vizēu, Viseu*
<i>Viseu (BR)</i>	av	Vizēu, Viseu*

X

<i>Xingu (BR)</i>	u	Šingu
-------------------	---	-------

Z

<i>Zambujeira do Mar</i>	p	Zambužeira du Mara
--------------------------	---	--------------------

Personvārdi

101. § Personvārdi

Vīriešu priekšvārdi

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
A	
<i>Abel</i>	Abels, Ābels
<i>Abelânio</i>	Abelāniu
<i>Abílio</i>	Abīliu, Abiliu
<i>Abrão</i>	Abrāns, Abrans, Abrāu
<i>Adalberto</i>	Adalbērtu, Adalbertu
<i>Adão</i>	Adāns, Adans, Adāu
<i>Adelino</i>	Adelīnu, Adelinu
<i>Adérito</i>	Adēritu, Aderitu
<i>Adolfo</i>	Adolfu
<i>Adosindo</i>	Aduzīndu, Adozīndu, Adozindu
<i>Adriano</i>	Adriānu, Adriānu
<i>Afonso</i>	Afonsu
<i>Agildo</i>	Ažīldu, Ažildu
<i>Agostinho</i>	Agoštīnu, Agoštinu
<i>Aguinaldo</i>	Agināldu, Aginaldu
<i>Alápio</i>	Alāpiu, Alapiu
<i>Alarico</i>	Alarīku, Alariku
<i>Alberto</i>	Albērtu, Albertu
<i>Albino</i>	Albīnu, Albinu
<i>Alcides</i>	Alsīdešs, Alsīdešs; Alsīdiss, Alsīdiss (BR)
<i>Aldo</i>	Aldu
<i>Aleixo</i>	Aleišu
<i>Alexandro</i>	Ališāndru, Ališandru, Aleksandrs*
<i>Alfredo</i>	Alfrēdu, Alfredu
<i>Almeno</i>	Almēnu, Almenu
<i>Almor</i>	Almors
<i>Aluísio</i>	Aluīziu, Aluizio

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
Álvaro	Alvaru
Alvito	Alvītu, Alvitu
Amadeu	Amadēu
Amaro	Amāru, Amaru
Américo	Amēriku, Ameriku
Amílcar	Amīlkars, Amilkars
Anacleto	Anaklētu, Anakletu
Anaim	Anaīns, Anains
André	Andrē
Andreas	Andrējašs, Andrejašs
Andreo	Andrēu, Andreu
Angélico	Anželiku, Anželiku
Angelino	Anželīnu, Anželinu
Ângelo	Anželu
Aniano	Anjānu, Anjanu
Aníbal	Anībals, Anibals
Anind	Anīnds, Aninds
Anísio	Anīziu, Aniziu
Anselmo	Ansēlmu, Anselmu
Antão	Antāns, Antans, Antāu
Antelmo	Antēlmu, Antelmu
Antero	Antēru, Anteru
Antonelo	Antonēlu, Antonelu
António	Antoniu
Aparício	Aparīsiu, Aparisiu
Ápio	Apiu
Aquiles	Akīlešs, Akilešs; Akīliss, Akiliss (BR)
Aracy	Arasi
Arão	Arāns, Arans, Arāu
Arcanjo	Arkānžu, Arkanžu
Arcelino	Arselīnu, Arselinu
Arcélia	Arsēliu, Arseliu

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Arcílio</i>	Arsīliu
<i>Ardingues</i>	Ardīngešs
<i>Argemiro</i>	Aržemīru, Aržemiru
<i>Argentino</i>	Aržentīnu, Aržentinu
<i>Arey</i>	Arejs
<i>Ary</i>	Arī, Ari
<i>Armando</i>	Armāndu, Armandu
<i>Armindo</i>	Armīndu, Armindu
<i>Arnaldo</i>	Arnāldu, Arnaldo
<i>Arthur</i>	Artūrs, Arturs
<i>Arturo</i>	Artūru, Arturu
<i>Ascenso</i>	Ašēnsu, Ašensu; Asēnsu, Asensu (BR)
<i>Asélio</i>	Azēliu, Azeliu
<i>Aser</i>	Azērs, Azers
<i>Astolfo</i>	Aštolfu; Astolfu (BR)
<i>Átila</i>	Atila
<i>Augusto</i>	Augūštu, Auguštu; Augūstu, Augustu (BR)
<i>Áureo</i>	Auriu
<i>Ausendo</i>	Auzēndu, Auzendu
<i>Ayrton</i>	Airtons
<i>Azélio</i>	Azēliu, Azeliu
<i>Azuil</i>	Azuils

B

<i>Baldemar</i>	Baldemārs, Baldemars; Baldimārs, Baldimars (BR)
<i>Baldemero</i>	Baldemēru, Baldemeru; Baldimēru, Baldimeru (BR)
<i>Balduíno</i>	Balduīnu, Balduinu
<i>Baltasar</i>	Baltazārs, Baltazars
<i>Barac</i>	Baraks
<i>Barão</i>	Barāns, Barans, Barāu

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Barnabé</i>	Barnabē
<i>Bartolomeu</i>	Bartolomēu
<i>Bassarme</i>	Basārme, Basarme; Basārmi, Basarmi (BR)
<i>Batista</i>	Batīšta, Batišta; Batīšta, Batista (BR)
<i>Belchior</i>	Belkiors
<i>Belmiro</i>	Belmīru, Belmiru
<i>Benedito</i>	Benedītu, Beneditu
<i>Beneventuto</i>	Beneventūtu, Beneventutu
<i>Benício</i>	Benīsiu, Benisiu
<i>Benjamim</i>	Benžamīns, Benžamins
<i>Bento</i>	Bentu
<i>Berengário</i>	Berengāriu, Berengariu
<i>Berilo</i>	Berīlu, Berilu
<i>Bernardino</i>	Bernardīnu, Bernardinu
<i>Bernardo</i>	Bernārdu, Bernardu
<i>Bertino</i>	Bertīnu, Bertinu
<i>Berto</i>	Bertu
<i>Blasco</i>	Blašku; Blasku (BR)
<i>Bomfim</i>	Bonfīns, Bonfins
<i>Branco</i>	Branku
<i>Brandāo</i>	Brandāns, Brandans, Brandāu
<i>Brás</i>	Brašs; Brass (BR)
<i>Bráulio</i>	Brauliu
<i>Breno</i>	Brenu
<i>Brígido</i>	Brižidu
<i>Briolanjo</i>	Briolānžu, Briolanžu
<i>Brites</i>	Britešs; Britiss (BR)
<i>Bruno</i>	Brunu

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
C	
<i>Caetano</i>	Kaitānu, Kaitanu
<i>Caíco</i>	Kaīku, Kaiku
<i>Caím</i>	Kaīns, Kains*
<i>Caio</i>	Kaju
<i>Caleb</i>	Kalebs
<i>Calisto</i>	Kalištu, Kalištu; Kalīstu, Kalistu (BR)
<i>Camilo</i>	Kamīlu, Kamilu
<i>Cândido</i>	Kandidu
<i>Canto</i>	Kantu
<i>Capitolino</i>	Kapitolīnu, Kapitolinu
<i>Carlos</i>	Karluš; Karluss (BR)
<i>Carmerio</i>	Karmeriu
<i>Carmim</i>	Karmīns, Karmins
<i>Casimiro</i>	Kazimīru, Kazimiru
<i>Cássio</i>	Kāsiu, Kasiu
<i>Castelino</i>	Kaštelīnu, Kaštelinu; Kastelīnu, Kastelinu (BR)
<i>Castor</i>	Kaštors; Kastors (BR)
<i>Catarino</i>	Katarīnu, Katarinu
<i>Celestino</i>	Selešīnu, Seleštinu; Selestīnu, Selestinu (BR)
<i>Celino</i>	Selīnu, Selinu
<i>Celio</i>	Seliu
<i>Celso</i>	Selsu
<i>César</i>	Sēzars, Sezars
<i>Cesário</i>	Sezāriu, Sezariu
<i>Céu</i>	Sēu
<i>Charbel</i>	Šarbēls, Šarbels
<i>Chema</i>	Šema

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Cícero</i>	Sīseru, Siseru
<i>Cid</i>	Sids
<i>Cílio</i>	Sīliu, Siliu
<i>Clarindo</i>	Klarīndu, Klarindu
<i>Claudemiro</i>	Klaudemīru, Klaudemiru; Klaudimīru, Klaudimiru (BR)
<i>Cláudio</i>	Klaudiu
<i>Clídio</i>	Klīdiu
<i>Conrado</i>	Konrādu, Konradu
<i>Constâncio</i>	Konštānsiu, Konštansiu; Konstānsiu, Konstansiu (BR)
<i>Constantino</i>	Konštantīnu, Konštantinu; Konstantīnu, Konstantinu (BR)
<i>Corsino</i>	Korsīnu, Korsinu
<i>Cosme</i>	Kožme; Kozmi (BR)
<i>Cosperranho</i>	Košperānu, Košperānu, Kušperānu, Kušperānu; Kusperānu, Kusperānu, Kosperānu, Kosperānu (BR)
<i>Crispim</i>	Krišpīns, Krišpins; Krispīns, Krispins (BR)
<i>Cristiano</i>	Krištjānu, Krištjanu; Kristjānu, Kristjanu (BR)
<i>Cristóforo</i>	Krištofurū; Kristofuru (BR)
<i>Cristóvão</i>	Krištovāns, Krištovans, Krištovāu; Kristovāns, Kristovans, Kristovāu (BR)
<i>Cursino</i>	Kursīnu, Kursinu
<i>Custódio</i>	Kuštodiu; Kustodiu (BR)

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
D	
<i>Dácio</i>	Dāsiu, Dasiu
<i>Dagoberto Tito</i>	Dagobērtu Titu, Dagobertu Titu
<i>Damas</i>	Damašs; Damass (BR)
<i>Damasceno</i>	Damašēnu, Damašenu; Damasēnu, Damasenu (BR)
<i>Damião</i>	Damjāns, Damjans, Damjāu
<i>Damico</i>	Damīku, Damiku
<i>Daniel</i>	Daniels, Daniels
<i>Danilo</i>	Danīlu, Danilu
<i>Dario</i>	Dariu
<i>David</i>	Davīds, Dāvids*
<i>Davide</i>	Davīde, Davide; Davīdi, Davidi (BR)
<i>Décimo</i>	Dēsimu, Desimu
<i>Deivid</i>	Deivids
<i>Delfino</i>	Delfīnu, Delfinu
<i>Délvio</i>	Deliu
<i>Delmano</i>	Delmānu, Delmanu
<i>Delmar</i>	Delmārs, Delmars
<i>Delmiro</i>	Delmīru, Delmiru
<i>Denis</i>	Denišs; Deniss (BR)
<i>Deolindo</i>	Diolīndu, Diolindu (BR)
<i>Dercio</i>	Dersiu
<i>Diamantino</i>	Djamantīnu, Djamantinu
<i>Diego</i>	Djēgu, Djegu
<i>Dieter</i>	Djeters
<i>Dilan</i>	Dilans
<i>Dinarte</i>	Dinārte, Dinarte; Dinārti, Dinarti (BR)

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Dinis</i>	Dinišs; Diniss (BR)
<i>Dino</i>	Dinu
<i>Dionísio</i>	Djonīziu, Djoniziu
<i>Dírio</i>	Dīriu, Diriu
<i>Dirque</i>	Dirke; Dirki (BR)
<i>Djalme</i>	Džalme; Džalmi (BR)
<i>Djalmo</i>	Džalmu
<i>Domingas</i>	Domīngašs, Domingašs; Domīngass, Domingass (BR)
<i>Domingos</i>	Domīngušs, Domingušs; Domīnguss, Dominguss (BR)
<i>Donaldo</i>	Donāldu, Donaldu
<i>Donato</i>	Donātu, Donatu
<i>Dóriclo</i>	Doriklu
<i>Druso</i>	Druzu
<i>Duarte</i>	Duārte, Duarte; Duārti, Duarti (BR)
<i>Duílio</i>	Duīliu, Duiliu
<i>Dúnio</i>	Dūniu, Duniu
<i>Durval</i>	Durvāls, Durvals
<i>Durvalino</i>	Durvalīmu, Durvalinu

E

<i>Eberardo</i>	Eberārdu, Eberardu
<i>Éder</i>	Ēders, Eders
<i>Edgar</i>	Edgārs, Edgars
<i>Édi</i>	Ēdi, Edi
<i>Edir</i>	Edirs
<i>Edmero</i>	Edmēru, Edmeru
<i>Edmundo</i>	Edmūndu, Edmundu
<i>Eduardo</i>	Eduārdu, Eduardu

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Eduino</i>	Eduīnu, Eduinu
<i>Egas</i>	Egašs; Egass (BR)
<i>Eládio</i>	Elādiu, Eladiu
<i>Eleazar</i>	Eleazārs, Eleazars
<i>Elgar</i>	Elgārs, Elgars
<i>Elias</i>	Eliašs; Eliass (BR)
<i>Élio</i>	Ēliu, Eliu
<i>Eliseu</i>	Elizēu
<i>Elmano</i>	Elmānu, Elmanu
<i>Elmer</i>	Elmērs, Elmers
<i>Elói</i>	Elojs
<i>Élvio</i>	Elviu
<i>Elzeário</i>	Elziāriu, Elziariu
<i>Emanuel</i>	Emanuēls, Emanuels
<i>Emaús</i>	Emauss
<i>Emídio</i>	Emīdiu, Emidiu
<i>Emiliano</i>	Emiljānu, Emiljanu
<i>Emílio</i>	Emīliu, Emiliu
<i>Engrácio</i>	Engrāsiu, Engrasiu
<i>Enoque</i>	Enoke; Enoki (BR)
<i>Enrique</i>	Enrīke, Enrike; Enrīki, Enriki (BR)
<i>Enzo</i>	Enzu
<i>Erasmo</i>	Erāžmu, Eražmu; Erāzmu, Erazmu (BR)
<i>Érico</i>	Ēriku, Eriku
<i>Ermelindo</i>	Ermelīndu, Ermelindu
<i>Ernesto</i>	Ernēštu, Erneštu; Ernēstu, Ernestu (BR)
<i>Esaú</i>	Ezaū

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Estanislau</i>	Eštanižlāu, Eštanižlau; Estanizlāu, Estanizlau (BR)
<i>Estéfano</i>	Eštēfanu, Eštēfanu; Estēfanu, Estefanu (BR)
<i>Estelio</i>	Ešteliu; Esteliu (BR)
<i>Estêvão</i>	Eštevāns, Eštevans, Eštevāu; Estevāns, Estevans, Estevāu (BR)
<i>Eulógio</i>	Euložiu
<i>Eugénio</i>	Eužēniu, Euženiu
<i>Eurico</i>	Eurīku, Euriku
<i>Eusébio</i>	Euzēbiu
<i>Eustácio</i>	Euštāsiu; Eustāsiu (BR)
<i>Evandro</i>	Evāndru, Evandru
<i>Evangelino</i>	Evanželīnu, Evanželinu
<i>Evaristo</i>	Evarištu, Evarištu; Evarīstu, Evaristu (BR)
<i>Expedito</i>	Ešpedītu, Ešpeditu; Espedītu, Espeditu (BR)
<i>Ezequiel</i>	Ezekjēls, Ezekjels

F

<i>Fabiano</i>	Fabjānu, Fabjanu
<i>Fabião</i>	Fabjāns, Fabjans, Fabjāu
<i>Fábio</i>	Fābiu, Fabiu
<i>Fabrício</i>	Fabrīsiu, Fabrisiu
<i>Falco</i>	Falku
<i>Faustino</i>	Fauštīnu, Fauštinu; Faustīnu, Faustinu (BR)
<i>Fausto</i>	Fauštu, Faustu (BR)
<i>Federico</i>	Federīku, Federiku
<i>Feliciano</i>	Felisjānu, Felisjanu
<i>Felipe</i> (BR)	Felīpi, Felipi

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Félix</i>	Fēlikss, Felikss
<i>Ferdinando</i>	Ferdināndu, Ferdinandu
<i>Fernandino</i>	Fernandīnu, Fernandinu
<i>Fernando</i>	Fernāndu, Fernandu
<i>Fernão</i>	Fernāns, Fernans, Fernāu
<i>Fernão de Magalhães</i>	Fernāns / Fernans de Magalaišs, Fernāu de Magalaišs; Fernāns / Fernans di Magalaiss, Fernāu di Magalaiss (BR)
<i>Ferrer</i>	Ferrers
<i>Fidélio</i>	Fideliu
<i>Filinto</i>	Filīntu, Filintu
<i>Filipe</i>	Filīpe, Filipe; Filīpi, Filipi (BR)
<i>Firmíno</i>	Firmīnu, Firminu
<i>Flávio</i>	Flāviu, Flaviu
<i>Florêncio</i>	Florēnsiu, Florensiu
<i>Florentino</i>	Florentīnu, Florentinu
<i>Floriano</i>	Floriānu, Florianu
<i>Francisco de Borja</i>	Frantsīšku de Borža, Frantsīšku de Borža; Frantsīsku di Borža, Fransisku di Borža (BR)
<i>Franclim</i>	Franklīns, Franklins
<i>Franclín</i>	Franklīns, Franklins
<i>Franklim</i>	Franklīns, Franklins
<i>Frederico</i>	Frederīku, Frederiku

G

<i>Gabínio</i>	Gabīniu, Gabiniu
<i>Gabriel</i>	Gabriēls, Gabriels
<i>Galiano</i>	Galjānu, Galjanu
<i>Galindo</i>	Galīndu, Galindu
<i>Garcia</i>	Garsija, Garsia
<i>Garibaldo</i>	Garibāldu, Garibaldu
<i>Gaspar</i>	Gašpārs, Gašpars; Gaspārs, Gaspars (BR)

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
Gávio	Gāviu, Gaviu
Gedeāo	Žedeāns, Žedeans, Žedeāu; Židiāns, Židians, Židiāu (BR)
Georgino	Žioržīnu, Žioržinu
Geraldo	Žerāldu, Žeraldū
Gerardo	Žerārdu, Žerardu
Germano	Žermānu, Žermanu
Gersāo	Žersāns, Žersans, Žersāu
Giani	Žjani
Gil	Žils
Gilberto	Žilbērtu, Žilbertu
Gildo	Žildu
Gimeno	Žimēnu, Žimenu
Godo	Godu
Gonçalo	Gonsālu, Gonsalu
Graciano	Grasjānu, Grasjanu
Gregório	Gregoriu
Gualdim	Gvaldīns, Gvaldins
Gueir	Geirs
Gui	Ģī
Gustavo	Guštāvu, Guštavu; Gustāvu, Gustavu (BR)

H

Hamilton	Amiltons
Haraldo	Arāldu, Araldu
Hazael	Azaēls, Azaels
Heldo	Eldu
Hélio	Ēliu, Eliu
Hemitério	Emitēriu, Emiteriu
Henrique	Enrīke, Enrike; Enrīki, Enriki (BR)
Heraldo	Erāldu, Eraldu
Herédio	Erēdiu, Erediu

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Hérman</i>	Ērnans, Ernans
<i>Hernâni</i>	Ernāni, Ernani
<i>Higino</i>	Ižīnu, Ižinu
<i>Hildeberto</i>	Ildebertu, Ildebertu
<i>Hirondino</i>	Irondīnu, Irondinu
<i>Hugo Leal</i>	Ugu Leals
<i>Humberto</i>	Umbērtu, Umbertu

I

<i>Ianis</i>	Janišs; Janiss (BR)
<i>Idario</i>	Idāriu, Idariu
<i>Idavide</i>	Idavide; Idavidi (BR)
<i>Idelso</i>	Idēlsu, Idelsu
<i>Ildo</i>	Ildu
<i>Inácio</i>	Ināsiu, Inasiu
<i>Indalécio</i>	Indalesiu, Indalesiu
<i>Indro</i>	Indru
<i>Inocêncio</i>	Inosēnsiu
<i>Ioan</i>	Joans
<i>Isaí</i>	Isaī
<i>Isandro</i>	Izāndru, Izandru
<i>Ismael</i>	Ižmaēls, Ižmaels; Izmaēls, Izmaels (BR)
<i>Ivanoel</i>	Ivanuēls, Ivanuels
<i>Ivo</i>	Ivu
<i>Izalino</i>	Izalīnu, Izalinu

J

<i>Jabim</i>	Žabīns, Žabins
<i>Jacinto</i>	Žasīntu, Žasintu
<i>Jácome</i>	Žākome, Žakome; Žākomi, Žakomi (BR)
<i>Jadir</i>	Žadīrs, Žadirs

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Jaime</i>	Žaime; Žaimi (BR)
<i>Jair</i>	Žairs
<i>Jânio (BR)</i>	Žāniu, Žaniu
<i>Jansenio</i>	Žansēniu, Žanseniu
<i>Jerônimo, Jerônimo (BR)</i>	Žeronimu
<i>João</i>	Žuāns, Žuans*, Žuāu
<i>Joaquim</i>	Žuakīns, Žuakins
<i>Joás</i>	Žuāss, Žuass
<i>Job</i>	Žobs
<i>Joel</i>	Žuēls, Žuels
<i>Joéo (BR)</i>	Žuēu
<i>Jofre</i>	Žofre; Žofri (BR)
<i>Jonas</i>	Žonašs; Žonass (BR)
<i>Jónatas</i>	Žonatašs; Žonatass (BR)
<i>Jordāo</i>	Žordāns, Žordans, Žordāu
<i>Jorge</i>	Žorže; Žorži (BR)
<i>José</i>	Žuzē; Žuzē, Žozē (BR)
<i>Juliano</i>	Žuljānu, Žuljanu
<i>Júlio</i>	Žūliu, Žuliu
<i>Justino</i>	Žuštīnu, Žuštinu
<i>Juvenal</i>	Žuvenāls, Žuvenals

L

<i>Lael</i>	Lael
<i>Laércio</i>	Laërsiu, Laersiu
<i>Laeretes</i>	Laerētešs, Laeretešs; Laerētiss, Laeretiss (BR)
<i>Lara</i>	Lara

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Laureano</i>	Laureānu, Laureanu
<i>Lázaro</i>	Lāzaru, Lazaru
<i>Leal</i>	Leals
<i>Leandro</i>	Leāndru, Leandru
<i>Lécio</i>	Lēsiu, Lesiu
<i>Lemuel</i>	Lemuēls, Lemuels
<i>Leoberto</i>	Leobērtu, Leobertu
<i>Leonardo</i>	Leonārdu, Leonardu
<i>Leonel</i>	Leonēls, Leonels
<i>Leônicio</i>	Leonisiu
<i>Leonidio</i>	Leonidiu
<i>Levi</i>	Levī, Levi
<i>Liciniano</i>	Lisinjānu, Lisinjanu
<i>Lígio</i>	Līžiu, Ližiu
<i>Lisandro</i>	Lisāndru, Lisandru
<i>Lorival</i>	Lorivāls, Lorivals
<i>Lourenço</i>	Lorensu, Lourensu Lorēnsu, Lourēnsu
<i>Lucas</i>	Lukašs, Lūkašs; Lukass, Lūkass (BR)
<i>Luciano</i>	Lusjānu, Lusjanu
<i>Lúcio</i>	Lūsiu, Lusiu
<i>Luís</i>	Luišs, Luišs; Luīss, Luiss (BR)
<i>Luiz (BR)</i>	Luiss
<i>Lurian</i>	Luriāns, Lurians
<i>Luzio</i>	Lūziu, Luziu

M

<i>Maciel</i>	Masjels
<i>Mair</i>	Mairs, Maīrs
<i>Manassés</i>	Manāsešs, Manasešs; Manasēss, Manases (BR)
<i>Manoel (BR)</i>	Manuēls, Manuels

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Manuel</i>	Manuēls, Manuels
<i>Marcelo</i>	Marsēlu, Marselu
<i>Márcio</i>	Mārsiu, Marsiu
<i>Marco</i>	Marku
<i>Marcos</i>	Markuš; Markuss (BR)
<i>Margarido</i>	Margaridu
<i>Mariano</i>	Mariānu, Marianu
<i>Mário</i>	Māriu, Mariu
<i>Márolo</i>	Mārolu, Marolu
<i>Martim</i>	Martīns, Martins
<i>Martinho</i>	Martīnu, Martīnu
<i>Marvão</i>	Marvāns, Marvans, Marvāu
<i>Mateus</i>	Matēuš, Mateuš; Matēuss, Mateuss (BR)
<i>Matias</i>	Matīšs, Matiašs; Matīass, Matiass (BR)
<i>Mátilo</i>	Mātiu, Matiu
<i>Mauri</i>	Maurī, Mauri
<i>Maurício</i>	Maurīsiu, Maurisiu
<i>Maximiano</i>	Mašimiljānu, Mašimiljanu
<i>Mel</i>	Mels
<i>Mélvín</i>	Melvins
<i>Messias</i>	Mesīašs, Mesiašs; Mesīass, Mesiass (BR)
<i>Micael</i>	Mikaels, Mikaelis
<i>Miguel</i>	Migēls, Migels
<i>Miqueias</i>	Mikejašs
<i>Misael</i>	Mizaēls, Mizaels
<i>Modesto</i>	Modēštu, Modeštu; Modēstu, Modestu (BR)
<i>Murilo</i>	Murīlu, Murilu

	Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
N		
<i>Nadir</i>	Nadirs	
<i>Naod</i>	Naods	
<i>Nasser</i>	Nasers	
<i>Nataliel</i>	Nataljēls, Nataljels	
<i>Natāo</i>	Natāns, Natans, Natāu	
<i>Natércio</i>	Natērsiu, Natersiu	
<i>Nazário</i>	Nazāriu, Nazariu	
<i>Nélia</i>	Nēliu, Neliu	
<i>Nelson</i>	Nelsons	
<i>Neotero</i>	Neotēru, Neoteru	
<i>Nestor</i>	Neštors; Nestors (BR)	
<i>Nicolau</i>	Nikolau	
<i>Nil</i>	Nils	
<i>Nilton</i>	Niltons	
<i>Noah</i>	Noa	
<i>Nobre</i>	Nobre; Nobri (BR)	
<i>Nocásio</i>	Nokāsiu, Nokasiu	
<i>Noel</i>	Nuēls, Nuels	
<i>Norberto</i>	Norbertu	
<i>Nuno</i>	Nunu	
<i>Núrio</i>	Nūriu, Nuriu	
O		
<i>Octavio</i>	Oktāviu, Oktaviu	
<i>Ódin</i>	Odins	
<i>Olinto</i>	Olīntu, Olintu	
<i>Olivier</i>	Olivjērs, Olivjers	
<i>Olívio</i>	Olīviu, Oliviu	
<i>Onofre</i>	Onofre; Onofri (BR)	
<i>Orandino</i>	Orandīnu, Orandinu	

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Ordonho</i>	Ordonu
<i>Óscar</i>	Oskars
<i>Oscar (BR)</i>	Oskārs, Oskars
<i>Osório</i>	Ozoriu
<i>Osvaldo</i>	Ožvāldu, Ožvaldu; Ozvāldu, Ozvaldu (BR)
<i>Otávio</i>	Otāviu, Otaviu
<i>Otniel</i>	Otniels, Otniels
<i>Ovidio</i>	Ovīdiu, Ovidiu

P

<i>Paolo</i>	Paulu
<i>Patrício</i>	Patrīsiu, Patrisiu
<i>Paul</i>	Pauls
<i>Paulino</i>	Paulinu, Paulinu
<i>Paulo Sancho</i>	Paulu Sanšu
<i>Pedrino</i>	Pedrīnu, Pedrinu
<i>Pedro</i>	Pedru
<i>Perfeito</i>	Perfeitu
<i>Plácido</i>	Plāsidu, Plasidu
<i>Prião</i>	Priāns, Prians, Priāu
<i>Primo</i>	Prīmu, Primu

Q

<i>Quaresma</i>	Kvarēžma, Kvarežma; Kvarēzma, Kvarezma (BR)
<i>Quéli</i>	Kēlijs, Kelijs
<i>Quévin</i>	Kevins
<i>Quiliano</i>	Kiljānu, Kiljanu; Kiljānu, Kiljanu (BR)
<i>Quim</i>	Kins
<i>Quintino</i>	Kintīnu, Kintinu
<i>Quirilo</i>	Kirīlu, Kirilu
<i>Quirino</i>	Kirīnu, Kirinu
<i>Quírio</i>	Kīriu, Kiriū
<i>Quitério</i>	Kitēriu

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
R	
<i>Râdamas</i>	Radamaš; Radamass (BR)
<i>Rafaelo</i>	Rafaēlu, Rafaelu
<i>Rai</i>	Raī
<i>Raimundo</i>	Raimūndu, Raimundu
<i>Ramiro</i>	Ramīru, Ramiru
<i>Raul</i>	Raūls, Rauls
<i>Ravi</i>	Ravī, Ravi
<i>Reginaldo</i>	Režināldu, Režinaldu
<i>Reinaldo</i>	Reināldu, Reinaldu
<i>Remízio</i>	Remīziu, Remiziu
<i>Remo</i>	Remu
<i>Renato</i>	Renātu, Renatu; Rinātu, Rinatu (BR)
<i>Rian</i>	Rians
<i>Ricardo</i>	Rikārdu
<i>Rigoberto</i>	Rigobērtu, Rigobertu
<i>Roberto</i>	Robērtu, Robertu
<i>Rodolfo</i>	Rudolfu
<i>Rodrigo</i>	Rodrīgu, Rodrigu
<i>Rogélio</i>	Rožēliu, Roželiu
<i>Rogério</i>	Rožēriu, Rožeriu
<i>Rói</i>	Rojs
<i>Romão</i>	Romāns, Romans, Romāu
<i>Rómulo</i>	Romulu
<i>Rômulo (BR)</i>	Romulu
<i>Ronaldo</i>	Ronāldu, Ronaldu
<i>Ruan</i>	Ruans
<i>Ríben</i>	Rūbens, Rubens
<i>Rubim</i>	Rubīns, Rubins
<i>Rudesindo</i>	Rudezīndu, Rudezindu
<i>Rui</i>	Ruī

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
S	
<i>Sabino</i>	Sabīnu, Sabinu
<i>Salazar</i>	Salazārs, Salazars
<i>Salustíniano</i>	Saluštinjānu, Saluštinjanu; Salustinjānu, Salustinjanu (BR)
<i>Salvador</i>	Salvadors
<i>Salviano</i>	Salvjānu, Salvjanu
<i>Samuel</i>	Samuēls, Samuels
<i>Sancho</i>	Sanšu
<i>Sandro</i>	Sandru
<i>Sansão</i>	Sansāns, Sansans, Sansāu
<i>Santiago</i>	Santjāgu, Santjagu
<i>São Miguel</i>	Sanmigels
<i>Saul</i>	Sauls
<i>Sauro</i>	Sauru
<i>Sebastião</i>	Sebaščjāns, Sebaščjans, Sebaščjāu; Sebastjāns, Sebastjans, Sebastjāu (BR)
<i>Segismundo</i>	Segižmūndu, Segižmundu; Segizmūndu, Segizmundu (BR)
<i>Sérgio</i>	Seržiu
<i>Severiano</i>	Severiānu, Severianu
<i>Silvano</i>	Silvānu, Silvanu
<i>Sílvio</i>	Silviu
<i>Sócrates</i>	Sokrateš; Sokratess (BR)
<i>Solano</i>	Solānu, Solanu
<i>Souto de Moura</i>	Sotu de Mora, Soutu de Moura; Soutu di Moura (BR)
<i>Stênio (BR)</i>	Šteniu
<i>Susano</i>	Suzānu, Suzanu

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
T	
<i>Tácio</i>	Tāsiu, Tasiu
<i>Tadeu</i>	Tadēu
<i>Tâmiris</i>	Tāmirišs, Tamirišs; Tāmiriss, Tamiriss
<i>Tasso</i>	Tasu
<i>Tatiano</i>	Tatjānu, Tatjanu
<i>Telmo</i>	Telmu
<i>Telo</i>	Telu
<i>Teodemiro</i>	Teodemīru, Teodemiru; Tiodomīru, Tiodomiru (BR)
<i>Teodomiro</i>	Teodomīru, Teodomiru; Tiodomīru, Tiodomiru (BR)
<i>Tércio</i>	Tersiu
<i>Tiago</i>	Tjagu
<i>Ticiano</i>	Tisjānu, Tisjanu
<i>Tierrī</i>	Tjerrī, Tjerri
<i>Tomás</i>	Tomāss; Tomass (BR)
<i>Toni</i>	Tonī, Toni
<i>Torcato</i>	Torkātu, Torkatu
<i>Tracísio (BR)</i>	Trasīsiu, Trasisiu
<i>Tristāo</i>	Trištāns, Trištans, Trištāu; Tristāns, Tristans, Tristāu (BR)
<i>Tude</i>	Tude; Tudi (BR)
<i>Túlio</i>	Tūliu, Tuliu
U	
<i>Ubaldo</i>	Ubāldu, Ubaldu
<i>Udo</i>	Udu
<i>Ullisses</i>	Ulisešs; Ulisiss (BR)
<i>Ulrico</i>	Ulrikū, Ulriku
<i>Urbino</i>	Urbīnu, Urbinu
<i>Uriel</i>	Uriēls, Uriels
<i>Urien</i>	Uriēns, Uriens

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
V	
<i>Valdemar</i>	Valdemārs, Valdemars
<i>Valdir</i>	Valdīrs, Valdīrs
<i>Valdo</i>	Valdu
<i>Valente</i>	Valēnte, Valente; Valēnti, Valenti (BR)
<i>Valentim</i>	Valentīns, Valentīns
<i>Valentino</i>	Valentīnu, Valentīnu
<i>Valério</i>	Valēriu
<i>Vânio</i>	Vāniu, Vanīu
<i>Vasco</i>	Vašku; Vasku (BR)
<i>Ventura</i>	Ventūra, Ventura
<i>Vergílio</i>	Veržīliu, Veržīliu
<i>Vérter</i>	Verters
<i>Vicente</i>	Visēnte, Visente; Visēnti, Visenti (BR)
<i>Vidal</i>	Vidāls, Vidals
<i>Vidálio</i>	Vidāliu, Vidaliu
<i>Vílmar</i>	Vilmars
<i>Vílson</i>	Vilsons
<i>Vinício</i>	Vinīsiu, Vinisiu
<i>Virgílio</i>	Viržīliu
<i>Vítor</i>	Vitors
<i>Vitório</i>	Vitoriu
<i>Vladimiro</i>	Vladimīru, Vladimīru
W	
<i>William</i> (BR)	Viljams
<i>Wilson</i>	Vilsons
X	
<i>Xavier</i>	Šavjers, Šavjers
<i>Xénio</i>	Šēniu, Šeniu
<i>Xénon</i>	Šenons

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Xerxes</i>	Šeršešs; Šeršiss (BR)
<i>Xico</i>	Šiku
<i>Ximeno</i>	Šimēnu, Šimenu
Y	
<i>Yuri</i>	Jurī, Juri
Z	
<i>Zaqueu</i>	Zakēu
<i>Zarco</i>	Zarku
<i>Zélio</i>	Zēliu, Zeliu
<i>Zerá</i>	Zerā, Zera
<i>Zoé</i>	Zoē

Sieviešu priekšvārdi

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
A	
<i>Abigail</i>	Abigaila
<i>Adelaide</i>	Adelaide; Adelaidi (BR)
<i>Adélia</i>	Adēlija, Adelija
<i>Adelina</i>	Adelīna, Adelina
<i>Adília</i>	Adīlija, Adilija
<i>Adriana</i>	Adriāna, Adriana
<i>Ágata</i>	Agata
<i>Agnes</i>	Agneša, Agnese*
<i>Aida</i>	Aida
<i>Aires</i>	Aireša
<i>Airiza</i>	Airiza
<i>Aixa</i>	Aiša
<i>Alberta</i>	Albērta, Alberta
<i>Alda</i>	Alda
<i>Aldonça</i>	Aldonsa

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
Alexa	Aleša
Alexandra	Alešandra, Alešandra; Ališandra, Ališandra (BR) Aleksandra*
Alexandre	Alešandrs, Alešandrs; Ališandrs, Ališandrs (BR)
Alice	Alīse, Alīse; Alīsi, Alīsi (BR)
Alicia	Alīzija
Aline	Alīne, Aline; Alīni, Alini (BR)
Almerinda	Almerīnda, Almerinda
Almesinda	Almezīnda, Almezinda
Alzira	Alzīra, Alzira
Amália	Amālija, Amalija
Amanda	Amānda, Amanda
Amélia	Amēlija, Amelija
Ana	Ana
Anabela	Anabēla, Anabela
Andreia	Andreja
Ângela	Anžela
Angélica	Anžēlika, Anželika
Angelina	Anželīna, Anželina
Aniana	Anjāna, Anjana
Anita	Anīta, Anita
Anna	Anna
Antónia	Antonija
Araci	Arasti, Arasi
Armando	Armānda, Armando
Arminda	Armīnda, Arminda
Augusta	Augūšta, Augušta; Augūsta, Augusta (BR)
Aurélia	Aurēlija
Aurora	Aurora

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
B	
<i>Bárbara</i>	Barbara
<i>Beatriz</i>	Beatrīša, Beatriša; Beatrīsa, Beatrisa (BR), Beatrise*
<i>Belem</i>	Belēna, Belena
<i>Belisa</i>	Belīza, Beliza
<i>Belmira</i>	Belmīra, Belmira
<i>Benedita</i>	Benedīta, Benedita
<i>Benjamina</i>	Benžamīna, Benžamina
<i>Berengária</i>	Berengārija, Berengarija
<i>Bernadete</i>	Bernadēte, Bernadete; Bernadēti, Bernadeti (BR)
<i>Bernardina</i>	Bernardīna, Bernardino
<i>Betia</i>	Betija
<i>Biatriz</i>	Biatrīša, Biatriša; Biatrīsa, Biatrisa (BR)
<i>Bibiana</i>	Bibjāna, Bibjana
<i>Bibili</i>	Bibilī
<i>Bijal</i>	Bižāla, Bižala
<i>Boavida</i>	Boavida
<i>Branca</i>	Branka
<i>Briana</i>	Briāna, Briana
<i>Brígida</i>	Brižida
<i>Brizida</i>	Brizīda, Brizida
<i>Bruna</i>	Bruna
C	
<i>Cácia</i>	Kasija
<i>Caetana</i>	Kaitāna, Kaitana
<i>Caia</i>	Kaja
<i>Camila</i>	Kamīla, Kamila
<i>Candice</i>	Kandīse, Kandise; Kandīsi, Kandisi (BR)

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Cândida</i>	Kandida
<i>Capitolina</i>	Kapitolīna, Kapitolina
<i>Carin</i>	Karīna, Karina
<i>Carina</i>	Karīna, Karina
<i>Carísia</i>	Karīsija, Karisija
<i>Carissa</i>	Karisa
<i>Carla</i>	Karla
<i>Carlota</i>	Karlota
<i>Carmem</i>	Karmena
<i>Carminda</i>	Karmīnda, Karminda
<i>Carolina</i>	Karolīna, Karolina
<i>Carolina do Carmo</i>	Karolīna du Karmu, Karolina du Karmu
<i>Cassandra</i>	Kasāndra, Kasandra
<i>Cásisia</i>	Kasija
<i>Catarina</i>	Katarīna, Katarina
<i>Cátia</i>	Katija
<i>Cecília</i>	Sesīlija, Sesilija, Cecīlija*
<i>Celeste</i>	Selēšta, Selešta; Selēsta, Selestā (BR)
<i>Celestina</i>	Seleštīna, Seleštīna; Selestīna, Selestīna (BR)
<i>Célia</i>	Sēlija, Selija
<i>Celina</i>	Selīna, Selina
<i>Cesária</i>	Sezārija, Sezarija
<i>Cesarina</i>	Sesarīna, Sesarīna
<i>Cheila</i>	Šeila
<i>Cibele</i>	Sibele
<i>Cidália</i>	Sidālija, Sidalija
<i>Cíntia</i>	Sintija
<i>Clara</i>	Klāra, Klara
<i>Clarisse</i>	Klarīse, Klarise; Klarīsi, Klarisi (BR)
<i>Claudemira</i>	Klaudemīra, Klaudemira

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Cláudia</i>	Klaudija
<i>Clementina</i>	Klementīna, Klementina
<i>Cloe</i>	Kloe
<i>Clóe</i>	Kloē
<i>Clotilde</i>	Klotīlde, Klotilde; Klotīldi, Klotildi (BR)
<i>Conceição</i>	Konseisāna, Konseysana, Konseisāu
<i>Constança</i>	Konštānsa, Konštansa; Konstānsa, Konstansa (BR)
<i>Cora</i>	Kora
<i>Corina</i>	Korīna, Korina
<i>Cristiana</i>	Krištjāna, Krištjana; Kristjāna, Kristjana (BR), Kristjana*
<i>Cristina</i>	Krištīna, Krištīna; Kristīna, Kristīna (BR), Kristīna*

D

<i>Daina</i>	Daina
<i>Dália</i>	Dālija, Dalija
<i>Dalila</i>	Dalīla, Dalila
<i>Daniela</i>	Daniēla, Daniela
<i>Davínia</i>	Davīnija, Davinija
<i>Débora</i>	Debora
<i>Deise</i>	Deize; Deizi (BR)
<i>Delfim</i>	Delfīna, Delfina
<i>Delfina</i>	Delfīna, Delfina
<i>Délia</i>	Delija, Dēlija
<i>Deliana</i>	Deliāna, Deliana
<i>Demétria</i>	Dimētrijs, Dimetrija
<i>Denisa</i>	Denīza, Deniza
<i>Denise</i>	Denīze, Denize; Denīzi, Denizi (BR)

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Deodete</i>	Deodēte; Diodīti (BR)
<i>Deolinda</i>	Deolīnda, Deolinda; Diolīnda, Diolinda (BR)
<i>Derli</i>	Derlī, Derli
<i>Diana</i>	Diāna, Diana
<i>Dina</i>	Dina
<i>Dinarte</i>	Dinārte, Dinarte; Dinārti, Dinarti (BR)
<i>Dinea</i>	Dinēja, Dineja
<i>Dinis</i>	Dinīša, Diniša; Dinīsa, Dinisa (BR)
<i>Dólique</i>	Dolike; Doliki (BR)
<i>Donata</i>	Donāta, Donata
<i>Dora</i>	Dora
<i>Dorinda</i>	Dorīnda, Dorinda
<i>Doroteia</i>	Dorotēja, Doroteja
<i>Dulce do Amparo</i>	Dulse du Ampāru, Dulse du Amparu; Dulsi du Ampāru, Dulsi du Amparu (BR)

E

<i>Edita</i>	Edīte, Edite; Editi, Editi (BR)
<i>Eduarda</i>	Eduārda, Eduarda
<i>Elba</i>	Elba
<i>Elia</i>	Elīja
<i>Elícia</i>	Elīsija, Elisija
<i>Elisa</i>	Elīza, Eliza
<i>Elisabete</i>	Elizabēte, Elizabete; Elizabēti, Elizabeti (BR), Elizabete*
<i>Elisabeth</i>	Elizabete
<i>Eloá</i>	Eloā

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Eloina</i>	Eloīna, Eloina
<i>Elsa</i>	Elsa
<i>Elvira</i>	Elvīra, Elvira
<i>Ema</i>	Ema
<i>Emanuela</i>	Emanuēla, Emanuela
<i>Emīlia</i>	Emīlija, Emilija
<i>Emiliana</i>	Emiljāna, Emiljana
<i>Ēnia</i>	Ēnija, Enija
<i>Enia</i> (BR)	Enija
<i>Enilda</i>	Enīlda, Enilda
<i>Epifânia</i>	Epifānija, Epifanija
<i>Érica</i>	Ērika, Erika
<i>Ermelinda</i>	Ermelīnda, Ermelinda
<i>Esmeralda</i>	Ežmerālda, Ežmeralda; Ezmerālda, Ezmeralda (BR)
<i>Esperança</i>	Ešperānsa, Ešperansa; Esperānsa, Esperansa (BR)
<i>Estefânia</i>	Eštefānija, Eštefanija; Estefānija, Estefanija (BR)
<i>Estela</i>	Eštēla, Eštela; Estēla, Estela (BR)
<i>Ester</i>	Estēre, Estere
<i>Eugénia</i>	Eužēnija, Euženija, Eižēnija*
<i>Eugênia</i> (BR)	Eužēnija, Euženija, Eižēnija*
<i>Eulália</i>	Eulālija, Eulalija
<i>Eunice</i>	Eunīse, Eunise; Eunīsi, Eunisi (BR)
<i>Eva</i>	Eva

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Evangelista</i>	Evanželišta, Evanželišta; Evanželista, Evanželista (BR)

F

<i>Fábia</i>	Fābija, Fabija
<i>Fabiana</i>	Fabjāna, Fabiāna, Fabiana
<i>Fabíola</i>	Fabīola, Fabiola
<i>Fataria</i>	Fatarīja, Fatarija
<i>Fátima</i>	Fatima
<i>Felícia</i>	Felīsija, Felisija
<i>Feliciana</i>	Felisjāna, Felisjana
<i>Felicidade</i>	Felisidāde, Felisidade; Felisidādi, Felisidadi (BR)
<i>Felipa (BR)</i>	Felīpa, Felipa
<i>Felisbela</i>	Feližbela; Felizbela (BR)
<i>Felismina</i>	Feližmīna, Feližmina; Felizmīna, Felizmina (BR)
<i>Fernanda</i>	Fernānda, Fernanda
<i>Filena</i>	Filēna, Filena
<i>Filipa</i>	Filīpa, Filipa
<i>Filomena</i>	Filomēna, Filomena
<i>Fiona</i>	Fiona
<i>Firmina</i>	Firmīna, Firmina
<i>Flamínia</i>	Flamīnija, Flaminija
<i>Flávia</i>	Flavija
<i>Flor</i>	Flora
<i>Flora</i>	Flora
<i>Florbela</i>	Florbēla, Florbela
<i>Florinda</i>	Florīnda, Florinda
<i>Francisca</i>	Fransiška, Fransiška; Fransīška, Fransiska (BR)

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Frederica</i>	Frederīka, Frederika

G

<i>Gabriela</i>	Gabriēla, Gabriela
<i>Gaia</i>	Gaja
<i>Geisa</i>	Žeiza
<i>Genoveva</i>	Ženovēva, Ženoveva; Žinovēva, Žinoveva (BR), Genoveva*
<i>Geórgia (BR)</i>	Žeoržija
<i>Germana</i>	Žermāna, Žermana
<i>Gertrudes</i>	Žertrūdeša, Žertrudeša; Žertrūdesa, Žertrudesa (BR), Gertrūde*
<i>Giana</i>	Žjana, Žiāna
<i>Gilda</i>	Žilda
<i>Giovana</i>	Žjovāna, Žjovana
<i>Girel</i>	Žirēla
<i>Glória</i>	Glorija
<i>Gonçala</i>	Gonsāla, Gonsala
<i>Goreti Sofia</i>	Goreti Sofija
<i>Graça</i>	Grāsa, Grasa
<i>Graciliana</i>	Grasiljāna, Grasiljana
<i>Guendolina</i>	Gendolīna, Gendolina

H

<i>Hédila</i>	Ēdila, Edila
<i>Helena</i>	Elena, Elena, Helēna*
<i>Heliana</i>	Eljana, Eliāna
<i>Heloísa</i>	Eloīza, Eloiza
<i>Henriqueta</i>	Enrikēta, Enriketa
<i>Herénia</i>	Erēnija, Erenija
<i>Hermânia</i>	Ermānija, Ermanija

Rakstība portugāļu valodā

Latviskā atbilsme

Hulda

Ulda

I

Iana

Jāna, Jana

Iara

Jāra, Jara

Ilma

Ilma

*Inês*Ineša, Ineša;
Inesa, Inesa (BR)
Inese**Ingrit*

Ingrīta, Ingrīta

Iolanda

Jolānda, Jolanda

*Ioque*Joke;
Joki (BR)*Irene*Irēne, Irene;
Irēni, Ireni (BR)*Iria*

Irija

*Íriš*Íriša, Iriša;
Írisa, Irisa (BR)*Isabel*

Izabēla, Izabela

Isalda

Izālda, Izalda

Isaura

Izāura, Izaura

Isis

Izisa, Izise

Ivana

Ivāna, Ivana

*Ivete*Ivēte, Ivete;
Ivēti, Iveti (BR),
Iveta*

J

Jacinta

Žasīnta, Žasinta

Jael

Žaēla, Žaela

Jani

Žanī

*Jeanete*Žeanete;
Žeaneti (BR)*Jénifer*

Ženifera

Jéssica

Žesika

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Joana</i>	Žuāna, Žuana
<i>Joaquina</i>	Žuakīna, Žuakina
<i>Joele</i>	Žuēle, Žuele; Žuēli, Žueli (BR)
<i>Jordana</i>	Žordāna, Žordana
<i>Jorgina</i>	Žoržīna, Žoržina
<i>Josefa</i>	Žozēfa, Žozefa
<i>Josefina</i>	Žozeffīna, Žozefina
<i>Joraci</i>	Žorasī
<i>Josuana</i>	Žozuāna, Žozuana
<i>Judite</i>	Žudīte, Žudite; Žudīti, Žuditi (BR), Judīte*
<i>Júlia</i>	Žūlija, Žulija, Jūlija*
<i>Julietta</i>	Žuljēta, Žuljeta
<i>Juraci</i>	Žurasī, Žurasi

K

<i>Katia</i>	Katja
<i>Kyara</i>	Kjāra, Kjara

L

<i>Laila</i>	Laila
<i>Lara</i>	Lara
<i>Laura</i>	Laura
<i>Laura do Mar</i>	Laura du Mara
<i>Laureana</i>	Laureāna, Laureana
<i>Laurinda</i>	Laurīnda, Laurinda
<i>Lavínia</i>	Lavīnija, Lavinija
<i>Leanor</i>	Leanora
<i>Leocádia</i>	Leokādija, Leokadija
<i>Leonisa</i>	Leonīza, Leoniza
<i>Letícia</i>	Letīsija, Letisija, Letīcija*
<i>Letízia</i>	Letīzija, Letizija
<i>Liana</i>	Liāna, Liana

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Liane</i>	Liāne, Liane; Liāni, Liani (BR)
<i>Lídia</i>	Līdija, Lidija
<i>Lígia</i>	Ližija, Ližija
<i>Lília</i>	Līlīja, Lilija
<i>Liliana</i>	Liliāna, Liliana
<i>Lina</i>	Līna, Lina
<i>Lineia</i>	Linēja, Lineja
<i>Lira</i>	Lira
<i>Lívia</i>	Līvija, Livija
<i>Lízia</i>	Līzija, Lizija
<i>Loela</i>	Luēla, Luela
<i>Lorena</i>	Lorēna
<i>Lourença</i>	Lorēnsa, Lorensa, Lourēnsa, Lourensa; Lourensa (BR)
<i>Luamar</i>	Luamāra, Luamara
<i>Lucélia</i>	Lusēlija
<i>Lúcia</i>	Lūsija, Lusija
<i>Luciana</i>	Lusjāna, Lusjana
<i>Lucinda</i>	Lusīnda, Lusinda
<i>Luísā</i>	Luīza
<i>Luiza (BR)</i>	Luīza, Luiza
<i>Luize</i>	Luīze, Luize; Luīzi, Luizi (BR)
<i>Lurdes</i>	Lurdeša; Lurdisa (BR)
<i>Luz</i>	Luša; Lusa (BR)
<i>Luzia</i>	Lūzija, Luzija

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
M	
<i>Mabília</i>	Mabīlija, Mabilija
<i>Magda</i>	Magda
<i>Magdalena</i>	Magdalēna, Magdalena
<i>Maia</i>	Maja
<i>Maitê</i>	Maite, Maite
<i>Manuela</i>	Manuēla, Manuela
<i>Mara</i>	Mara
<i>Marcela</i>	Marsēla, Marsela
<i>Márcia</i>	Mārsija, Marsija
<i>Margarita</i>	Margarīta, Margarita
<i>Mária</i>	Marija
<i>Mária Antonieta</i>	Marija Antonjēta, Marija Antonjeta
<i>Mária Arlete</i>	Marija Arlēte, Marija Arlete
<i>Mária Chantal</i>	Marija Šantāla
<i>Mária das Neves</i>	Marija daž Neveša; Marija daz Nevisa (BR)
<i>Mária de Inês</i>	Marija de Inēša, Marija de Ineša; Marija di Inēsa, Marija di Inesa (BR)
<i>Mariana</i>	Mariāna, Mariana
<i>Marilda</i>	Marīlda, Marilda
<i>Marilia</i>	Marīlija, Marilija
<i>Marina</i>	Marina
<i>Marisa</i>	Marīza, Mariza
<i>Marta</i>	Marta
<i>Máxima</i>	Maksima
<i>Maya</i>	Maja
<i>Mei</i>	Meja
<i>Mélanie</i>	Melanija
<i>Melinda</i>	Melīnda, Melinda
<i>Melissa</i>	Melīsa, Melisa
<i>Mercedes</i>	Mersēdeša, Mersedēša; Mersēdisa, Mersedisa (BR)
<i>Mia</i>	Mija

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Micaela</i>	Mikaēla
<i>Mileide</i>	Mileide; Mileidi (BR)
<i>Milena</i>	Milēna, Milena
<i>Miriam</i>	Miriāna, Miriana
<i>Mónica</i>	Monika
<i>Mônica</i> (BR)	Monika
<i>Mourana</i>	Morāna, Morana, Mourāna, Mourana; Mourana (BR)

N

<i>Nádia</i>	Nadīja
<i>Naiara</i>	Najāra, Najara
<i>Nânci</i>	Nansi
<i>Naraiana</i>	Narajāna, Narajana
<i>Nárcia</i>	Narsija
<i>Natacha</i>	Nataša
<i>Natali</i>	Natalī, Natalī
<i>Natália</i> (BR)	Natalija, Natalija
<i>Nely</i>	Neli
<i>Neireide</i>	Neireide; Neireidi (BR)
<i>Nice</i>	Nise; Nisi (BR)
<i>Nicole</i>	Nikole; Nikoli (BR)
<i>Nídia</i>	Nīdija, Nidija
<i>Nilza</i>	Nilza
<i>Noa</i>	Noā, Noa
<i>Noele</i>	Nuēle, Nuele; Nuēli, Nueli (BR)
<i>Noemi</i>	Nuēmi, Nuemi
<i>Noémia</i>	Nuēmija, Nuemija
<i>Noémia</i> (BR)	Nuēmija, Nuemija
<i>Núria</i>	Nūrija, Nurija

	Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
O		
<i>Ocília</i>	Osilija, Osilija	
<i>Oldália</i>	Olalija, Olalija	
<i>Olga</i>	Olga	
<i>Olinda</i>	Olinda, Olinda	
<i>Oliveira</i>	Oliveira	
<i>Olívia</i>	Olivija, Olivija	
<i>Orquídea</i>	Orkideja, Orkideja	
<i>Otília</i>	Otilija, Otilija	
<i>Oureana</i>	Oreāna, Oreana, Oureāna, Oureana	
P		
<i>Patrícia</i>	Patrīsija, Patrisija, Patrīcija*	
<i>Paula</i>	Paula	
<i>Paulina</i>	Paulīna, Paulina	
<i>Pedrina</i>	Pedrīna, Pedrina	
<i>Penélope</i>	Penēlope, Penelope; Penēlopi, Penelopi (BR) Pēnelope*	
<i>Perla</i>	Perla	
<i>Persília</i>	Persīlīja, Persilija	
<i>Píā</i>	Pīa	
<i>Precília</i>	Presīlīja, Presilija	
<i>Prisca</i>	Prīska; Priska (BR)	
<i>Prudêcia</i>	Prudēsija, Prudesija	
Q		
<i>Quaiela</i>	Kvajēla, Kvajela	
<i>Quessia</i>	Kvesija	
<i>Quirina</i>	Kirīna	
<i>Quitéria</i>	Kitērija, Kiterija	

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Rafaela</i>	Rafaēla, Rafaela
<i>Raissa</i>	Raisa
<i>Rania</i>	Ranija
<i>Raquel</i>	Rakēle, Rakele
<i>Rebeca</i>	Rebēka, Rebeka
<i>Recordina</i>	Rekardīna, Rekardina
<i>Regina</i>	Režīna, Režīna, Regīna*
<i>Renata</i>	Renāta, Renata
<i>Riana</i>	Riāna, Riana
<i>Ricardina</i>	Rikardīna, Rikardina
<i>Rita</i>	Rita
<i>Roana</i>	Ruāna, Ruana
<i>Roberta</i>	Robērta, Roberta
<i>Roena</i>	Ruēna, Ruena
<i>Rosa</i>	Roza
<i>Rosália</i>	Rozālija
<i>Rosalina</i>	Rozalīna, Rozalina
<i>Rosalinda</i>	Rozalīnda, Rozalinda
<i>Rosamar</i>	Rozamāra, Rozamara
<i>Rosana</i>	Rozāna, Rozana
<i>Rosário</i>	Rozāriju, Rozariu
<i>Rosaura</i>	Rozāura, Rozaura
<i>Rute</i>	Rute; Ruti (BR)
<i>Sabina</i>	Sabīna, Sabina
<i>Sabrina</i>	Sabīrina, Sabrina
<i>Sali</i>	Salī, Sali
<i>Salúquia</i>	Salūkija, Salukija
<i>Sância</i>	Sansija
<i>Sandra</i>	Sandra
<i>Sara</i>	Sara, Sāra

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Sarita</i>	Sarīta, Sarita
<i>Selesta</i>	Selēšta, Selešta; Selēšta, Selesta (BR)
<i>Selma</i>	Selma
<i>Seomara</i>	Seomāra, Seomara
<i>Sextina</i>	Seštīna, Seština
<i>Sheila</i>	Šeila
<i>Silvana</i>	Silvāna, Silvana
<i>Silvia</i>	Silvija
<i>Simone</i>	Simone; Simoni (BR), Simona*
<i>Sofia</i>	Sofija
<i>Sónia</i>	Sonija
<i>Soraia</i>	Sorāja, Soraja
<i>Sueli</i>	Suelī, Sueli
<i>Susana</i>	Suzāna, Suzana
<i>Susi</i>	Susi, Susi
<i>Suzana (BR)</i>	Suzāna, Suzana

T

<i>Taciana</i>	Tasjāna, Tasjana
<i>Taís</i>	Taīsa, Taisa
<i>Tália</i>	Tālīja, Talīja
<i>Talita (tikai Portugālē)</i>	Talīta, Talita
<i>Tamar</i>	Tamāra, Tamara
<i>Tânia</i>	Tanija
<i>Tatiana</i>	Tatjāna, Tatjana
<i>Telma</i>	Telma
<i>Teodora</i>	Teodora; Tiodora (BR)
<i>Teresa</i>	Terēška; Terēška (BR)
<i>Teresina</i>	Terezīna, Terezina
<i>Tirza</i>	Tirza

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Tomásia</i>	Tomāzija, Tomazija
<i>Traciana</i>	Trasjāna, Trasjana

U

<i>Urbiria</i>	Urbīrija, Urbirija
<i>Ursiciana</i>	Ursisjāna, Ursisjana
<i>Úrsula</i>	Ursula

V

<i>Valentina</i>	Valentīna, Valentina
<i>Valéria</i>	Valērija, Valerija
<i>Vanda</i>	Vanda
<i>Vanderleia</i>	Vanderlēja, Vanderleja
<i>Vanessa</i>	Vanēsa, Vanesa
<i>Vanusa</i>	Vanūza, Vanuza
<i>Vanussa</i>	Vanūsa, Vanusa
<i>Vera</i>	Vera
<i>Verdiana</i>	Verdjāna, Verdjana
<i>Verónica</i>	Veronika
<i>Verônica (BR)</i>	Veronika
<i>Violeta</i>	Vjolēta, Vjoleta, Violeta*
<i>Vitória</i>	Vitorija
<i>Viviana</i>	Vivjāna, Vivjana

X

<i>Xénia</i>	Šenija
<i>Xênia (BR)</i>	Šenija
<i>Xica</i>	Šika
<i>Ximena</i>	Šimēna, Šimena
<i>Ximene</i>	Šimēne, Šimene; Šimēni, Šimeni (BR)

Y

<i>Yara</i>	Jāra, Jara
<i>Yasmin</i>	Jažmīna, Jažmina; Jazmīna, Jazmina (BR), Jasmīne*

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
Z	
Zara	Zara, Zāra
Zélia	Zēlija, Zelija
Zenaída	Zenaīda, Zenaida, Zinaīda*
Zilda	Zilda
Zita	Zita
Zoa	Zoā, Zoa
Zuleica	Zuleika
Zulmira	Zulmīra, Zulmira

Uzvārdi

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
A	
Abranches (Avranches)	Abrānšeš, Abranšeš; Abrānšiss, Abranšiss (BR)
Abrantes	Abrāntešš, Abrantešš; Abrāntiss, Abrantiss (BR)
Abreu	Abrēu
Afonso (Affonso)	Afonsu
Águeda	Ageda
Aguiar	Agiars
Aires (Ayres)	Airešš; Airiss (BR)
Alancastre	Alankāštore, Alankaštore; Alankāstri, Alankastri (BR)
Alancastro	Alankāštru, Alankaštru; Alankāstru, Alankastru (BR)
Albernaz	Albernašš, Albernašš; Albernaſſ, Albernaſſ (BR)
Albuquerque	Albukērke, Albukerke; Albukērki, Albukerki (BR)

Rakstība portugāļu valodā	Latvisķa atbilsme
<i>Alcaide</i>	Alkaide; Alkaidi (BR)
<i>Alcântara</i>	Alkāntara, Alkantara
<i>Alcoforado</i>	Alkufurādu, Alkufuradu
<i>Aldeia</i>	Aldēja, Aldeja
<i>Aleixo</i>	Alēšu, Aleišu
<i>Almada</i>	Almāda, Almada
<i>Almeida</i>	Almeida
<i>Alvarenga</i>	Alvarēnga, Alvarenga
<i>Álvares</i>	Alvāreš, Alvareš; Alvāriss, Alvariss (BR)
<i>Álvaro</i>	Alvaru
<i>Alves</i>	Alvešs; Alviss (BR)
<i>Alvim</i>	Alvīns, Alvins
<i>Andrade</i>	Andrāda, Andrada
<i>Andrade</i>	Andrāde, Andrade; Andrādi, Andradi (BR)
<i>Angelim</i>	Anželīns, Anželins
<i>Anjos</i>	Anžošs
<i>Anlicoara</i>	Anlikuāra, Anlikuara
<i>Antas</i>	Antašs; Antass (BR)
<i>Antunes</i>	Antūnešs, Antunešs; Antūniss, Antuniss (BR)
<i>Aquino</i>	Akīnu, Akinu
<i>Aragão</i>	Aragāns, Aragans, Aragāu
<i>Aranha</i>	Arāņa, Araņa
<i>Araújo</i>	Araūžu, Araužu
<i>Areosa</i>	Areoza
<i>Arruda</i>	Arrūda, Arruda
<i>Assis</i>	Asišs, Asišs; Asīss, Asiss (BR)
<i>Assunsāo</i>	Asunsāns, Asunsans, Asunsāu

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Ataíde</i>	Ataīde; Ataīdi (BR)
<i>Ávila</i>	Avila
<i>Aveiro</i>	Aveiru
<i>Azambuja</i>	Azambuža
<i>Azenha</i>	Azēņa, Azeņa
<i>Azeredo</i>	Azerēdu, Azeredu

B

<i>Bacelar</i>	Baselārs, Baselars
<i>Baía (Bahia)</i>	Baja
<i>Baião</i>	Bajāns, Bajans, Bajāu
<i>Baíco</i>	Baīku, Baiku
<i>Bairros</i>	Bairušs
<i>Baldaia</i>	Baldāja, Baldaja
<i>Balsemão</i>	Balzemāns, Balzemans, Balzemāu
<i>Bandeira</i>	Bandeira
<i>Baptista</i>	Baptīšta, Baptišta; Baptīšta; Baptista (BR)
<i>Barata</i>	Barāta, Barata
<i>Barbosa (Barboza)</i>	Barboza
<i>Barcelos</i>	Barsēlušs, Barselušs; Barsēluss, Barseluss (BR)
<i>Barreiro</i>	Barreiru
<i>Barrichello (BR)</i>	Barrikēlu, Barrikelu
<i>Barroqueiro</i>	Barrokeiru
<i>Barroso</i>	Barrozu
<i>Bastos</i>	Baštušs; Baštuss (BR)
<i>Batata</i>	Batāta, Batata
<i>Beiriz</i>	Beirišs; Beiriss (BR)
<i>Belchior</i>	Belkiors
<i>Belém</i>	Belēns, Belens

Rakstība portugāļu valodā	Latvisķa atbilsme
<i>Belmonte</i>	Belmonte; Belmonti (BR)
<i>Beltrão</i>	Beltrāns, Beltrans, Beltrāu
<i>Benevides</i>	Benevīdeš, Benevideš; Benevīdiss, Benevidiss (BR)
<i>Bensaúde</i>	Bensaūde, Bensaude; Bensaūdi, Bensaudi (BR)
<i>Bento</i>	Bentu
<i>Bezerril</i>	Bezerīls, Bezerils
<i>Bicalho</i>	Bikāļu, Bikāļu
<i>Bloch</i>	Bloks
<i>Boaventura</i>	Boaventūra, Boaventura
<i>Bonilha</i>	Bonīļa, Bonīļa
<i>Borges</i>	Boržešs; Boržiss (BR)
<i>Borja</i>	Borža
<i>Botelho</i>	Botēļu, Botēļu
<i>Bragança</i>	Bragānsa, Bragansa
<i>Branco</i>	Branku
<i>Brasil</i>	Brazīls, Brazils
<i>Briāo</i>	Briāns, Brians, Briāu
<i>Bulhōes</i>	Buloišs; Buloiiss (BR)
<i>Bulhosa</i>	Buloza

C

<i>Cabral</i>	Kabrāls, Kabrals
<i>Cabreira</i>	Kabreira
<i>Cachão</i>	Kašāns, Kašans, Kašāu
<i>Cachoeira</i>	Kašueira
<i>Caetano</i>	Kaitānu, Kaitanu
<i>Café</i>	Kafē
<i>Caiado</i>	Kajādu, Kajadu
<i>Caires</i>	Kairešs; Kairiss (BR)

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Caldeira</i>	Kaldeira
<i>Calheiros</i>	Kaleirušs; Kaleiruss (BR)
<i>Camacho</i>	Kamāšu, Kamašu
<i>Câmara</i>	Kamara
<i>Camarinho</i>	Kamarīnu, Kamarīnu
<i>Camelo</i>	Kamēlu, Kamelu
<i>Camilo</i>	Kamīlu, Kamilu
<i>Campos</i>	Kampušs; Kampuss (BR)
<i>Canadas</i>	Kanādašs, Kanadašs; Kanādass, Kanadass (BR)
<i>Canário</i>	Kanāriu, Kanariu
<i>Candal</i>	Kandāls, Kandals
<i>Candeiras</i>	Kandeirašs; Kandeirass (BR)
<i>Canejo</i>	Kanēžu, Kanežu
<i>Caniça</i>	Kanīsa, Kanisa
<i>Cantanhede</i>	Kantaņēde, Kantanede; Kantaņēdi, Kantaņedi (BR)
<i>Capistrano</i>	Kapištrānu, Kapištrānu; Kapistrānu, Kapistrānu (BR)
<i>Carbajal</i>	Karbažāls, Karbažals
<i>Cardim (Cardin)</i>	Kardīns, Kardins
<i>Carlos</i>	Karlušs; Karluss (BR)
<i>Carqueijeiro</i>	Karkeižeiru
<i>Carrasco</i>	Karrāšku, Karrašku; Karrāsku, Karrasku (BR)
<i>Cartaxo</i>	Kartāšu, Kartašu
<i>Carvalho</i>	Karvāļu, Karvalju
<i>Carvalhais (Carvalhaes)</i>	Karvalāišs, Karvalaišs; Karvalāiiss, Karvalaiss (BR)
<i>Cascais (Cascaes)</i>	Kaškaišs; Kaskaiss (BR)

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Castanheira</i>	Kaštaņeira; Kastaņeira (BR)
<i>Castelo (Castello)</i>	Kaštēlu, Kaštelu; Kastēlu, Kastelu (BR)
<i>Castelo Branco</i>	Kaštēlu-Branku, Kaštelu-Branku; Kastēlu-Branku, Kastelu-Branku (BR)
<i>Castilho</i>	Kaſtiļu, Kaſtilu
<i>Cavadas</i>	Kavādašs, Kavadašs; Kavādass, Kavadass (BR)
<i>Cerqueira</i>	Serkeira
<i>Cerveira</i>	Serveira
<i>Chagas</i>	Šagass; Šagass (BR)
<i>Chamusca</i>	Šamūška, Šamuška; Šamūška, Šamuska (BR)
<i>Chaves</i>	Šavešs; Šaviss (BR)
<i>Chousa</i>	Šoza, Šouza; Šouza (BR)
<i>Cidreira</i>	Sidreira
<i>Cipriano</i>	Sipriānu, Siprianu
<i>Cisneiros</i>	Sižneirušs; Sizneiruss (BR)
<i>Clementino</i>	Klementīnu, Klementinu
<i>Coelho</i>	Kuēļu, Kuelu, Koelju*
<i>Coimbra</i>	Koīmbra, Koimbra
<i>Colaço (Collaço)</i>	Kolāsu, Kolasu
<i>Conceição</i>	Konseisāns, Konseisans, Konseisāu
<i>Correia (Correa)</i>	Korrēja, Korreja
<i>Corte-Real</i>	Kortereāls
<i>Cortês (Cortez)</i>	Kortēšs, Kortešs; Kortess, Kortess (BR)
<i>Costa</i>	Košta; Kosta (BR)

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Cotrim</i>	Kotrīns, Kotrins
<i>Cunha</i>	Kunja
<i>Cuoco</i>	Koku, Kouku; Kouku (BR)
<i>Curvelo (Corvelo)</i>	Kurvēlu, Kurvelu
<i>Custódio</i>	Kuštodiu; Kustodiu (BR)

D

<i>Damasceno</i>	Damašēnu, Damašenu; Damasēnu, Damasenu (BR)
<i>Damásio (Damazio)</i>	Damāziu
<i>Dâmaso</i>	Damazu
<i>Dantas</i>	Dantašs; Dantass (BR)
<i>Delgado</i>	Delgādu, Delgadu
<i>Dias</i>	Diašs; Diass (BR)
<i>Diegues</i>	Djēgešs, Djēgešs; Djēgess, Djegess (BR)
<i>Dinis (Diniz)</i>	Dinišs; Diniiss (BR)
<i>Domingos</i>	Domīngušs, Domingušs; Domīnguss, Dominguss (BR)
<i>Domingues</i>	Domīngešs, Domingešs; Domīngess, Domingess (BR)
<i>Dornelles</i>	Dornēlešs, Dornelešs; Dornēless, Dorneless (BR)
<i>Dourado</i>	Dorādu, Doradu, Dourādu, Douradu; Dourādu, Douradu (BR)
<i>Doutel</i>	Dotēls, Dotels; Doutēls, Doutels (BR)
<i>Duarte</i>	Duārte, Duarte; Duārti, Duarti (BR)
<i>Durāo</i>	Durāns, Durans, Durāu
<i>Dutra</i>	Dutra

Rakstība portugāļu valodā	Latvisķa atbilsme
E	
<i>Eanes</i>	Eaneš; Eaniss (BR)
<i>Eiró</i>	Eiro
<i>Escobar</i>	Eškobārs, Eškobars; Eskobārs, Eskobars (BR)
<i>Espargosa</i>	Ešpargoza
<i>Esparteiro</i>	Ešparteiru
<i>Espírito Santo</i>	Ešpīritu Santu, Ešpiritu Santu; Espīritu Santu, Espiritu Santu (BR)
<i>Esteves</i>	Eštēveš, Ešteveš; Estēviss, Esteviss (BR)
<i>Estrada</i>	Eštrāda, Eštrada; Estrāda, Estrada (BR)
<i>Estrela (Estrella)</i>	Eštrēla, Eštrela; Estrēla, Estrela (BR)
F	
<i>Fagundes</i>	Fagūndes, Fagundeš; Fagūndiss, Fagundiss (BR)
<i>Faia</i>	Faja
<i>Falçāo</i>	Falsāns, Falsans, Falsāu
<i>Faria</i>	Farija
<i>Farias</i>	Farīaš, Fariaš; Farīass, Fariass (BR)
<i>Farinha</i>	Farīņa, Fariņa
<i>Faro</i>	Faru
<i>Fartaria</i>	Fartārija, Fartarija
<i>Faustino</i>	Fauštīnu, Fauštinu; Faustīnu, Faustinu (BR)
<i>Feijó</i>	Feižo
<i>Feitosa</i>	Feitoza
<i>Felgueiras</i>	Felgeiraš; Felgeirass (BR)
<i>Félix</i>	Fēlikss

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Fernandes</i>	Fernāndeš, Fernandešs; Fernāndiss, Fernandiss (BR)
<i>Ferraço</i>	Ferrāsu, Ferrasu
<i>Ferrão</i>	Ferrāns, Ferrans, Ferrāu
<i>Ferraz</i>	Ferrāšs, Ferrašs; Ferrāss, Ferrass (BR)
<i>Ferreira (Ferreyra)</i>	Ferreira
<i>Festas</i>	Feštašs; Festass (BR)
<i>Fidalgo</i>	Fidālgu, Fidalgu
<i>Figueiró</i>	Figeiro
<i>Figueira</i>	Figeira
<i>Figueiras (Felgeiras)</i>	Figeirašs; Figeirass (BR)
<i>Figueiredo</i>	Figeirēdu, Figeiredu
<i>Figueiroa (Figueroa)</i>	Figeiroa (Figeroa)
<i>Filipe</i>	Filīpe, Filipe; Filīpi, Filipi (BR)
<i>Fogaça</i>	Fogāsa, Fogasa
<i>Fonseca</i>	Fonsēka, Fonseka
<i>Fontoura</i>	Fontora, Fontoura; Fontoura (BR)
<i>Fortunato</i>	Fortunātu, Fortunatu
<i>Fraga</i>	Fraga
<i>Fragoso</i>	Fragozu
<i>Francia</i>	Franka
<i>Franco</i>	Franku
<i>França</i>	Fransa
<i>Freire</i>	Freire; Freiri (BR)
<i>Freiria</i>	Freirija
<i>Freitas</i>	Freitašs; Freitass (BR)

Rakstība portugāļu valodā	Latvisķa atbilsme
<i>Frois</i>	Froišs; Froiss (BR)
<i>Frota</i>	Frota
<i>Furquim</i>	Furkīns, Furkins
<i>Furtado</i>	Furtādu

G

<i>Gabeira</i>	Gabeira
<i>Gago</i>	Gagu
<i>Galante</i>	Galānte, Galante; Galānti, Galanti (BR)
<i>Galindo (Gallindo)</i>	Galīndu, Galindu
<i>Galvāo</i>	Galvāns, Galvans, Galvāu
<i>Gama</i>	Gama
<i>Gameiro</i>	Gameiru
<i>Garcez</i>	Garsēšs, Garsešs; Garsēss, Garsess (BR)
<i>Garcia</i>	Garsija
<i>Garrau</i>	Garrāu, Garrau
<i>Gentil</i>	Žentīls, Žentils
<i>Gil</i>	Žils
<i>Ginjeira</i>	Žinžeira
<i>Gireo</i>	Žirēu, Žireu
<i>Godinho</i>	Godīnu, Godinu
<i>Gois (Goes)</i>	Goišs; Goiss (BR)
<i>Collor</i>	Kolors
<i>Gomes (Gómez)</i>	Gomešs; Gomiss (BR)
<i>Gonçalves (Gonsalves)</i>	Gonsālvešs, Gonsalvešs; Gonsālviss, Gonsalviss (BR)
<i>Gorjāo</i>	Goržāns, Goržans, Goržāu
<i>Goulart</i>	Golārts, Golarts, Goulārts, Goularts; Goulārts, Goularts (BR)
<i>Gouveia</i>	Govēja, Goveja, Gouvēja, Gouveja

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Graça</i>	Grāsa, Grasa
<i>Grangeia (Granjeia)</i>	Granžeja
<i>Granja</i>	Granža
<i>Granjeiro</i>	Granžeiru
<i>Grilo</i>	Grilu
<i>Guedelha</i>	Gedēļa, Gedēļa
<i>Guedes</i>	Gedešs; Gediss (BR)
<i>Guerra</i>	Gerra
<i>Guerreiro</i>	Gerreiru
<i>Guilheiro</i>	Gileiru
<i>Guimarães (Guimaraens)</i>	Gimaraišs; Gimaraiss (BR)
<i>Gusmão</i>	Gužmāns, Gužmans, Gužmāu; Guzmāns, Guzmans, Guzmāu (BR)
<i>Guterres</i>	Gutērrešs, Guterrešs; Gutēriss, Guterriss (BR)

H

<i>Henriques</i>	Enrīkešs, Enrikešs; Enrikiss, Enrikiss (BR)
<i>Hilário</i>	Ilāriu, Ilariu
<i>Hipólito</i>	Ipolitu
<i>Holanda (Hollanda)</i>	Olānda, Olanda
<i>Homem</i>	Omens
<i>Horta</i>	Orta

I

<i>Igrejas</i>	Igrežašs, Igrežašs; Igrēžass, Igrēžass (BR)
<i>Ilha</i>	Ilā
<i>Imperial</i>	Imperiāls, Imperials
<i>Inácio</i>	Ināsiu, Inasiu
<i>Inês</i>	Inēšs, Inešs; Inēss, Iness (BR)
<i>Infante</i>	Infānte, Infante; Infānti, Infantī (BR)

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
J	
<i>Jácome</i>	Žakome; Žakomi (BR)
<i>Jardim</i>	Žardīns, Žardins
<i>Jesus</i>	Žezūšs, Žezušs; Žezūss, Žezuss (BR)
<i>Jordāo</i>	Žordāns, Žordans, Žordāu
<i>Jorge</i>	Žorže; Žorži (BR)
<i>Júdice</i>	Žudise; Žudisi (BR)
<i>Junqueira</i>	Žunkeira
L	
<i>Lacerda</i>	Lasērda, Laserda
<i>Lage</i>	Laže, Laži
<i>Lagedo</i>	Lažēdu, Lažedu
<i>Lages</i>	Lažešs; Lažiss (BR)
<i>Lago</i>	Lagu
<i>Lagos</i>	Lagušs; Laguss (BR)
<i>Lamego</i>	Lamēgu, Lamegu
<i>Lameira</i>	Lameira
<i>Lameirinhas</i>	Lameirīņašs, Lameirīnašs; Lameirīņass, Lameirīnass (BR)
<i>Lampreia</i>	Lamprēja, Lampreja
<i>Lancastre</i>	Lankāštore, Lankaštore; Lankāstri, Lankastri (BR)
<i>Landim</i>	Landīns, Landins
<i>Laranjeira (Larangeira)</i>	Laranžeira
<i>Laureano</i>	Laureānu; Lauriānu (BR)
<i>Leal</i>	Leāls, Leals
<i>Leão</i>	Leāns, Leans, Leāu
<i>Leiria</i>	Leirija

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Leitão</i>	Leitāns, Leitans, Leitāu
<i>Leite</i>	Leite; Leiti (BR)
<i>Leme</i>	Leme; Lemi (BR)
<i>Lemes</i>	Lemešs; Lemiss (BR)
<i>Lemos</i>	Lemušs; Lemuss (BR)
<i>Liberato</i>	Liberātu, Liberatu
<i>Lima</i>	Lima
<i>Linhares</i>	Linārešs, Linarešs; Lināriiss, Linariss (BR)
<i>Lisboa</i>	Lišboa; Lisboa (BR)
<i>Lobato</i>	Lobātu, Lobatu
<i>Lopes</i>	Lopešs; Lopiss (BR)
<i>Loureiro</i>	Loreiru, Loureiru; Loureiru (BR)
<i>Lousã</i>	Lozā, Louzā; Louzā (BR)
<i>Lousado</i>	Lozādu, Lozadu, Louzādu, Louzadu; Louzādu, Louzadu (BR)
<i>Lucas</i>	Lukašs, Lūkašs; Lukass, Lūkass (BR)
<i>Lucena</i>	Lusēna, Lusena
<i>Lustosa</i>	Luštoza; Lustoza (BR)
<i>Luz</i>	Lušs; Luss (BR)

M

<i>Macedo</i>	Masēdu, Masedu
<i>Macena</i>	Masēna, Masena
<i>Machado</i>	Mašādu, Mašadu

Rakstība portugāļu valodā	Latvisķa atbilsme
<i>Macieira</i>	Masjeira
<i>Madruga</i>	Madrūga, Madruga
<i>Magalhães</i>	Magaļaišs, Magelāns*; Magaļaiss (BR)
<i>Maia</i>	Maja
<i>Mainha</i>	Mainja
<i>Malheiro</i>	Maļeiru
<i>Malta</i>	Malta
<i>Maranhão</i>	Maraņāns, Maranans, Maraņāu
<i>Marcondes</i>	Markondešs; Markondiss (BR)
<i>Mariz</i>	Marišs, Marišs; Marīss, Mariss (BR)
<i>Marmou</i>	Marmo, Marmou; Marmou (BR)
<i>Marques</i>	Markešs; Markiss (BR)
<i>Marreiro</i>	Marreiru
<i>Marroquim</i>	Marrokīns, Marrokins
<i>Martinho</i>	Martīnu, Martīnu
<i>Mascarenhas</i>	Maškarēņašs, Maškareņašs; Maskarēņass, Maskareņass (BR)
<i>Mata (Matta)</i>	Mata
<i>Matos (Mattos)</i>	Matušs; Matuss (BR)
<i>Medeiros</i>	Medeirušs; Medeiruss (BR)
<i>Medina</i>	Medīna, Medina
<i>Meira</i>	Meira
<i>Meireles (Meirelles)</i>	Meirelešs; Meireliss (BR)
<i>Melgão</i>	Melgāns, Melgans, Melgāu
<i>Melo</i>	Melu
<i>Mendes</i>	Mendešs; Mendiss (BR)

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Mendoça</i>	Mendosa
<i>Meneses</i>	Menēzešs, Menezešs; Menēziss, Meneziss (BR)
<i>Menezes</i>	Menēzešs, Menezešs; Menēziss, Meneziss (BR)
<i>Mesquita</i>	Mešķīta, Meškīta; Meskīta, Meskīta (BR)
<i>Mexia</i>	Mešija
<i>Mieiro</i>	Mjeiru
<i>Miguel</i>	Migēls, Migels
<i>Milheiró</i>	Mileirītu, Mileirīu
<i>Milheiro</i>	Mileiru
<i>Minho</i>	Minu
<i>Miranda</i>	Mirānda, Miranda
<i>Mirandela</i>	Mirandēla, Mirandela
<i>Modesto</i>	Modeštu, Modeštu; Modēstu, Modestu (BR)
<i>Moita</i>	Moita
<i>Monforte</i>	Monforte; Monforti (BR)
<i>Monjardim</i>	Monžardīns, Monžardins
<i>Monsanto</i>	Monsāntu, Monsantu
<i>Mont'Alverne</i>	Montalvērne, Montalverne; Montalvērni, Montalverni (BR)
<i>Monte</i>	Monte; Monti (BR)
<i>Monteiro</i>	Monteiru
<i>Montenegro</i>	Montenēgru, Montenegrū
<i>Morais (Moraes)</i>	Morāišs, Moraišs; Morāiss, Moraiss (BR)
<i>Moreira (Moreyra)</i>	Moreira
<i>Moreno</i>	Morēnu, Morenu
<i>Morgado</i>	Morgādu, Morgadu
<i>Mortágua</i>	Mortāgva, Mortagva

Rakstība portugāļu valodā	Latvisķa atbilsme
<i>Mota (Motta)</i>	Mota
<i>Moura</i>	Mora, Moura; Moura (BR)
<i>Mourão</i>	Morāns, Morans, Mourāns, Mourans, Morāu, Mourāu; Mourāns, Mourans, Mourāu (BR)
<i>Mourato</i>	Morātu, Moratu, Mourātu, Mouratu; Mourātu, Mouratu (BR)
<i>Mourinho</i>	Morīnu, Morinu, Mourīnu, Mourinu; Mourīnu, Mourinu (BR)
<i>Moutinho</i>	Motīnu, Motinu, Moutīnu, Moutinu; Moutīnu, Moutinu (BR)
<i>Muniz (Moniz)</i>	Muniš, Muniš; Munišs, Muniss (BR)
<i>Murtinho</i>	Murtīnu, Murtinu

N

<i>Nascimento</i>	Našimēntu, Našimentu; Nasimēntu, Nasimentu (BR)
<i>Natal</i>	Natāls, Natals
<i>Naves</i>	Navešs; Naviss (BR)
<i>Nazário</i>	Nazāriu, Nazariu
<i>Negreiros</i>	Negreirušs; Negreiruss (BR)
<i>Negrío</i>	Negrīu, Negriu
<i>Negromonte</i>	Negromonte; Negromonti (BR)
<i>Neiva</i>	Neiva
<i>Neres</i>	Nerešs; Neriss (BR)
<i>Neto</i>	Netu
<i>Neves</i>	Nevešs; Neviss (BR)
<i>Nobre</i>	Nobre; Nobri (BR)

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Nóbrega</i>	Nobrega; Nobriga (BR)
<i>Nogueira</i>	Nogeira
<i>Noite</i>	Noite; Noiti (BR)
<i>Nolasco</i>	Nolāšku, Nolašku; Nolāšku, Nolasku (BR)
<i>Norões</i>	Noroišs; Noroiss (BR)
<i>Noronha</i>	Noronja
<i>Novais (Novaes)</i>	Novāišs, Novaīss; Novāiiss, Novaiss (BR)
<i>Nunes</i>	Nunešs; Nuniss (BR)

O

<i>Olaio</i>	Olāju, Olaju
<i>Oleiro</i>	Oleiru
<i>Olivares</i>	Olivārešs, Olivarešs; Olivāriiss, Olivariss (BR)
<i>Oliveira</i>	Oliveira
<i>Onofre</i>	Onofre; Onofri (BR)
<i>Ornelas (Ornellas)</i>	Ornēlašs, Ornelašs; Ornēlass, Ornelass (BR)
<i>Osório</i>	Ozoriu
<i>Outeiro</i>	Oteiru, Outeiru; Outeiru (BR)

P

<i>Pacheco</i>	Pašeku, Pašeku
<i>Padilha</i>	Padīla, Padīja
<i>Pádua</i>	Padua
<i>Paião</i>	Pajāns, Pajans, Pajāu
<i>Pais (Paes)</i>	Paišs; Paiiss (BR)
<i>Paiva</i>	Paiva

Rakstība portugāļu valodā	Latvisķā atbilsme
<i>Paixão</i>	Paišāns, Paišans, Paišāu
<i>Palha</i>	Palja
<i>Palhares</i>	Palārešs, Palarešs; Palāriss, Palariss (BR)
<i>Palma</i>	Palma
<i>Palmeira</i>	Palmeira
<i>Pamplona</i>	Pamplona
<i>Parafita</i>	Parafīta, Parafita
<i>Paranhos</i>	Parānušs, Paranušs; Parānuſſ, Paranuss (BR)
<i>Pardo</i>	Pardu
<i>Paredes</i>	Parēdešs, Paredešs; Parēdiss, Parediss (BR)
<i>Parente</i>	Parēnte, Parente; Parēnti, Parenti (BR)
<i>Parreira</i>	Parreira
<i>Passarinho</i>	Pasarīņu, Pasariņu
<i>Passos</i>	Pasušs; Pasuss (BR)
<i>Pastana</i>	Paštāna, Paštana; Pastāna, Pastana (BR)
<i>Patrício</i>	Patrīsiu
<i>Paula</i>	Paula
<i>Paz</i>	Pašs; Pass (BR)
<i>Peçanha (Pessanha)</i>	Pesāņa, Pesāņa
<i>Pederneiras</i>	Pederneirašs; Pederneirass (BR)
<i>Pedroso (Pedrozo)</i>	Pedrozu
<i>Pegado</i>	Pegādu, Pegadu
<i>Peixoto</i>	Peišotu
<i>Penha (Pena)</i>	Penja
<i>Penteado</i>	Penteādu, Penteadu; Pentiādu, Pentiadu (BR)
<i>Peralta</i>	Perālta, Peralta

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Pereira (Pereyra)</i>	Pereira
<i>Peres</i>	Peress; Periss (BR)
<i>Peseiro</i>	Pezeiru
<i>Pessoa</i>	Pesoa
<i>Pestana</i>	Peštāna, Peštana; Pestāna, Pestana (BR)
<i>Picanço</i>	Pikānsu, Pikansu
<i>Pimenta</i>	Pimēnta, Pimenta
<i>Pimentel</i>	Pimentēls, Pimentels
<i>Pinhal</i>	Pīnāls, Pināls
<i>Pinheiro</i>	Pineiru
<i>Pinho</i>	Pīnu
<i>Pinto</i>	Pintu
<i>Pires</i>	Pirešs; Piriss (BR)
<i>Poças</i>	Posašs; Posass (BR)
<i>Pontes</i>	Pontešs; Pontiss (BR)
<i>Porciúncula</i>	Porsjunkula, Porsjunkula
<i>Portela (Portella)</i>	Purtēla, Purtela; Portēla, Portela (BR)
<i>Porto</i>	Portu
<i>Portugal</i>	Purtugāls, Purtugals; Portugāls, Portugals (BR)
<i>Póvoas</i>	Povuašs; Povuass (BR)
<i>Prada</i>	Prada
<i>Prado</i>	Pradu
<i>Prates</i>	Pratešs; Pratiss (BR)
<i>Proença</i>	Pruēnsa, Pruensa
<i>Prudente</i>	Prudēnte, Prudente; Prudēnti, Prudenti (BR)

	Rakstība portugāļu valodā	Latvisķa atbilsme
Q		
	<i>Quadros</i>	Kvadruš; Kvadruss (BR)
	<i>Quaresma</i>	Kvarēžma, Kwarežma; Kvarēzma, Kwarezma (BR)
	<i>Queiroga</i>	Keiroga
	<i>Queirós (Queiroz)</i>	Keirošs; Keiross (BR)
	<i>Quental</i>	Kentāls, Kentals
	<i>Quinaz</i>	Kināšs, Kinašs; Kināss, Kinass (BR)
	<i>Quinta</i>	Kinta
	<i>Quintais</i>	Kintaišs, Kintaišs; Kintaiiss, Kintaiss (BR)
	<i>Quintana</i>	Kintāna, Kintana
	<i>Quintanilha</i>	Kintanīla, Kintanila
	<i>Quintāo</i>	Kintāns, Kintans, Kintāu
	<i>Quintas</i>	Kintašs; Kintass (BR)
	<i>Quinteiro</i>	Kinteiru
	<i>Quintelha (Quintella)</i>	Kintēla, Kintela
	<i>Quinterno</i>	Kintērnu, Kinternu
	<i>Quinzeiro</i>	Kinzeiru
R		
	<i>Rabelo (Rabello)</i>	Rabēlu, Rabelu
	<i>Ramalho</i>	Ramālu, Ramalu
	<i>Raminhos</i>	Ramīņušs, Ramiņušs; Ramīņuss, Ramiņuss (BR)
	<i>Ramires</i>	Ramīrešs, Ramirešs; Ramīriiss, Ramiriss (BR)
	<i>Ramos</i>	Ramušs; Ramuss (BR)
	<i>Rangel</i>	Ranžēls, Ranžels
	<i>Raposo</i>	Rapozu

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Rebelo (Rebello)</i>	Rebēlu, Rebelu
<i>Rebimbass</i>	Rebīmbašs, Rebimbašs; Rebīmbass, Rebimbass (BR)
<i>Rebocho</i>	Rebošu
<i>Rebouças</i>	Rebosāšs, Rebousašs; Rebousass (BR)
<i>Rego</i>	Regu
<i>Regueira</i>	Regeira
<i>Reino</i>	Reinu
<i>Reis</i>	Reišs; Reiss (BR)
<i>Remígio</i>	Remīžiu, Remižiu
<i>Resende (Rezende)</i>	Rezēnde, Rezende; Rezēndi, Rezendi (BR)
<i>Ribas</i>	Ribašs; Ribass (BR)
<i>Ribeiro</i>	Ribeiru
<i>Rico</i>	Riku
<i>Rijo</i>	Rižu
<i>Rios</i>	Riušs; Riuss (BR)
<i>Rivellino</i>	Riveljīnu, Riveljinu
<i>Rocha</i>	Roša
<i>Rodovalho</i>	Rudovāļu, Rudovalu; Rodovāļu, Rodovalu (BR)
<i>Rodrigues</i>	Rodrīgešs, Rodrigešs; Rodrigiss, Rodrigiss (BR)
<i>Rolim</i>	Rolīns, Rolins
<i>Roriz</i>	Rorišs, Rorišs; Roriss, Roriss (BR)
<i>Rosa</i>	Roza
<i>Rosmaninho</i>	Rožmanīņu, Rožmanīņu
<i>Rua</i>	Rua
<i>Ruas</i>	Ruašs; Ruass (BR)

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Ruela</i>	Ruēla, Ruela
<i>Rufino</i>	Rufīnu, Rufinu

S

<i>Sá</i>	Sa
<i>Sabala</i>	Sabāla, Sabala
<i>Sabrosa</i>	Sabroza
<i>Sacadura</i>	Sakadūra, Sakadura
<i>Sacramento</i>	Sakramētu, Sakramantu
<i>Salazar</i>	Salazārs, Salazars
<i>Saldanha</i>	Saldāņa, Saldanā
<i>Sales</i>	Salešs; Saliss (BR)
<i>Salgado</i>	Salgādu, Salgadu
<i>Salgueiro</i>	Salgeiru
<i>Saloio</i>	Saloju
<i>Salomão</i>	Salomāns, Salomans, Salomāu
<i>Saltão</i>	Saltāns, Saltans, Saltāu
<i>Salvado</i>	Salvādu, Salvadu
<i>Sampaio</i>	Sampāju, Sampaju
<i>Sanches</i>	Sanšešs; Sanšiss (BR)
<i>Santana (Sant'Anna)</i>	Santāna, Santana
<i>Santarém</i>	Santarēns, Santarens
<i>Santiago</i>	Santjāgu, Santjagu
<i>Santos</i>	Santušs; Santuss (BR)
<i>Saraiva</i>	Saraiva
<i>Sardinha</i>	Sardīņa, Sardinā
<i>Sarmento</i>	Sarmēntu, Sarmentu
<i>Seabra (Siebra)</i>	Seābra, Seabra
<i>Seixas</i>	Seišašs; Seišass (BR)
<i>Semedo</i>	Semēdu, Semedu

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Sequeira</i>	Sekeira
<i>Serpa</i>	Serpa
<i>Serralheiro</i>	Serraleiru
<i>Sesimbra (Cezimbra)</i>	Sesīmbra, Sesimbra
<i>Setúbal</i>	Setūbals, Setubals
<i>Severiano</i>	Severiānu, Severianu; Siveriānu, Siverianu (BR)
<i>Severo</i>	Sevēru, Severu
<i>Silva</i>	Silva
<i>Silveira</i>	Silveira
<i>Silvestre</i>	Silvēstre, Silveštre; Silvēstri, Silvestri (BR)
<i>Simas</i>	Simašs; Simass (BR)
<i>Simão</i>	Simāns, Simans, Simāu
<i>Simões</i>	Simošs; Simoiss (BR)
<i>Sintra (Cintra)</i>	Sintra
<i>Siqueira</i>	Sikeira
<i>Soares</i>	Suārešs, Suarešs; Suāriss, Suariss (BR)
<i>Sobral</i>	Sobrāls, Sobrals
<i>Sobreira</i>	Sobreira
<i>Soeiro</i>	Sueiru
<i>Sousa (Souza)</i>	Soza, Souza; Souza (BR)
<i>Souto</i>	Sotu, Soutu; Soutu (BR)

T

<i>Taborda</i>	Taborda
<i>Tavares</i>	Tavārešs, Tavarešs; Tavāriss, Tavariss (BR)
<i>Taveira</i>	Taveira
<i>Teixeira (Teixeiras)</i>	Teišeira

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Teles</i>	Telesš; Teliss (BR)
<i>Temes (Themes)</i>	Temešš; Temiss (BR)
<i>Teodoro</i>	Teodoru; Tiōdoru (BR)
<i>Terra</i>	Terra
<i>Teves</i>	Tevešš; Teviss (BR)
<i>Tigre</i>	Tigre; Tigri (BR)
<i>Toledo</i>	Toledu, Toledo
<i>Tomé (Thomé)</i>	Tomē
<i>Torquato (Torcato)</i>	Torkvātu, Torkvatu
<i>Torrado (Torrado)</i>	Torrādu, Torradu
<i>Torres</i>	Torrešš; Torriss (BR)
<i>Toscano</i>	Toškānu, Toškanu; Toskānu, Toskanu (BR)
<i>Travassos</i>	Travāsušš, Travasušš; Travāsuss, Travasuss (BR)
<i>Trindade</i>	Trindāde, Trindade; Trindādi, Trindadi (BR)
<i>Tristão</i>	Trištāns, Trištans, Trištāu; Tristāns, Tristans, Tristāu (BR)

U

<i>Uchoa</i>	Ušoa
<i>Ullchôa</i>	Ulšoa
<i>Ullhoa</i>	Uloa

V

<i>Valadāo</i>	Valadāns, Valadans, Valadāu
<i>Valadares (Valladares)</i>	Valadārešš, Valadarešš; Valadāriss, Valadariss (BR)
<i>Vale</i>	Vale; Vali (BR)

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Valente</i>	Valēnte, Valente; Valēnti, Valenti (BR)
<i>Valentim</i>	Valentīns, Valentins
<i>Valério</i>	Valēriu, Valeriu
<i>Valgueiro</i>	Valgeiru
<i>Valido</i>	Valīdu, Validu
<i>Valim</i>	Valīns, Valins
<i>Valverde</i>	Valvērde; Valvērdi (BR)
<i>Varanda</i>	Varānda, Varanda
<i>Varejāo</i>	Varežāns, Varežans, Varežāu
<i>Varela (Varella)</i>	Varēla, Varela
<i>Vargas</i>	Vargašs; Vargass (BR)
<i>Vasconcelos (Vasconcellos)</i>	Vaškonsēlušs, Vaškonselušs; Vaskonsēluss, Vaskonseluss (BR)
<i>Vasques</i>	Vaškešs; Vaskiss (BR)
<i>Vaz</i>	Vašs; Vass (BR)
<i>Veiga</i>	Veiga
<i>Velasco</i>	Velāšku, Velašku Velāšku, Velasku (BR)
<i>Velasques</i>	Velāšešs, Velašešs; Velāskiss, Velaskiss (BR)
<i>Veleda</i>	Velēda, Veleda
<i>Veloso (Vellozo)</i>	Velozu
<i>Ventura</i>	Ventūra, Ventura
<i>Vergueiro</i>	Vergeiru
<i>Veríssimo (Verissimo)</i>	Verīsimu, Verisimu
<i>Viana (Vianna)</i>	Vjana
<i>Vidal</i>	Vidāls, Vidals
<i>Vides</i>	Videšs; Vidiss (BR)

Rakstība portugāļu valodā	Latviskā atbilsme
<i>Vidigal</i>	Vidigāls, Vidigals
<i>Viegas</i> (<i>Viégas</i> , <i>Villégas</i>)	Vjegašs (Viljēgašs, Viljegašs); Vjegass (Viljēgass, Viljegass) (BR)
<i>Vieira</i> (<i>Vieyra</i>)	Vjeira
<i>Vigário</i>	Vigāriu, Vigariu
<i>Vilaça</i> (<i>Villaça</i>)	Vilāsa, Vilasa
<i>Vilalobos</i>	Vilalobušs; Vilalobuss (BR)
<i>Vilanova</i>	Vilanova
<i>Vilar</i>	Vilārs, Vilars
<i>Vilarica</i>	Vilarīsa, Vilarisa
<i>Vilarinho</i>	Vilarīnu, Vilarinu
<i>Vilas Boas</i> (<i>Vilas-Boas</i> , <i>Villas Boas</i> , <i>Villas Bôas</i>)	Vilašboašs; Vilasboass (BR)
<i>Vilaverde</i> (<i>Villaverde</i>)	Vilavērde, Vilaverde; Vilavērdi, Vilaverdi (BR)
<i>Vilela</i> (<i>Villela</i>)	Vilēla, Vilela
<i>Vilhena</i>	Vilēna, Vilena
<i>Viveiros</i>	Viveirušs; Viveiruss (BR)

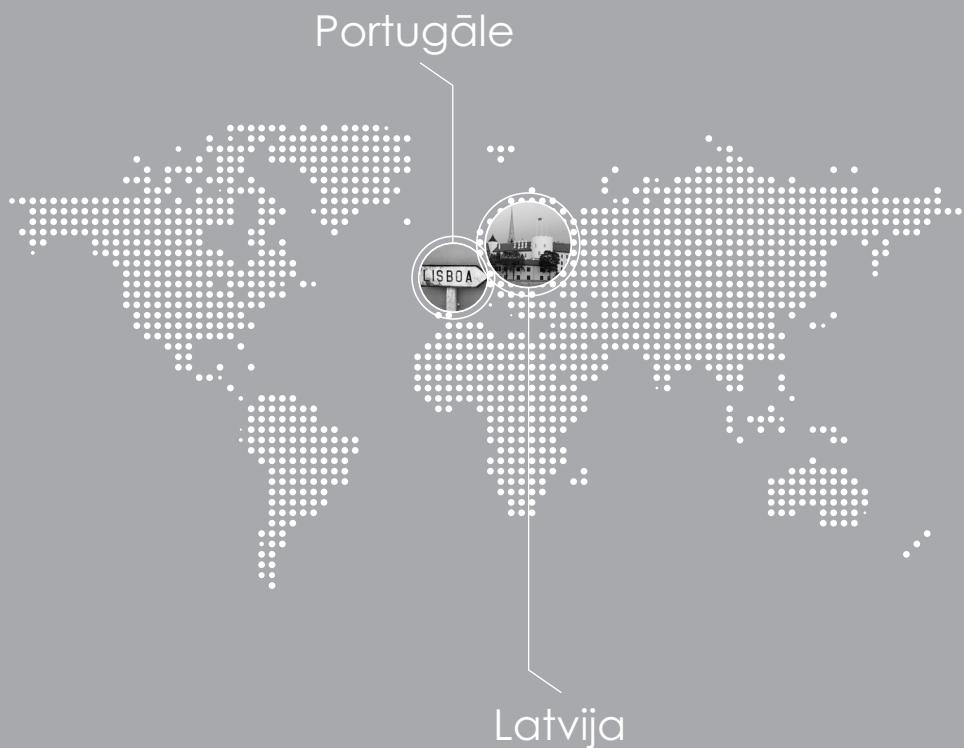
X

<i>Xavier</i>	Šavjērs, Šavjers; Šaviērs, Šaviers (BR)
<i>Ximenes</i>	Šimēnešs, Šimenešs; Šimēniss, Šimeniss (BR)

Z

<i>Zagalo</i>	Zagālu, Zagalu
<i>Zambujal</i>	Zambužāls, Zambužals
<i>Zarco</i>	Zarku

IZMANTOTĀ LITERATŪRA UN AVOTI



Ahero, A. *Angļu īpašvārdu atveide latviešu valodā*. Rīga : Zinātne, 2006.

Fereira, A. B. *Dicionario Aurelio da Língua Portuguesa*. Lisboa : Editora Positivo, 2009.

Lielais pasaules atlants. Rīga : Jāņa sēta, 2008.

Noteikumi par personvārdu rakstību un lietošanu latviešu valodā, kā arī to identifikāciju [tiešsaiste]. MK 02.03.2004. noteikumi Nr. 114. [Skatīti 26.05.2015.] Pieejami: <http://likumi.lv/doc.php?id=85209>

Poļu īpašvārdu pareizrakstība un pareizrunga latviešu valodā. 2., pap. izd. Sast. Velta Staltnane, red. un pap. Irēna Birzvalka. Rīga : Zinātne, 1998, 90 lpp.

Portugāle: celvedis. Rīga : Zvaigzne ABC, 2004.

Tempo da Língua – Imagens da história da Língua Portuguesa. Lisboa : Instituto Camões, 2006.

Голубева, Е. Г. *Фонетика португальского языка*. Москва : Высшая школа, 1981.

Родионова, М. А., Петрова, Г. В. *Португальский язык*. Минск : Полесье, 2000.

INTERNETA AVOTI

CPLP [Portugāliski runājošo valstu kopienas mājaslapa, tiešsaiste]. Pieejama: <http://www.cplp.org/>

<http://www.certidao.com.br/buscas/ranking.php>

<http://www.instituto-camoes.pt>

Direção Geral de Registos e Notariados – Nomes admitidos=List of first names admitted by law (Portugal) [online]. Pieejams: http://www.irn.mj.pt/sections/irn/a_registral/registros-centrais/docs-da-nacionalidade/vocabulos-admitidos-e/downloadFile/file/NomesAdmit31122008.pdf?nocache=1237297938.4

Alla Placinska

**Portugāļu īpašvārdu atveide latviešu valodā: ieteikumi
2015**

Latviešu valodas aģentūra

Lāčplēša iela 35-5, Rīga, LV-1011
www.valoda.lv

Iespiests SIA „Jelgavas tipogrāfija”